



ALJAMIA

العجمية

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS

Número 19 - Diciembre 2008

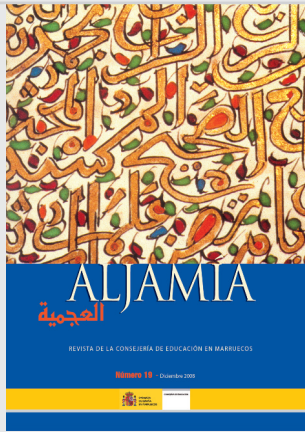


EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN MARRUECOS

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ALJAMÍA

العجمية



ALJAMÍA Nº 19

DICIEMBRE 2008

CONSEJERO DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS

José Amador Crespo Redondo

EDITA

Ministerio de Educación, Política Social y Deporte
© Secretaría General Técnica
Subdirección General de Información y Publicaciones
Consejería de Educación
Embajada de España en Marruecos
9, Av. Marrakech
10.010 Rabat (Marruecos)
Telf.: +212 (0) 537767558 / 59 - Fax: +212 (0) 537767557
<http://www.mepsyd.es/exterior/ma/es/home/index.shtml>
e-mail: consejeria.ma@mepsyd.es

DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN

Magdalena Roldán Romero
Asesora Técnica de la Consejería de Educación

EQUIPO DE REDACCIÓN

Asesores Técnicos de la Consejería de Educación
Elvira González Comesaña
Socorro Pérez González
María Pérez Sedeño
Ángel Sánchez Máiquez

CONCEPCIÓN DE LA PUBLICACIÓN

Magdalena Roldán Romero

DISEÑO, MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN

Estudio Litograf- Tánger

N.I.P.O. 660-08-408-5

I.S.S.N. 1113-3112

Depósito Legal Nº 7/1994

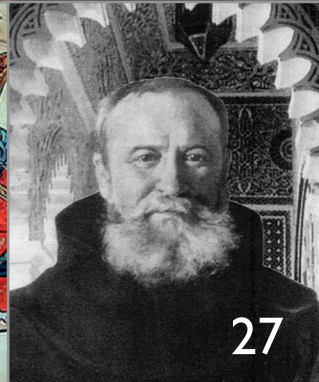
Este número incluye un CD con el trabajo ganador del III Premio María Zambrano (NIPO 660-08-410-3)



7



15



27



35



51



61



73



85



91



97

SUMARIO

ALJAMÍA Nº 19

Diciembre 2008

Revista de la Consejería de Educación en Marruecos

PRESENTACIÓN José CRESPO REDONDO

ENTREVISTA

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ, MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN

Magdalena ROLDÁN ROMERO

7

REFLEXIONES Y ESTUDIOS

Kitab Attafri, "Libro de las Ramificaciones", manuscrito aljamiado de jurisprudencia islámica
Kaoutar EL AMRI 15

El Padre Lerchundi, el español más influyente en el Marruecos del siglo XIX
Ricardo J. BARCELÓ 27

Un acercamiento a la publicidad en general (Con una coda particular sobre la marroquí)
Antonio FERRAZ MARTÍNEZ 35

Las instancias narrativas en *Pantaleón y las Visitadoras* de Mario Vargas Llosa
Hassan BOUTAKA 51

PREMIOS A LA CREACIÓN LITERARIA EN ESPAÑOL

IX Premio "Eduardo Mendoza" de narración corta
Elvira GONZÁLEZ COMESAÑA 61

CRÓNICAS

Escenarios teatrales marroquíes
Ángela BOSCH CALVÍS 73

EXPERIENCIAS

Proyectos de acción externa de los centros educativos españoles en Marruecos. La Ruta de los Almorávides y de los Almohades
Magdalena ROLDÁN ROMERO 85

ACTIVIDADES DE LA CONSEJERÍA (Curso 2007-2008)

Las actividades de los centros españoles, un espacio de encuentro y conocimiento mutuo
M^a Pilar MONTES MARTÍN 91

Un año de noticias
M^a Ángeles IRIGARAY HUARTE y M^a Pilar MONTES MARTÍN 97

Un año de publicaciones
M^a Pilar MONTES MARTÍN y Magdalena ROLDÁN ROMERO 103

Premios de la Consejería 106

IN MEMORIAM 107





PRESENTACIÓN

Como en años anteriores y casi coincidiendo con el final del 2008 acudimos a cumplir con la anual cita de la publicación de *Aljamía* en su número 19. Lo hacemos satisfechos por haber logrado entre unos pocos, muy pocos, alumbrar la publicación tras haber superado múltiples dificultades derivadas del día a día con trabajos que, aunque menos gratificantes, son obligados; de las colaboraciones esperadas y no llegadas, y también de las exigencias que nos hemos marcado. Finalmente, repito que con satisfacción, hemos podido poner ante nuestros lectores este nuevo número. Por eso mis primeras palabras son de agradecimiento para los que lo han hecho posible.

Esperar hasta tan últimas fechas del año solo se justifica, aunque más que suficientemente, en el interés que para nosotros tenía el poder recoger alguna noticia y comentario de la Reunión de Alto Nivel entre España y Marruecos celebrada en Madrid el pasado 16 de diciembre de 2008, más aún si el indirecto informante y comentarista iba a ser una persona tan destacada y cualificada como nuestro Ministro de Asuntos Exteriores y de la Cooperación, D. Miguel Ángel Moratinos. Las muy buenas relaciones entre ambos países y la importancia e interés de los temas a tratar en dicha reunión aconsejaban y hasta obligaban a esta espera.

Quienes lean la entrevista con el Sr. Ministro, seguro que no se sienten defraudados. Sus palabras nos llevan a un contexto muy superior al de la Reunión de Alto Nivel; son en todo su conjunto las relaciones entre España y Marruecos, los espacios mediterráneos, el mundo árabe, ... *Aljamía* y yo mismo como Consejero de Educación de la Embajada de España en Marruecos le damos las gracias por atender nuestra solicitud.

El resto del número, más allá de mantener la estructura en los mismos bloques iniciada en el anterior, se mueve, casi exclusivamente, en dos grandes conjuntos. Uno relacionado con temas españoles o hispánicos – lengua, literatura, historia -, algunos próximos a lo marroquí y lo hispano-árabe, y otro, el segundo, crónica de nuestro quehacer diario que incluye las más destacadas actividades de esta Consejería y la vida de los centros educativos, especialmente en su proyección cultural.

Aunque aparece individualizado en las últimas páginas, no quiero, tampoco puedo, dejar de tener en esta presentación un recuerdo muy especial para un amigo y arabista que se nos fue, Rodolfo Gil Benumeya, y que tan ligado estuvo a Marruecos.

El implacable transcurrir de la vida administrativa y las normas que la ordenan, hace que éste sea el último número, al menos por el momento, que dirija Magdalena Roldán Romero. Mucho le debe *Aljamía*, más allá de a la asesora, a su persona. Durante estos últimos años le ha dedicado tiempo, esfuerzo y hasta días de vacaciones. Desde aquí quiero dejar constancia del reconocimiento de esta Consejería y la petición de que no se olvide de nosotros. Además de directora ha sido también autora de muchos trabajos, colaboración que puede mantener y que desde ya le solicitamos.

Gracias a todos los lectores que se interesan por *Aljamía*.

José Crespo Redondo
Consejero de Educación





ENTREVISTA

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ, MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN

Magdalena Roldán Romero

Consejería de Educación
Rabat

*M***iguel Ángel Moratinos**, nuestro actual Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación, es un hombre profundamente comprometido con la búsqueda de la paz y el diálogo en la escena mundial, de lo que da fe su intenso recorrido profesional y vital.

Nacido en Madrid el 8 de junio de 1951, en una familia de clase media, se licencia en Derecho y Ciencias Políticas en la Universidad Complutense y entra en 1977 en la Escuela Diplomática, donde obtiene un diploma en estudios internacionales.

Sus primeros destinos laborales le llevan a la Embajada de España en Yugoslavia (1979-1984), y más tarde, a la de Marruecos, país que le marcará profundamente, y en el que permanecerá hasta 1987, en una experiencia que le permite familiarizarse con el mundo árabe.



Sus posteriores nombramientos, primero como Subdirector General para África del Norte en 1987, luego como Director General de Cooperación con el Mundo Árabe (1991) y finalmente como Director General de Política Exterior para África y Oriente Medio en 1993, no hacen más que acrecentar su interés y vinculación personal con el mundo árabe, para llegar a convertirse, tras su breve pero intenso paso por la Embajada de España en Israel, en el primer enviado especial de la Unión Europea para el proceso de paz en Oriente Medio, puesto que ocupará hasta 2003.

Su labor como mediador de las partes en conflicto no se realiza desde un despacho confortable, sino a pie de obra, sobre el terreno. Los continuos viajes que debe realizar a Oriente Medio en la época, le llevan a instalarse con toda su familia en Chipre, para poder desplazarse con mayor facilidad, en un período en el que más de una vez ha sido testigo de la violencia en directo.

Considerado como el artífice principal del Proceso de Barcelona, donde se acuña el concepto de “espacio euromediterráneo”, Miguel Ángel Moratinos vuelve a la política activa como diputado socialista electo al Congreso por Córdoba, en las Elecciones Generales de 2004, siendo reelegido en las de 2008.

Con Córdoba le une un afecto especial, y recalca en la ciudad cada vez que tiene ocasión.

El 18 de abril de 2004 asumió el cargo de Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación, puesto que desempeña hasta la actualidad. Está casado con la profesora Dominique Maunac y es padre de tres hijos.

Su labor ha sido reconocida con varios premios y distinciones, siendo nombrado Doctor Honoris Causa por la Universidad de Granada en 2003.

De talante comunicativo y abierto, es un firme defensor de las nuevas tecnologías, como lo demuestra el canal que su ministerio ha abierto en YOUTUBE o el BLOG que él mismo mantiene en Internet, en donde aporta su visión personal de temas de la actualidad, al tiempo que deja ver otros aspectos más cercanos de su personalidad, como el interés por la buena cocina, la música o los libros.

Recién celebrada la novena Reunión de Alto Nivel entre España y Marruecos, el 16 de diciembre pasado, tuvimos la ocasión de hablar con él, en una entrevista en la que se aborda la evolución y el estado actual de las relaciones entre ambos países, y que por la talla del entrevistado y su vinculación con Marruecos, representa un pequeño hito en la historia de nuestra revista.



ALJAMÍA.- Sr. Moratinos, es para nosotros un gran honor y un gran placer el poder contar con su colaboración en nuestra revista. Le estamos muy agradecidos porque sabemos que ha hecho un gran esfuerzo para hablar con nosotros, en unas fechas difíciles y llenas de trabajo. Somos conscientes de la relevancia que adquiere la entrevista que nos concede, por tratarse, en su caso, de alguien con responsabilidades políticas importantes, y a quien sabemos profundamente vinculado con Marruecos, razón por la que

esta colaboración adquiere una significación singular para nosotros.

Nos gustaría poder conversar sobre cuestiones que afectan a la relación entre España y Marruecos, revisando al mismo tiempo su evolución. Imaginamos que para usted es entrar en un ámbito donde las cosas le resultan familiares y muy bien conocidas...

Tradicionalmente, en la época anterior a la democracia, las relaciones entre España y Marruecos estaban marcadas



por una conflictividad cíclica, con temas recurrentes: la pesca y las cuestiones territoriales, fundamentalmente. A partir de la Transición, se ve en España la necesidad de redefinir la política exterior con Marruecos, que desembocará en una nueva relación entre estados soberanos. ¿Cuál es su percepción del tema en esa época?

M. A. MORATINOS.- Afortunadamente la importancia de las relaciones entre Marruecos y España es percibida, de manera creciente, como un ámbito de potencialidades e intereses compartidos. No siempre fue así, como es sabido. Nuestros países tienen una cercanía geográfica y una vinculación histórica que está llena de altibajos. El prejuicio dominante fue durante mucho tiempo ver en ese vecino cercano un rival, una fuente de posibles conflictos. Marruecos y España han cambiado mucho desde la Transición. La democracia española quiso, sobre todo desde los años 80, sentar unas bases sólidas para poder superar esa tendencia cíclica de momentos de tensión. En ese sentido fue muy importante ir consolidando una voluntad política y también un entramado convencional que tiene su asentamiento en el

Tratado de Amistad, Buena Vecindad y Cooperación de 1991.

ALJAMÍA.- Felipe González viajó a Marruecos en su primera salida oficial al extranjero como Presidente del Gobierno, en marzo de 1983. Se ha hablado mucho de las buenas relaciones tanto de Felipe González como del Rey D. Juan Carlos con el Rey Hassan II. En su opinión, ¿hasta qué punto ha sido importante la existencia de unas buenas relaciones personales para desbloquear y mejorar nuestras relaciones con Marruecos?

M. A. MORATINOS.- En política exterior, como en todas las relaciones entre instituciones, empresas u otros órganos de la sociedad, es muy importante el entendimiento entre las personas que tienen la responsabilidad de diseñar estrategias y tomar decisiones. En la década de los ochenta tuvimos, tanto en España como en Marruecos, la suerte de contar con unas personalidades políticas muy marcadas, con capacidad de decisión y de liderazgo. Ellos hicieron posible dar los primeros pasos hacia esa relación instituciona-



SM. Mohamed VI con José Luis Rodríguez Zapatero y Miguel Ángel Moratinos en julio 2008.



lizada y moderna entre Estados, paradójicamente menos dependiente de las relaciones personales que antaño, que hoy estamos construyendo ambos países. No cabe duda de que el papel jugado por ambos Reyes, así como el de Felipe González, fue clave para abordar y superar los momentos difíciles que se presentaron, y así ir avanzando en mejorar y ampliar nuestras relaciones.

ALJAMÍA.- La entrada de España en la Comunidad Europea en 1986, obligó a redefinir la política exterior con Marruecos, lo que añadió una nueva dimensión multilateral a las relaciones. ¿Cuáles fueron los cambios más significativos que supuso esta nueva coyuntura?

M. A. MORATINOS.- El marco comunitario ha actuado como un anclaje y un estímulo para consolidar las reformas políticas y económicas que trajo la Transición española. Sin ese claro sentido de compromiso con el proyecto europeo, la evolución hacia un Estado moderno en el que la legitimidad esté apoyada en la participación ciudadana no habría sido posible. El proyecto europeo se basa en la cooperación y la negociación frente al unilateralismo y la confrontación. Esas son nociones que han informado la evolución política e institucional de España tanto en sus relaciones con otros Estados como en la interna. La entrada en la Comunidad Europea supuso un reto y un estímulo para España que, andando el tiempo, ha sido recompensado por unos resultados óptimos. Para nuestra relación con Marruecos, en la que aún pesaba ese modo de pensar que ponía el acento, de uno y otro lado del Estrecho, en los riesgos y los costes, nuestro ingreso en el mercado común europeo presentaba un reto. Andando el tiempo, en cambio, vemos cómo la positiva experiencia de España, el desarrollo al que ha contribuido un correcto aprovechamiento de las oportunidades que ofrecía Europa, ha podido ser un ejemplo positivo para el mismo Marruecos. Los miles de marroquíes que cada año atravesaban las carreteras

“
El proyecto europeo representa hoy para Marruecos y España un verdadero espacio de encuentro
”

españolas para ir de vacaciones a su país desde Francia o Bélgica veían con sus propios ojos cómo se hacían autovías y se consolidaba, en general una prosperidad creciente. Quizás esa demostración práctica y cercana de los efectos positivos de Europa haya tenido algo que ver con la firme decisión marroquí de establecer una relación estrecha con Europa, lo más parecida a la adhesión. Esta política fue iniciada por el Rey Hassan II y ha sido impulsada con decisión por SM Mohamed VI. Así pues, el proyecto europeo, con su vertiente de relación con los países de la Vecindad y del Mediterráneo representa hoy para Marruecos y España un verdadero espacio de encuentro. Si desde los años ochenta venimos trabajando para crear un entramado de factores de vinculación positiva, habitualmente descrito como un “colchón de intereses”, la apuesta por Europa es de alguna manera la encarnación de ese lecho de estabilidad y sensación de pertenencia a un espacio y a un proyecto compartido. El reciente acuerdo entre la UE y Marruecos sobre el Estatuto Avanzado es la plasmación de ese proyecto.

ALJAMÍA.- España puso en marcha, a partir de los años 90, tal como Ud. acaba de mencionar, una política basada en la creación de importantes intereses económicos y comerciales con Marruecos, antes prácticamente inexistentes, convirtiéndolo en el primer país destinatario de la ayuda al desarrollo no reembolsable. Se habla de su importante papel en el diseño de esta visión, junto con Jorge Dezcallar... ¿Podría hablarnos sobre ello?

M. A. MORATINOS.- En efecto, tuve la suerte de poder estar en puestos, primero en la Embajada en Marruecos y luego en el Ministerio de Asuntos Exteriores, desde los cuales pude apreciar la enorme importancia que podría tener Marruecos en el futuro como socio comercial, como destino de inversión y



como país al que se debía dar prioridad en la cooperación española. En esos años estaba creciendo tanto la actividad internacional de la empresa española como la cooperación al desarrollo. En la medida en la que pude, me esforcé en contribuir con ideas y con dedicación personal, junto a personas como Jorge Dezcallar al diseño de esa visión, que hoy felizmente vemos crecer cada día. A las relaciones comerciales y de cooperación al desarrollo se ha sumado la importantísima aportación a la actividad económica española que hacen los más de 650.000 marroquíes que residen y trabajan en nuestro país.

ALJAMÍA.- Así pues, según hemos visto, durante la década de los 90 se llevan a cabo importantes actividades de cooperación en todos los terrenos, amparadas por la firma del Tratado de Amistad, Buena Vecindad y Cooperación en 1991 entre los dos países, al tiempo que se desarrollan acciones encuadradas por la Unión Europea. ¿Cuál es su balance de este período?

M. A. MORATINOS.- Sin duda es un balance positivo, por lo que he apuntado ya en otras respuestas. España y Marruecos han sido tradicionalmente dos grandes desconocidos, dos vecinos que tenían en su imaginario unas percepciones recíprocas apoyadas en el desconocimiento y el recelo. El Tratado de 1991 fue la plasmación de esa voluntad común de construir una relación que mire más hacia el futuro sobre la base del respeto mutuo, la construcción de confianza recíproca y el aprovechamiento de las complementariedades, aunque tenga que seguir atendiendo a situaciones difíciles o desencuentros ocasionales, como es, por otra parte, inevitable entre vecinos.

ALJAMÍA.- El Comité Averroes nace en esa época, ¿Cómo se ha desarrollado este proyecto?

M. A. MORATINOS.- El Comité Averroes es en cierta forma una encarnación de ese propósito de superar los clichés y los prejuicios. A partir de 1995 comienza a caminar ese proyecto que reúne a personalidades de ambas sociedades civiles, del mundo de la



M.A. Moratinos felicita a André Azoulay, Consejero de SM Mohamed VI, en el acto de concesión del Premio Concordia de Carta MED en Córdoba (septiembre 2008)

cultura, de la empresa, de la educación, del periodismo. Se trata de hacer partícipes y protagonistas de esa nueva relación bilateral no sólo a los políticos y responsables institucionales sino, en la medida posible, a líderes sociales. Desde entonces, con un paréntesis que fue superado a partir de 2004, el Comité Averroes ha mantenido encuentros periódicos y una labor muy positiva. Sus distintas secciones (mundo de la empresa, de la cultura, de los medios de comunicación) han impulsado actividades e iniciativas de acercamiento y de servicio a esas relaciones bilaterales. Podemos citar los encuentros entre creadores de opinión o la iniciativa de la Corte hispano-marroquí de arbitraje empresarial.

ALJAMÍA.- Sin embargo, la estrategia antes mencionada demuestra su fragilidad con la crisis mundial del 2001, y más tarde con el conflicto de Perejil, en 2002. Se produjo una crisis



Foto oficial de la NOVENA RAN HISPANO-MARROQUÍ celebrada el 16 de diciembre 2008 en Madrid

diplomática que no terminará hasta 2003, pero que hace sentir la necesidad de una “refundación de la vecindad”. ¿Cuáles fueron las lecciones a aprender de todo este episodio?

M. A. MORATINOS.- Como he dicho antes, el juego de percepciones negativas y de antiguos factores de relación inspirados en marcar las diferencias entre vecinos ha tenido algunos episodios graves tales como los que Ud. señala. De alguna manera el período 2001-2003 sirvió, creo y espero, para que marroquíes y españoles nos demos cuenta de la esterilidad y de los peligros de dejarnos llevar por dinámicas de confrontación. En el mundo del siglo XXI dos países comprometidos con la democracia y volcados en sus respectivos proyectos de modernización y desarrollo no pueden permitirse el riesgo de que situaciones o crisis puntuales terminen deslizándolos hacia una evolución negativa y descontrolada. Ese momento puso a prueba nuestro proyecto dialogante y cooperativo, y se vio que la alternativa era mucho peor, más improductiva y arriesgada. Esa fue la gran enseñanza. Como repite el dicho español, no hay mal que por bien no venga, y en este caso el bien es desterrar la confrontación mediante el diálogo y el mutuo respeto.

ALJAMÍA.- En 2004 se produce la llegada del gobierno socialista en España, y su nombramiento como responsable del MAEC, ¿En qué estado se encontraban en ese momento las relaciones entre los dos países? ¿Cuál es el legado que usted recibe?

M. A. MORATINOS.- En 2004 se había hecho ya un gran esfuerzo por el gobierno español anterior y por el de Marruecos para recuperar la normalidad en las relaciones. Se había celebrado una Reunión de Alto Nivel y se habían puesto en marcha una serie de grupos de trabajo sobre temas como la inmigración, la cooperación en materia de seguridad, etc. Desde entonces hemos querido darle un impulso definitivo a ese empeño y afortunadamente hemos encontrado, de parte marroquí, la mejor de las predisposiciones. El presidente del gobierno español Sr. Rodríguez Zapatero efectuó su primer viaje internacional a Marruecos en abril de 2004. A principios de 2005, SSMM los Reyes de España efectuaron una visita de Estado a Marruecos y luego, cada año, se han repetido los viajes o visitas tanto del Presidente Rodríguez Zapatero como de la Vicepresidenta Primera o de prácticamente todos los ministros españoles. En mi caso, he efectuado numerosos viajes a Marruecos,



aparte de los contactos que he mantenido con mis homólogos marroquíes aprovechando las distintas conferencias internacionales o reuniones en la sede de Naciones Unidas.

ALJAMÍA.- En estos últimos años las relaciones entre los dos países han mejorado de manera importante. Y como tal se ha podido comprobar por el buen ambiente reinante en las dos últimas Reuniones de Alto Nivel celebradas, respectivamente, en Rabat y Madrid. ¿Coincide esta afirmación con la percepción que usted tiene de la situación? ¿Cuáles son los avances más importantes conseguidos durante su mandato?

M. A. MORATINOS.- Hemos celebrado muy recientemente la novena Reunión de Alto Nivel, el 16 de diciembre pasado en Madrid. Como en la anterior, participaron un número muy alto de ministros por ambas partes, una decena esta vez. Esto es muestra de lo amplio que es el abanico de temas en los que tenemos interés en trabajar y cooperar juntos. Esa continuidad de las reuniones, de los proyectos conjuntos, de la cooperación, es, según creo, la mayor satisfacción personal que puedo tener porque es la demostración palpable de que esa visión que propusimos desde los años ochenta no estaba errada. Vemos cómo, en esta RAN, se ha firmado el mayor acuerdo de cooperación financiera que haya firmado España, para proyectos públicos con participación de empresas españolas en los sectores más punteros para el desarrollo de Marruecos. Ese Marruecos que se desarrolla y moderniza, que reforma sus estructuras normativas para acercarse a Europa, tiene en España un socio privilegiado. Así daremos corporeidad a ese “partenariado estratégico” que ambos países estamos empeñados en construir.

ALJAMÍA.- Y ya en el terreno de las relaciones con la Unión Europea, Marruecos acaba de conseguir un

“estatuto avanzado” que le otorga una consideración privilegiada en sus relaciones con la UE, hecho que sabemos que le ha satisfecho de manera especial... ¿Qué va a suponer este status en la práctica?

“

La continuidad de las reuniones, de los proyectos conjuntos, es la mayor satisfacción personal que puedo tener

”

M. A. MORATINOS.- Las relaciones con la UE tienen para Marruecos un carácter estratégico, mucho mayor que el que presenta para la mayoría del resto de los socios mediterráneos. Ese deseo se ve correspondido por la UE, cuya prioridad en sus relaciones con Marruecos es fomentar el proceso de reformas políticas, sociales y económicas y la modernización del país. Sus relaciones con la UE, hoy definidas básicamente por el Acuerdo de Asociación UE-Marruecos, en vigor desde el año 2000, y el Plan de Acción de Vecindad, en vigor desde 2005 van a experimentar un salto cualitativo y sustantivo con el “Estatuto Avanzado” que ha sido endosado en la VII sesión del Consejo de Asociación, celebrada el pasado 13 de octubre. El objetivo último es establecer una relación UE-Marruecos que vaya más allá de la mera asociación, pero menos que la adhesión. El desarrollo del Documento Conjunto, adoptado en el citado Consejo, podría servir de base para el futuro Acuerdo que tome el relevo del actual Plan de Acción y eventualmente del propio Acuerdo de Asociación. España ha tenido un papel fundamental en el proceso que ha conducido a la adopción del Estatuto Avanzado, que se abrió en 2006 con un proceso de reflexión, iniciativa española a la que se unieron Francia y Portugal, y concluyó con la adopción de esa hoja de ruta de reforzamiento de las relaciones UE-Marruecos.

Del contenido del documento de “Estatuto Avanzado” cabe señalar, ante todo que no es un instrumento jurídico, sino un proceso abierto y continuo que debe culminar a corto/medio plazo en la consolidación de un status especialmente reforzado de relaciones. Dentro de esa hoja de ruta cabe destacar algunos elementos tales como los aspectos



Miguel Ángel Moratinos en su despacho del Palacio de Santa Cruz.

institucionales: Cumbres UE-Marruecos; reuniones informales de MAEs y entre ministros sectoriales, diálogo político reforzado. También hay aspectos que cubren la cooperación parlamentaria, cooperación en asuntos de seguridad, cooperación judicial y Derechos Humanos. Tiene también una dimensión económica, entre otras cosas con acercamiento al acervo comunitario para la integración al Mercado Interior o la futura negociación de un Acuerdo de Libre Comercio reforzado y global. Tiene también otros muchos aspectos en distintos ámbitos, como la participación en agencias y programas europeos y el desarrollo de mayores relaciones de intercambio humano.

ALJAMÍA.- Sr. Moratinos, nos gustaría mucho seguir conversando con usted, hay muchos temas que se nos han quedado en el tintero... tal vez para otra ocasión. Somos conscientes del

esfuerzo realizado para atender nuestra solicitud, entre tanta ocupación anotada en su agenda... Solo nos queda agradecerle muy sinceramente la atención que nos ha dedicado, para realizar una entrevista que no nos cabe duda que, por su interés y trascendencia, va a ser muy apreciada por nuestros lectores, tanto en versión papel como en versión electrónica, y que marca un momento importante dentro de la historia de la publicación. Una deferencia que demuestra de manera inconfundible su compromiso con este país y su labor decidida a favor del acercamiento entre las dos orillas y los dos países. Le deseamos toda suerte de venturas en su camino de hombre de paz y de conciliación. Muchas gracias de nuevo. D. Miguel Ángel, ¡Salam!. ■

Las fotografías que se incluyen en esta entrevista han sido cedidas por la Dirección General de Comunicación Exterior (MAEC).



Un alto magistrado del Egipto musulmán, recibe audiencia. Miniatura de un manuscrito árabe del S. XIII (Biblioteca Nacional de París)

KITAB ATTAfri', “LIBRO DE LA RAMIFICACIÓN”: MANUSCRITO ALJAMIADO DE JURISPRUDENCIA ISLÁMICA

KAOUTAR EL AMRI

Universidad Mohammed V
Rabat

El término **'aljamía'**, y su derivado 'aljamiado', según Ottmar Hegyi, proviene de la voz árabe “alʿajamiyya”, que significa “lengua extranjera, no árabe”. Por extensión, la palabra 'aljamiado', indica todos los textos en que se usa el alfabeto árabe para la notación de una lengua que ya tiene su propio alfabeto. Refiriéndonos a España, la forma romance se utiliza casi exclusivamente para designar textos romances transliterados en caracteres árabes ¹.



La literatura aljamiada se refiere a aquellos textos, novelas, poesías, tratados, etc. escritos en romance, con grafemas árabes, por los últimos mudéjares y luego los moriscos de España, entre los siglos XIV y XVII, época de difícil convivencia entre musulmanes y cristianos.

El uso del alifato árabe por la minoría árabe-musulmana de la España Cristiana parece ser muy extraño, pero en realidad es natural ya que representa su lengua sagrada, en la que el Corán fue revelado. Es una expresión externa de fe y de pertenencia a la Comunidad Islámica.

El campo de la literatura aljamiada ofrece una riqueza literaria importante. Dado el apego de los moriscos a la religión musulmana y siendo el Corán su obra base, la principal preocupación que se manifiesta en su actividad literaria es la religiosa. Por esta razón, la mayor parte de sus escritos es de índole teológica: exégesis y traducciones del Corán, letanías, presagios, profecías, panegíricos dedicados al Profeta, escritos sobre el "Hadiz" y la "Sira", etc. Esta literatura ofrece también un abundante fondo de obras que abarca leyendas, cuentos, novelas y poesías dignas de la más cuidadosa atención.

El interés de estos escritos no se limita tan sólo a su importancia literaria, sino que estriba también en el gran valor lingüístico que encierran. En efecto, los rasgos que caracterizan estos textos, a saber, el arcaísmo, el dialectalismo y el arabismo, hacen de ellos un verdadero campo de investigación lingüística.

El arcaísmo de dichos textos ofrece rasgos conservadores en comparación con la literatura coetánea de la España Cristiana. Contienen palabras y modismos anticuados reemplazados ya en el habla común. Este arcaísmo se puede explicar en vista del contexto sociocultural en que se desarrollaban los moriscos. Aquel grupo minoritario, habiendo sido aislado de la vida nacional, no participaba plenamente en la cultura oficial del grupo mayoritario, y por consiguiente, no estaba al tanto de las novedades lingüísticas. Además, su orientación hacia otro ideal cultural

que es el árabe, le dejaba al margen del movimiento lingüístico que enriquecía la lengua española.

En cuanto al dialectalismo, esta literatura se expresa en el habla dialectal cotidiana, y puesto que la mayor parte de estos manuscritos pertenecen a la copiosa producción de los moriscos de Aragón, es normal que ofrezcan características del lenguaje dialectal de esta región que conoció un florecimiento literario notable.

Como queda dicho, además de los rasgos ya citados, esta producción literaria es un campo rico en arabismos sintácticos y estilísticos por una parte, y léxicos y semánticos por otra. Esto se debe al hecho de desarrollarse en contacto estrecho con la lengua árabe. Otra explicación es la ausencia de tecnicismos islámicos en español, de donde el uso de los calcos semánticos y estilísticos. El uso de terminología islámica, los calcos y las numerosas influencias sintácticas árabes, sin olvidar las citas ocasionales del Corán y del Hadiz son los que otorgan cierta arabización o islamización al texto aljamiado.

Los manuscritos aljamiadomoriscos ofrecen otro interés de orden fonético, particularmente aquellos que fueron escritos entre los siglos XV y XVII, época que conoció la revolución fonética del español. Su importancia reside en el hecho de aclarar problemas de suma importancia en la evolución de la lengua española en su paso del estado medieval al moderno.

Es de subrayar además el gran valor documental de estos escritos por ofrecer una infinidad de documentos históricos y numerosos textos jurídicos que permiten reconstruir gran parte de la vida social de los moriscos y dar a conocer las leyes jurídicas y las prácticas religiosas regidas por el Islam, a las que aquella minoría se aferraba mientras vivía en un ambiente cristiano.

Este acervo literario, lingüístico, cultural y documental -escrito siglos antes- suscitó el interés de los eruditos sólo a partir de finales del siglo XIX. Su dimensión literaria y lingüística

“
**El campo de la
literatura aljamiada
ofrece una
riqueza literaria
importante**
”



ha sido estudiada sobre todo por arabistas españoles. Pocos son, desgraciadamente, los que se han dedicado a estudiar esta obra morisca en el Mundo Árabe. Este hecho llama bastante la atención y es, en realidad, muy de lamentar si tenemos en cuenta que muchos textos de este extenso capítulo de las letras hispánicas permanecen inéditos.

Siendo árabes romanistas, este campo no parece uno de los mejores para una investigación lingüística por estar a caballo entre el árabe, nuestra lengua materna, y el español; por contener detalles de suma importancia para la historia de ambas lenguas, y por ser la puerta que abre el camino para la comprensión de las estrechas relaciones existentes entre la literatura cristiana y la de los moriscos.

Partiendo de todo lo expuesto, hemos manifestado nuestro interés por esta literatura al Profesor *Hossain Bouzineb*, quien ha aceptado la dirección de nuestra tesis², en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat. Después de haber fijado el tema, hemos optado por

elaborar un estudio lingüístico de **Kitab Attafri**, traducido literalmente “El libro de la ramificación”, manuscrito aljamiado conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid bajo la signatura 4870, cuya elección fue muy apreciada por el malogrado Profesor y Catedrático *Alvaro Galmés de Fuentes*, de la Universidad Complutense de Madrid.

El manuscrito es la traducción al romance del tratado de jurisprudencia islámica **Kitab Attafri**, escrito por el sabio malikí *Ibn Al Gallab* en el Siglo X de la era cristiana. Es un extenso texto de 160 folios manuscritos con grafemas árabes, en recto y verso, que remonta aproximadamente al siglo XV. Su autor, cuyo nombre no viene mencionado en el manuscrito, sabemos que es "un morisco castellano llamado *ʿAbdallah Almu allem*", según los datos proporcionados por *Gayangos* en el prólogo de su edición de **Las Leyes de Moros**³.

Una primera lectura del manuscrito fue reveladora de su originalidad. Es, en efecto, una traducción puramente literal de su origen árabe,



Manuscrito aljamiado con temas literarios



técnica que no se ha visto en los estudios elaborados anteriormente. Por consiguiente, y a fin de poder descifrar el contenido del texto, era imprescindible contar con el manuscrito árabe, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid bajo el nº 5151.



Taqi al Din y otros astrónomos del siglo XVI trabajando en el observatorio de Muradd III en Estambul. Del *Shahanshanamah*, manuscrito del siglo XVI número FY 1404 de la Biblioteca Universitaria de Estambul, Turquía.

En cuanto a su contenido, dicho manuscrito pertenece a la vertiente doctrinal⁴. Es un tratado de jurisprudencia islámica que se suma a la riquísima producción jurídica hispano-musulmana, que revela actos de carácter religioso (la oración, el ayuno, la limosna, el peregrinaje, etc.) y temas de derecho civil que exponen las leyes jurídicas y las disposiciones que rigen y regulan las relaciones de los musulmanes entre sí (el casamiento, el divorcio, los acuerdos, la herencia, las relaciones de compra-venta). De estas obras jurídicas se destacan las siguientes:

- **Leyes de Moros**, editado y titulado por Pascual de Gayangos en 1853, de autor anónimo.
- **Risala fi al-fiqh**, de Ibn Abi Zaid Al-Qayrawani.

- **Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y Sunna**, escrito por el alfaquí Ice de Gebir en 1462.

Kitab Attafri, de Ibn Al Gallab, se enmarca dentro del **fiqh** musulmán puesto que trata de casuística jurídica basada en los fundamentos de la Escuela del Imam Malik, considerada una de las cuatro escuelas jurídicas más expandidas en el mundo musulmán desde el segundo y el tercer siglo de la Hégira. Fue fundada por el ilustre sabio y gran jurista, Imam de Madina, **Malik Ibn Anas Ibn Malik Al-Asbahi** (93-179 de la Hégira). Nació y vivió en Madina, ciudad que recibió la ciencia y la bendición del Profeta Mahoma, en la época del Califato Omeya y falleció cuando la ciudad estaba bajo el dominio del Califato Abbassí. Fue testigo de las luchas que oponían a los dos califatos, como también de las luchas entre los Abbasíes y los Alawíes, y de las polémicas que oponían los Sunnistas a los Shiitas.

Malik Ibn Anas se destacó entre los juristas musulmanes por su excelente memoria y por su brillante adquisición de las Ciencias. Estudió la jurisprudencia de la Escuela de la Opinión (*Madrasat Arra'y*), de metodología interpretativa que se basaba en la aplicación del Corán y de la Sunna, pero al mismo tiempo tomaba muy en consideración el papel del intelecto en la interpretación de los enunciados y en la deducción de los juicios legales, según las reglas de esta disciplina. En su jurisprudencia se apoyaba en:

- El Corán: primera fuente, en cuyos versículos buscaba los juicios legales y las pruebas jurídicas;
- La Sunna: segunda fuente fundamental de la legislación islámica, que ilustra, expone, explica y revela el sentido de los versículos coránicos;
- Los veredictos religiosos de los compañeros del Profeta;
- El Consenso jurídico (*Al-Ijma*), o sea, cuando los juristas y sabios musulmanes convergen en una cuestión determinada;
- La Analogía Jurídica (*Al-Qiyas*) que consiste en aplicar para un caso jurídico, que no fue juzgado por las fuentes legislativas primarias, el juicio de otro caso jurídico que le es similar;



- La preferencia jurídica (*Al-Istihsan*), que deja al intelecto “*al-mujtahid*” la elección del juicio según el caso determinado;
- El *Istihbab*, que estipula que el juicio legal relativo a una cosa es conforme a su estado en el pasado, hasta que se pruebe un motivo para cambiarlo.

Su obra más conocida es **Al-Muwatta'**, donde compila los elementos de la Sunna y las opiniones jurídicas de los Compañeros del Profeta, y de la cual dice *Al-Imam Al-Chafi'i*, fundador de la escuela Chafi'i: “No existe en la tierra un libro, después del Libro de Dios, más correcto que el Libro de Malik”⁵.

Como queda dicho, nuestro manuscrito es la traducción íntegra al romance del tratado árabe de jurisprudencia islámica **Kitab Attafri**, escrito por el sabio *Abu Al Qasim Ubaidu Allah Ibn Al Gallab Al Basri Al Maliki*, en el siglo IV de la Hégira (X de la era cristiana).

Ibn Al-Gallab nació a principios del siglo IV de la Hégira (X d. C.), en la ciudad de Basora, Bagdad. Dedicó su vida al estudio de la ciencia, que recibió de su profesor y amigo el alfaquí *Abu Bakr Al-Abhari*, gran sabio de los malikíes iraquíes de la época. Se interesó por la enseñanza y participó de manera efectiva en la expansión de la escuela, su desarrollo y su enriquecimiento, fijando sus juicios, sus ramas y sus reglas.

Kitab Attafri' es su obra más famosa, con la que se distinguió entre los eruditos de su época. Falleció en el año 378 de la Hégira (988 d.C.).

El tratado de **Attafri'** refleja el gran cambio que conoció la historia de la ley islámica y la evolución de la jurisprudencia de la fase del *Ijtihad* (juicio interpretativo), basándose en las dos fuentes principales, el Corán y la Sunna, en la fase de la práctica y el análisis. Es también el ejemplo de un nuevo género de escrituras doctrinales que engloban un número importante de asuntos relacionados con la jurisprudencia y los tratan de manera completa y concisa.

Ocupa un lugar privilegiado en la historia de la Jurisprudencia Malikí por considerarse por los eruditos como una de las fuentes más completas y seguras. Su contenido rico y su estilo fácil hacen de él una referencia principal a la que

acuden los juristas de la Escuela y los interesados en la materia en sus trabajos, tanto en Oriente como en Occidente, desde su publicación en el siglo IV de la Hégira (X d.C.) hasta hoy.

Como prueba de ello, muchos juristas se sirvieron de **Attafri'** en sus obras, sea desde el punto de vista de la atribución de las citas y las versiones a sus propios autores, sea en cuanto al juicio interpretativo (*Ijtihad*) de su autor en materia de deducción y de analogía jurídica (*Qiyas*).

Dada su gran importancia y la riqueza temática que encierra, el tratado fue largamente estudiado, explicado y resumido por numerosos juristas. Citamos entre ellos al primo del autor, *Al-Musaddad*, quien fue el primero en hacer una exégesis del tratado. Además la obra fue leída, enseñada y aprendida en todas partes del mundo. La mejor prueba de ello es su transmisión y conservación en varias bibliotecas de distintos países, lo que no es de sorprender tomando en consideración el inmenso valor que tiene y todo lo que aporta a la producción



El péndulo en la mezquita. Miniatura que representa a estudiantes de astronomía con su maestro mientras leen mediciones de un astrolabio. Del manuscrito persa del siglo XV número 1418 de la Biblioteca Universitaria de Estambul, Turquía.



jurisprudencial islámica. Además del manuscrito aljamiado 4870 y de su original árabe 5151, de la Biblioteca Nacional de Madrid, que nos han servido de base para nuestro estudio, se conservan varias copias en el Mundo Árabe (Marruecos, Argelia, Túnez, Egipto, Arabia Saudita, Siria) y en Europa (España y Gran Bretaña)⁶.

Desde el punto de vista temático, nuestro manuscrito es una exposición jurisprudencial basada en el Derecho Islámico, trata de casuística jurídica, o sea de las aplicaciones de la Ley Islámica (*Acharia Al-Islamiya*) que regulan tanto las cuestiones de culto (*al-Ibadat*), como de trato (*al-Moamalat*). Entre los temas que llamaron más la atención del autor, que los trató amplia y profundamente, citamos:

- La oración y la ablución, que trató con los más ínfimos detalles, el ayuno, la limosna y la peregrinación, seguramente porque constituyen los pilares de la religión musulmana.
- El casamiento y el repudio, por la estrecha relación que tienen con la familia, a la que la religión musulmana da una gran importancia.
- Los esclavos, cuyas situaciones y juicios son abordados por el autor a lo largo del libro. Esto se debe probablemente al contexto social en que vivían los árabes en aquel entonces, puesto que la esclavitud estaba muy presente en el siglo IV de la



Mercado de esclavos (Manuscrito árabe)

Hégira (X d.C.).

- Las relaciones de compra-venta, al que el autor reservó un capítulo bastante extenso, por ser un tema amplio y relacionado directamente con la vida cotidiana.
- Los juicios, por la importancia que tiene este tema en la medida en que rige las disposiciones jurídicas que regulan las relaciones entre los seres humanos.

Desde el punto de vista lingüístico, el objetivo que nos hemos fijado ha sido brindar un estudio minucioso y en profundidad para destacar los rasgos que caracterizan esta literatura y, especialmente, arrojar luz sobre las interferencias sintácticas y estilísticas existentes entre el texto aljamiado y su origen árabe. Ha consistido en tres ejes esenciales:

- Transcribir el manuscrito aljamiado en caracteres latinos, valiéndonos de la existencia del texto árabe y de las posibilidades de confirmación que brinda, en aras de ofrecer una mejor y óptima lectura del texto. Paralelamente, reproducir el texto árabe, en grafemas árabes, para que pueda apreciarse mejor el cotejo de ambos textos y preparar así la base del estudio lingüístico.
- Efectuar el análisis lingüístico mediante un estudio comparativo de las dos versiones, con el objeto de subrayar los arcaísmos, los aragonesismos y los arabismos, poniendo mayor hincapié en estos últimos a fin de poner de relieve las huellas léxicas, estilísticas y morfosintácticas que se deslizan del texto aljamiado y corroborar la influencia sintáctica y estilística que ejerce el texto árabe sobre el traductor.
- Elaborar un glosario que recoge las voces árabes, los términos dialectales y anticuados, las palabras desconocidas y las usadas en el manuscrito con un sentido distinto del actual, asignándoles el significado que les corresponde dentro del contexto.

El resultado de dicho estudio deja constancia, pese a la abundancia exagerada de arabismos, de la clara y patente aparición de los demás rasgos característicos de la literatura aljamiada, a saber el arcaísmo, que revela una serie de palabras y modismos anticuados que revisten al texto de un



matiz conservador, y el dialectalismo, cuyo estudio vocálico, consonántico y morfológico, confirma la pertenencia del manuscrito 4870 a la copiosa producción aljamiadomorisca de Aragón. Esto pone de manifiesto que el autor morisco, a pesar de querer reproducir con la máxima fidelidad el texto árabe, plasmándolo palabra por palabra, no llega a deshacerse completamente de sus normas habituales de habla.

Como puntos más relevantes de los arcaísmos y aragonesismos, citamos los siguientes fenómenos:

- Los rasgos arcaizantes más destacados se manifiestan en el terco mantenimiento de la f- inicial en casos en que los textos castellanos ofrecen ya h- inicial o pérdida (*farina, figos, fallarán*); la conservación de la -b- implosiva en grupos cultos (*escribtura, debda*); el uso frecuente de las formas de futuro apocopadas cuando la lengua castellana había desarrollado una -d- epentética (*converná, porná*).

- En cuanto al dialectalismo, acusamos la fuerte presencia de los rasgos típicos del dialecto aragonés, de los cuales son relevantes, desde el punto de vista vocálico, la diptongación de las vocales breves tónicas (*afuéllase, diviersas*); la variedad de cambios en las vocales átonas dado el timbre incoloro de las mismas (*deferentes, posición, angaño*); la ausencia de la e- protética en las voces que empiezan por s- inicial seguida de consonante (*que-stá, la-spada*). El estudio consonántico revela, entre otros, el mantenimiento de la oclusiva sorda y la fricativa sonora intervocálicas latinas (*parete, pides*); la permutación de -n- por -l- (*lonbrarán, alimares*); el mantenimiento de los grupos iniciales pl- y cl- (*pluvia, clamen*), el uso de la metátesis, fenómeno que sucede más frecuentemente en aragonés que en español (*percurar, rreduécase, porbanzas*). Morfológicamente, se distinguen los casos de formación de los participios y adverbios sobre el tema del perfecto (*supida, tuviente*); la conservación de la independencia de los

componentes del futuro y del condicional analíticos (*acabars-án, acostars-á*); el uso de la preposición latina *ad*, conservando la -d final, y su variante reforzada -ada- (*ad-aquello, ada-Allah*).

Del estudio de los arabismos, enfocado desde tres aspectos: léxico, estilístico y morfosintáctico, se desprenden las siguientes conclusiones:

- ❖ El frecuente uso de términos polisémicos, sea con sentidos ya conocidos sea adquiriendo nuevas acepciones según el contexto. A título de ilustración no vemos mejor ejemplo que el uso del término *parte* en esta oración: "...partan a los de cada parte sus partes en parte una" (144v 18)⁷. Como se puede observar, el término *parte* está repetido tres veces en una frase corta, adquiriendo asimismo tres cargas semánticas diferentes: la primera con el sentido de acción, que reproduce la palabra árabe "sahm"; la segunda con el sentido de *porción que le corresponde a uno en cualquier reparto o distribución*, que traduce el vocablo árabe "nasib" y la tercera con el sentido de *lugar, espacio*, que corresponde al término árabe "hayiz". También la hallamos en otra oración con un sentido distinto, el de *perteneciente* o en *posesión* de: "I no pasa en que sea la tierra de la parte d-ell-uno d-ellos i la simiente de la parte del-otro" (131v 1/2).

“
Kitab Attafri' ocupa un lugar privilegiado en la historia de la Jurisprudencia Malikí
”



Moriscos bailando (Códice del Traje, 1529)



❖ La creación de nuevas palabras romances, que no han sido recogidas en los glosarios específicos de la literatura aljamiada. Generalmente estas voces suelen estar semánticamente relacionadas con las árabes y, a veces, el traductor juzga necesario atribuirles una significación;

❖ El abundante empleo de los calcos semánticos, que cargan las palabras romances ya existentes de acepciones árabes. : En este sentido y conforme a la clasificación hecha por R. Kontzi⁸, hemos destacado:

- Los calcos de significación, que se dan cuando a una palabra ya existente se le atribuye una nueva significación proveniente de la otra lengua, que, en nuestro caso, es el árabe. Citamos, a título de ejemplo, la palabra *volvimiento* en la expresión *el volvimiento de los mercados* (124v 19), que usa el autor para traducir la palabra árabe “hawala” (en “hawalat al aswaq”) basándose en el verbo árabe “hawwala”, entre cuyas acepciones encontramos *a volver*, que usa en el texto aljamiado, agregándole la terminación –miento, para reproducir la idea de acción. En el contexto, la palabra *volvimiento* adquiere el sentido de *aumento y baja del valor*.

- Los calcos de esquema, que suceden cuando una palabra romance se crea bajo el influjo de una palabra de la lengua extranjera, imitando su estructura y aceptando al mismo tiempo su acepción. Es el caso del verbo *amuchecer* (138v 22), que el traductor crea tomando como base la palabra *mucho*, que corresponde en árabe a “kazir”, de la que deriva el verbo “akzara”, que significa *aumentar, multiplicar*, acepción requerida por el contexto.

❖ Los numerosos préstamos léxicos, a los que acude el traductor para reproducir palabras religiosas, motivado en ello por el respeto de la Ley Islámica, o en el caso de hallarse ante tecnicismos o palabras religiosas o jurídicas, cuya traducción al romance resultaría difícil o no transmitiría correcta y totalmente el mensaje.

Hemos distinguido tres tipos de préstamos:

- Las voces romances de origen árabe, que hoy en día forman parte del español moderno,



Manuscrito aljamiado con temas religiosos (siglo XVI)

como las palabras *azafrán*, del árabe “azafrán”; *alcacel*, del árabe “alqasil” y *zaga*, del árabe “saqa”, sobre cuya base se formaron: el verbo *azaguear* (132v 3): ‘retraso’, el sustantivo *zagería* (117r 19): ‘fin, término’, el participio *zaguero* (134r 14): ‘último’, y la preposición *zaga* (158v 20): ‘detrás’.

- Las palabras árabes invariables, o sea, vocablos que el traductor reproduce fielmente del árabe, pese a que tengan correspondientes en romance, probablemente, por respeto a su carácter religioso (*assala, azaca, Alhaj, haram, halal, sunna, Annabi, aljamaa...*).

- Las voces árabes que sufrieron algún cambio morfológico, es decir las formas árabes que se reproducen casi literalmente, agregándoles un sufijo o una terminación romance, como se puede observar en las palabras *harames* y *harramación* (143r’6) , basadas sobre el sustantivo árabe “haram” que significa ‘ilícito’, a los que se agregan las terminaciones de plural –es, y de acción –ción, respectivamente.

Tanto la polisemia como los calcos semánticos enriquecen, sin lugar a dudas, el vocabulario romance, pero oscurecen, a veces, el texto aljamiado e inducen a un empobrecimiento en la comprensión del mensaje. Por lo cual, el lector debe absolutamente disponer del texto árabe que le permitiría ir buscando en cada momento el equivalente árabe para poder fijar el significado correspondiente.

Cabe subrayar también que una cantidad importante de palabras, resultantes de los calcos semánticos y de los préstamos léxicos, como así también algunas expresiones traducidas al pie de



la letra del árabe, terminan convirtiéndose en un lenguaje propio del traductor ya que aparecen repetidas a lo largo del manuscrito.

Generalmente, la traducción del léxico árabe es acertada, ya que los términos traducidos erróneamente son relativamente pocos si tomamos en consideración la extensión del manuscrito y resultan, en su mayoría, de factores lingüísticamente entendibles. El minucioso cotejo del manuscrito aljamiado con su original árabe y la transcripción paralela de ambos textos nos ha permitido resaltar esos errores que inducen a la alteración del sentido del texto original árabe y son imputables a:

- La confusión entre dos palabras que tienen raíz común: ...“de senblante de los lagumes i lino i o que semella ad-aquello” (131v 24). En esta oración se traduce la palabra árabe “qotn”, que significa ‘algodón’ por *lagumes* que significa en español ‘legumbres, leguminosas’, en árabe “qatani”. Como se puede observar, tanto “qotn” como “qatani” tienen la misma raíz, que es “qtn”. La palabra romance que

requiere, entonces, el contexto es *algodón* y no *lagumes*.

- Errores por homofonía: “quien ay sobr-él deuda a plazo i se morirá o defallezerá, pues ya llega su debda” (136r 16/17). En esta frase, por ejemplo, asistimos a una mala traducción por homofonía. El verbo árabe polisémico “Halla”, puede significar, entre otras acepciones, *llegar* y también *anularse, absolverse*, según el contexto. En el presente caso, el autor traduce erróneamente “halla” por *llegar* dado que el verbo árabe está usado con el sentido de *anularse* [= y si se morirá...se *anula* su deuda].

- Errores resultantes de la mala lectura del texto árabe: “I bien puede por la carne del ave por cozida” (115r 13). Asistimos aquí a una confusión en el adjetivo árabe “tariyyun”: ‘fresco, no cocido’, que requiere el contexto, y el sustantivo “tayr”: ‘ave’, usado por el autor debido a una similitud en la grafía árabe de ambas palabras [= I bien puede por la carne fresca por cozida].



Familia morisca (Códice del Traje, 1529)



Moriscos jugando al ajedrez (Miniatura del Códice de Alfonso X, 1283)

aljamiado con su origen árabe, destaca la influencia que padece el traductor. La parataxis, la paranomasia, la posesión múltiple, el uso del artículo del adjetivo, el partitivo, son giros estilísticos típicos del árabe que nuestro traductor calca al texto romance. El orden de las palabras dentro de la frase en función del texto árabe, que consisten en la anteposición del sujeto al verbo, la posposición del adjetivo al sustantivo, la posposición del pronombre cuantitativo, la posposición de formas tónicas del pronombre personal al verbo, además del uso particular de los relativos y del pronombre personal en función del posesivo, todos estos son aspectos morfosintácticos propios del árabe que nuestro autor adopta en su traducción. Ello pone de relieve

- Errores debidos a la mala vocalización del texto aljamiado: como es sabido un texto aljamiado es un texto en romance con caracteres árabes. Así que la mala colocación de la vocal correspondiente en el texto aljamiado engendra, forzosamente, una mala lectura del mismo y, por consiguiente, una interpretación errónea del original árabe. Veamos el siguiente ejemplo: "...i-es en que lanza el ombre o lonbre su ropa" (120r 18/19). Se nota aquí la equivocación del traductor en el uso de la vocal "o" en lugar de "a", lo que altera completamente el sentido de la oración [= i-es que lanza el onbre *al* onbre su ropa].

- Se hallan también términos o expresiones mal traducidas, a los que no se encuentra una explicación morfosintáctica. Esto supone que, probablemente, sea el resultado de factores extra-lingüísticos.

El estudio de los aspectos estilísticos y morfosintácticos, basado en el cotejo del texto

la manera muy particular por la que ha optado el autor y su aspiración a respetar el texto árabe con todos los detalles. Asistimos entonces a una superposición de palabras romances incoherentes sintáctica y estilísticamente, lo que da lugar, en la mayoría de los casos, a frases sin sentido y a un texto ininteligible.

En definitiva, podemos decir que la particularidad y el principal atractivo de nuestro manuscrito emanan de su gran valor testimonial, temático y lingüístico.

Su importancia radica en la inmensa información jurídica que proporciona con los más ínfimos detalles, lo que hace de él una referencia documental de suma importancia y una fuente principal de consulta a la que acuden los juristas moriscos para resolver cuestiones de carácter religioso y jurídico. Esto nos lleva a deducir que la manera por la que ha optado el autor en su traducción no es aleatoria, sino que fue en aras de conservar lo más intacto posible el texto original. Además, ha traducido íntegra y fielmente



el tratado, incluso los capítulos que abordan temas religiosos hartamente conocidos por los moriscos, como los de la ablución, la oración y el ayuno. No se percibe ninguna intención de cambio o de alteración de los datos expuestos. Esto, además del uso del alifato árabe y el uso abusivo de arabismos, lleva a reflexionar sobre la sociedad morisca de la época, para quien el elemento árabe era fundamental para conservar su identidad y es el mejor testimonio del apego de esta minoría musulmana a su religión y su evidente manifestación de pertenencia a la Umma, a la *aljama'a al-islamiya* (comunidad islámica) dentro de una sociedad cristiana, que no permitía, en aquel entonces, la libertad de culto.

Desde el punto de vista lingüístico, su valor reside en la extraordinaria riqueza léxica que brinda y la variedad estilística y sintáctica calcada del árabe que encierra. Esta diversidad lingüística y la gran capacidad que tiene el autor en el empleo de ambas lenguas, es reveladora de su habilidad y dominio del árabe, su lengua sagrada, y del español, su idioma de uso diario.

Con este trabajo, intentamos arrojar luz sobre este extenso capítulo de las letras hispanoárabes, poco estudiado por los árabes romanistas, esperando que sea una aportación útil y sirva de base para nuevas investigaciones en este interesante y rico campo que es la literatura aljamiada, que debe merecer el interés y la curiosidad de todos. ■

N O T A S

1. Hegyi, Ottmar : *Cinco leyendas y otros relatos moriscos* (Ms. 4953 de la Bibl. Nac. Madrid), CLEAM 4.- Madrid, Gredos, 1981., pp. 11 - 12.

2. "Estudio Lingüístico de "Kitab Attafri", Manuscrito Aljamiado nº 4870 de la Biblioteca Nacional de Madrid". Tesis de Doctorado, presentada por D^o Kaoutar EL AMRI, bajo la dirección del Pr. Hossain BOUZINEB. Defendida el 15 de junio de 2006, en la Universidad Mohamed V de Rabat – Facultad de Letras y Ciencias Humanas – Departamento de Lengua y Literatura Españolas – UFR: Estudios Profundizados y Metodología de Investigación en Lenguas y Dialectos.

3. *Leyes de Moros*. Ed. de la Real Academia de la Historia, Tomo V del "Memorial Histórico Español de la Colección de Documentos, Opúsculos y Antigüedades", pág. 9

4. Según la clasificación hecha por Dr. Hossain Bouzineb, la temática de los manuscritos aljamiados puede resumirse en tres: lo polémico, de evasión y lo doctrinal. «Culture et Identité des morisques» en *Revue de l'Occident Musulman et Méditerranée*, nº 43, 1987, pp. 118-129

5. Addahmani: *Attafri'* : Estudio y Edición, ;Tomo I ; p. 86.

6. Cabe subrayar en este contexto el trabajo de edición sobre "Kitab Attafri" efectuado minuciosa y detenidamente por D^a Soha Abboud Haggat, en su tesis doctoral intitulada: "Attafri' de Ibn Al-Gallab: edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito aljamiado número XXXIII de la Biblioteca de la Junta y su confrontación con el original árabe" - Universidad Complutense – Facultad de Filología – Madrid - 1997.

7. Folio y línea donde se ubica la oración en el manuscrito 4870 de la BNM: (folio 144 verso – línea 18).

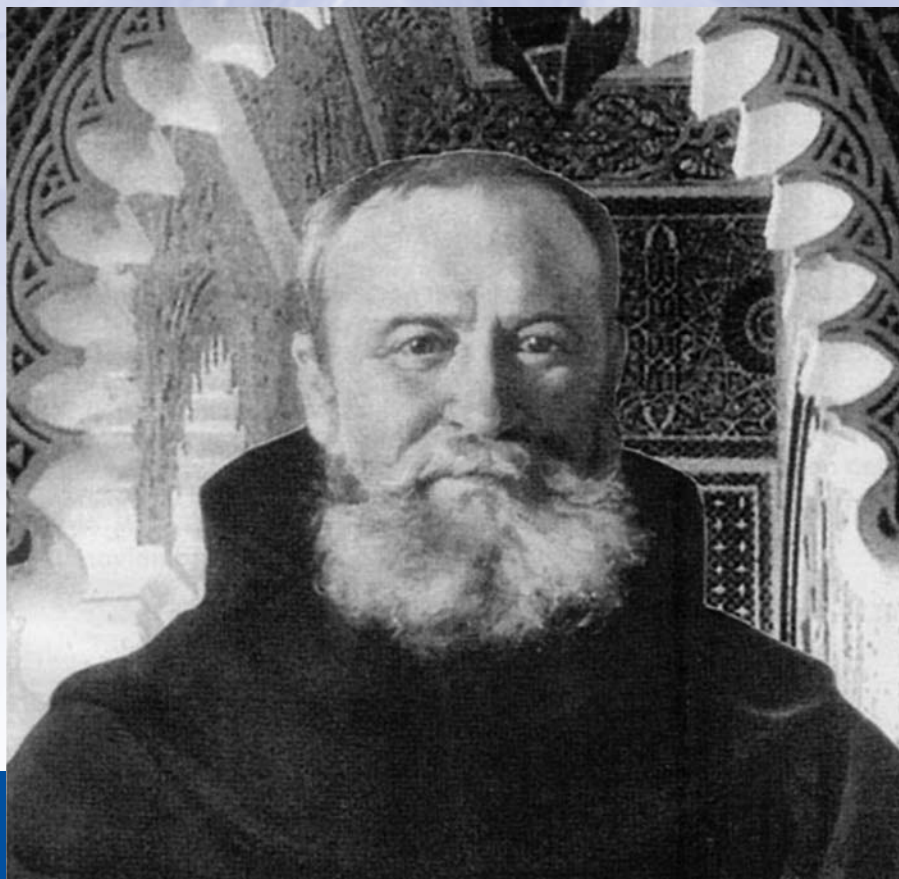
8. Kontzi, R: "Calcos semánticos en textos aljamiados", en *Actas del Coloquio sobre Literatura Aljamiadomorisca*, CLEAM, Gredos, 1978.



Mujeres moriscas (Códice del Traje, 1529)



- **ABBOUD HAGGAR**, Soha (1997): **Attafri' de Ibn Al-Gallab: edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito aljamiado número XXXIII de la Biblioteca de la Junta y su confrontación con el original árabe**. Tesis doctoral. Universidad Complutense, Facultad de Filología. Madrid.
- **Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca (1978)**. Departamento de Filología Románica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo. 10 al 16 de Julio 1972. CLEAM 3, Editorial Gredos, Madrid.
- **ADDAHMANI**, Hosain Bnu Salim (1978): **Attafri' li Abi Al-Qasim Ubaidullah bnu Al-Husain bnu Al-Hasan bnu Al-Jallab**, Estudio y edición.- 2 Tomos, Dar Al-Gharb Al-Islami, 1ª Edición, Beirut.
- **BOUZINEB**, Hossain (1980): **Estudio de las interferencias lingüísticas del árabe en el español medieval de algunos manuscritos aljamiados**. Madrid, Universidad Autónoma, 1980.- 2 tomos. (Tesis doctoral, Universidad Autónoma, Madrid).
- **BOUZINEB**, Hossain (1998): **Literatura de Castigos y Adoctrinamientos**.- CLEAM 9, Editorial Gredos, Madrid.
- **CARMONA GONZALEZ**, A (1993): *Consideración sobre la pervivencia de la jurisprudencia andalusí en las épocas mudéjar y morisca en Actes du V Symposium International d'Etudes Morisques sur le V Centenaire de la Chute de Grenade (1492-1992)*. - Vol. I, Zaghouan (Túnez), CEROMDI, PP. 209-222.
- **CLEAM**, **Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca**, dirigida por Alvaro Galmés de Fuentes.- Madrid, 1970 y siguientes.
- **DOMINGUEZ ORTIZ A.** y **VINCENT B.** (1978): **Historia de los moriscos ; Vida y tragedia de una minoría**. Madrid.
- **FLORIANO LLORENTE**, Luis (1978): *Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado morisca* en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca, CLEAM 3, Editorial Gredos, Madrid.
- **GALMÉS DE FUENTES**, Alvaro (1996): **Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana**. 2ª Edición corregida y aumentada, Editorial Gredos, Madrid.
- **GALMÉS DE FUENTES A.**, **SANCHEZ ALVAREZ M.**, **VESPERTINO RODRIGUEZ A.**, **VILLAVARDE AMIEVA**, J.C. (1994): **Glosario de voces aljamiado-moriscas**. Primera Edición, Oviedo.
- **GAYANGOS**, Pascual de (1853): *Leyes de moros* en **Memorial Histórico Español, V**. Madrid.
- **GAYANGOS**, Pascual de (1853): *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y Sunna* en **Memorial Histórico Español, V**. Madrid.
- **HEGYI**, Ottmar (1981): **Cinco leyendas y otros relatos moriscos. (Ms. 4953 de la B.N. Madrid)**. CLEAM 4. Madrid, Gredos.
- **KONTZI**, Reinhold (1978): *Calcos semánticos en textos aljamiados*, en **Actas del Coloquio sobre Literatura Aljamiado-Morisca**. CLEAM, Editorial Gredos.
- **SANCHEZ ALVAREZ**, Mercedes (1982): **El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París (Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos)**. CLEAM 5, Editorial Gredos, Madrid.
- **VESPERTINO RODRIGUEZ**, Antonio (1983): **Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos**. CLEAM 6, Madrid, Gredos.



EL PADRE LERCHUNDI, EL ESPAÑOL MÁS INFLUYENTE EN EL MARRUECOS DEL SIGLO XIX

Ricardo J. Barceló

Presidente de la Asociación La Medina
Tetuán

El 22 de octubre de 1859, el general Leopoldo O'Donnell, jefe del Gobierno español, declaró en el Parlamento la guerra al Imperio de Marruecos, tras obtener el beneplácito de Francia e Inglaterra. El motivo que adujo para justificar esa determinación fue la negativa del Sultán Sidi Mohamed IV a avenirse a las reparaciones exigidas por España después de que la cabila de Ányera perpetrara un ataque contra obreros españoles que construían tres puestos de vigilancia en la frontera entre Marruecos y Ceuta.

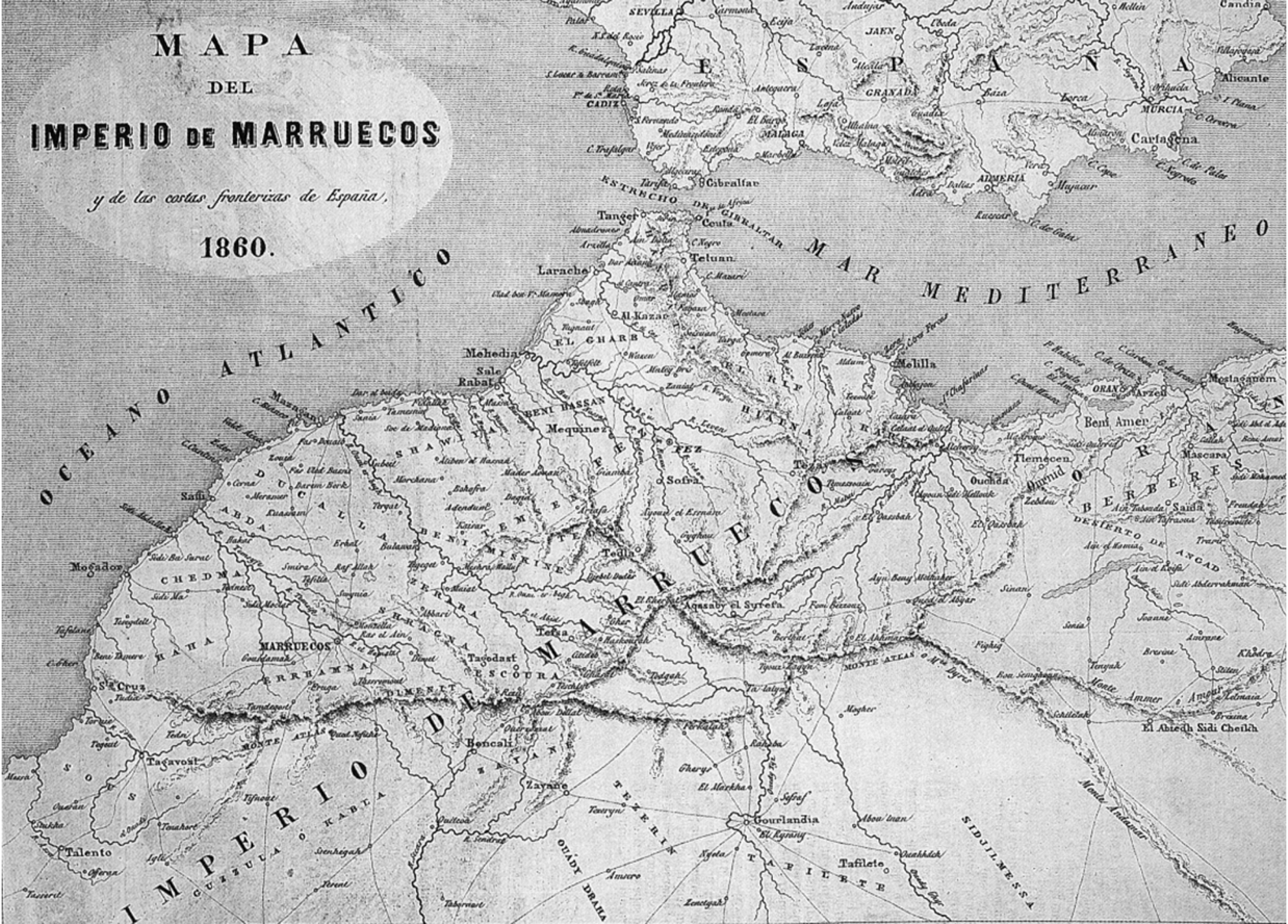
MAPA

DEL

IMPERIO DE MARRUECOS

y de las costas fronterizas de España,

1860.



Plano de Marruecos, 1860 (Hemeroteca Municipal de Madrid)

Las operaciones militares comenzaron en diciembre de aquel año y finalizaron en febrero del año siguiente con el tratado de paz de Wad-Ras. En él se establecía que España, para asegurarse el cobro de la indemnización de guerra que se impuso a Marruecos, ocuparía la ciudad de Tetuán en tanto no fuera satisfecho el compromiso económico. Dos años permaneció Tetuán en esa situación, bienio en el que conoció adelantos de los que los marroquíes del resto de Marruecos estuvieron ayunos hasta más de medio siglo después.

Así, durante la ocupación española llegaron a Tetuán, entre otras cosas, el alumbrado público, el saneamiento de las aguas residuales, los servicios sanitarios, la imprenta, el teatro, un casino mercantil y otros usos y servicios que eran comunes en las ciudades europeas. *El Feddán de Luckach*, espacio exento dentro del recinto amurallado y que servía como zoco y donde existían unos mataderos, fue denominado Plaza de España y un edificio situado al este de esta plaza fue acondicionado como Consulado

de España. Dentro de éste quedó también instalada la Misión Franciscana.

El 2 de agosto de 1862 España abandonó Tetuán, pese a que no se había materializado en su totalidad el cobro de la indemnización de guerra. Y la ciudad recobró rápidamente su aspecto anterior. Nada quedó que recordara ninguna de las aportaciones con que España había modernizado la ciudad. Incluso el mobiliario del Teatro Isabel II fue a parar a las escuelas de la Alianza Israelita. Solamente se mantuvieron el Consulado y la Misión Franciscana que, ya se ha dicho, se ubicaba dentro del recinto diplomático. En enero de aquel año, sólo unos meses antes de que la ciudad fuese desocupada y la presencia española se diluyera como si nunca se hubiese producido, llegó a Tánger, ciudad distante unos 60 kms. de Tetuán, el padre Fr. José María Lerchundi, franciscano nacido en Orio, joven de débil complexión y salud quebradiza.

Tánger era entonces la capital diplomática del Imperio, lugar de residencia de las distintas legaciones extranjeras con representación en



Marruecos. Obtener una audiencia con el Sultán suponía a un embajador iniciar un largo viaje hasta Fez o Marrakech, en el que se consumían varias jornadas en compañía de numerosa escolta ofrecida por la Casa Real y con acampadas en lugares de incierta seguridad. Y en Tánger existía también una Casa Conventual Franciscana, a la que llegó desde la conquense Priego, de su Colegio de Misioneros para Tierra Santa y Marruecos, nuestro padre Lerchundi.

La presencia en Marruecos de distintas Órdenes religiosas españolas venía de antiguo, casi desde el mismo momento de la expulsión de moriscos y judíos tras la recuperación cristiana de Granada; la piratería se impuso no solamente como acto de venganza contra los responsables de la expulsión, sino —sobre todo— como “industria” capaz de generar cuantiosos beneficios. Y Trinitarios y Franciscanos actuaban como rescatadores de cautivos.

Los Sultanes no eran ajenos a estas ventajas económicas y dieron un trato preferencial a las Órdenes religiosas encargadas de negociar el precio de los rescates. Mulay Ismail utilizó miles de cautivos cristianos para la construcción de Mekinez, al tiempo que otorgó inmunidad diplomática a los franciscanos 137 años antes de que la obtuvieran los representantes oficiales extranjeros. Esta inmunidad les alcanzaba incluso en el mar, donde los buques corsarios cuidaban mucho de respetarla para no “temer por su cabeza”, como se les conminaba en los correspondientes decretos reales.

Las disposiciones emanadas de los sultanes en beneficio de los religiosos españoles los ponía bajo la protección personal de aquéllos, privilegio que sólo se otorgaba a los marroquíes de origen cherifí, descendientes del Profeta. No fue el único privilegio de que disfrutaron: se les concedió entrar y salir libremente del país sin necesidad de autorización previa, desplazarse a voluntad dentro del territorio marroquí y residir en la ciudad que eligieran. Su correspondencia no estaba sujeta a censura, podían abrir enfermerías, boticas y escuelas privadas para la enseñanza de

la lengua española incluso a niños marroquíes, gozaban de franquicia aduanera, de exención del pago de impuestos y contribuciones (los diplomáticos extranjeros no obtuvieron esta prerrogativa hasta 70 años después). También obtuvieron el llamado “régimen capitular” para los cristianos residentes en Marruecos, 63 años antes de que lo consiguieran las potencias europeas mediante tratados, así como poseer bienes inmuebles en Marruecos nada menos que 230 años antes de que los diplomáticos extranjeros accedieran a este derecho.

El padre Lerchundi llegó a aquel Marruecos gobernado por el Sultán Sidi Mohamed IV en el que los religiosos españoles eran acogidos tan favorablemente, a pesar de la guerra que hacía sólo dos años había enfrentado a ambas naciones y de que Tetuán fuera ocupada militarmente por España, hurtándola a la soberanía marroquí. La colonia extranjera establecida entonces en la zona norte de Marruecos (en Tánger, Tetuán y Larache casi exclusivamente) era muy escasa, pero la mayoría de sus miembros, dedicados en buena medida al comercio, se expresaban corrientemente en la lengua local. Y esa fue la primera providencia del padre Lerchundi, sumergirse de lleno en el aprendizaje del dialecto marroquí y en el de la lengua árabe. El dominio que adquirió sobre ambas sorprendió a tolba y alfaquíes, que llegaron a establecer con el sacerdote una especial relación de admiración y afecto. Con los años daría a conocer dos obras (publicadas a veinte años de distancia una de otra) que todavía hoy, al decir de algunos arabistas, no han sido superadas en muchos aspectos: “Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos” y el “Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos”. Obras fundamentales producto de un espíritu propenso al estudio y a la reflexión y sin embargo sumido en las turbulencias de una actividad sin tregua.

De aquel Tánger en el que ya empezaban a asomar ciertos atisbos cosmopolitas en virtud de su condición de sede de legaciones y emba-

“
**El Padre Lerchundi
 obraba como
 impulsado por una
 fiebre creadora, por
 un afán de no dejar
 nada por hacer**”

“
 El dominio que adquirió sobre ambas sorprendió a tolba y alfaquíes, que llegaron a establecer con el sacerdote una especial relación de admiración y afecto. Con los años daría a conocer dos obras (publicadas a veinte años de distancia una de otra) que todavía hoy, al decir de algunos arabistas, no han sido superadas en muchos aspectos:

“Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos” y el “Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos”. Obras fundamentales producto de un espíritu propenso al estudio y a la reflexión y sin embargo sumido en las turbulencias de una actividad sin tregua.

De aquel Tánger en el que ya empezaban a asomar ciertos atisbos cosmopolitas en virtud de su condición de sede de legaciones y emba-



jadas extranjeras (atisbos que se significarían mucho más tarde merced al Tratado de Algeciras de 1906, que concedió a Tánger el estatuto de ciudad internacional) pasó el padre Lerchundi a Tetuán como Superior de la Misión Franciscana (1864), pero su precaria salud, que se resentía con frecuencia, lo obligó a presentar su renuncia y dedicarse sólo a la vida comunitaria. Cuando logró restablecerse, se incorporó a sus primitivas funciones hasta que en 1877, al quedar vacante la Proprefectura de la Misión en Tánger, fue designado para ese cargo y se trasladó a la ciudad atlántica. No por mucho tiempo.

El nombramiento no fue del gusto del Gobierno español, que procedió, por asombroso que parezca, a expulsarle de Marruecos y le obligó a regresar a España. Torpe decisión del Ministerio de Estado y torpísima de su representante en Tánger, Eduardo Romea y Yanguas. El tiempo vendría a demostrar que el padre Lerchundi fue, muy por encima de embajadores y enviados extraordinarios, el español más importante ante la corte cherifiana que dio el siglo XIX. Tuvieron que transcurrir dos años para que, tras acuerdo entre la Santa Sede y el Gobierno de Madrid, pudiera el padre Lerchundi acceder al puesto al que le había destinado la Sagrada Congregación de *Propaganda Fide* (y no el Gobierno que se permitía destituirle).

Después de resuelto este insólito incidente, las relaciones del Gobierno español con el fraile franciscano cambiaron radicalmente y enseguida encontró apoyo oficial para levantar en Tánger una nueva iglesia con capacidad para las necesidades del culto. También consiguió los fondos para construir, en la misma ciudad, un hospital español, el primero en Marruecos después de que desapareciera en 1862 el que las tropas españolas erigieran en Tetuán. Anticipándose a este proyecto, había puesto en marcha una Escuela de Medicina, con ayuda del doctor Ovilo, que sirvió para preparar a seglares y religiosos en el ejercicio de determinadas atenciones sanitarias de que carecía la población tangerina.

El padre Lerchundi obraba como impulsado por una fiebre creadora, por un afán desmedido de no dejar nada por hacer. Y así, en su deseo de querer abordarlo todo, de intervenir en cuanto le fuera posible, lo mismo se embarcaba en un

proyecto de viviendas económicas (inauguradas en 1887) que en la constitución de la Cámara de Comercio Española en Tánger -aquí con el concurso de don Claudio López Bru, segundo marqués de Comillas- o, ya al final de su vida, en la fundación de una “Cocina económica”, que en el primer año de su actividad distribuyó 36.150 raciones de comida a los necesitados tangerinos sin distinción de credo o nacionalidad.

Aunque a la llegada del padre Lerchundi a Marruecos la Misión contaba ya con centros de enseñanza (los únicos que existían en todo el Imperio) estos no escaparon al afán perfeccionista del franciscano, que procedió a reorganizarlos, dotándolos de Reglamento, material moderno y personal adecuado. La colonia española de trabajadores y comerciantes que se iba estableciendo en las ciudades de la costa noroccidental marroquí, en el último tercio de aquel siglo XIX, era cada vez más numerosa.

Las únicas escuelas existentes entonces en Marruecos eran las “atrasadas escuelas coránicas para los marroquíes¹” y por lo tanto quedaban fuera de la más imprescindible instrucción los hijos de aquellos pioneros españoles. Por eso los franciscanos asumieron la función docente, coincidiendo con el designio reformador del Sultán Muley Hassán I (que había sucedido a su padre en 1873), quien consciente del atraso en que se encontraba el Imperio, aceptaba toda acción renovadora (a las escuelas franciscanas asistían también alumnos musulmanes -no eran escuelas proselitistas-).

El Sultán alentaba entre sus súbditos el aprendizaje de lenguas extranjeras con el propósito de enviar a jóvenes marroquíes a estudiar fuera del país para que después aportaran a Marruecos sus conocimientos. Muley Hassán y el franciscano abrigaban, cada uno por su lado, el mismo objetivo: la necesidad de que el país se abriera a la modernización. Y para ello era menester la capacitación de cuadros mediante la implantación de métodos pedagógicos que nada tenían que ver con los más que anticuados sistemas entonces en uso.

El profesorado al servicio de las escuelas de la Misión fue contratado en España entre titulados académicos y se les exigió aplicar los nuevos métodos que imperaban en toda Europa. Movía



al padre Lerchundi no solamente el propósito de prestar un servicio imprescindible a los hijos de españoles o europeos afincados en Marruecos, sino la firme voluntad de contribuir a la transformación del país. De “movimiento reformista” fue tildada toda su acción en el Imperio. Seguramente, en la amistad que llegó a trabarse entre el Sultán y el franciscano, esta coincidencia de criterios tuvo mucho que ver, aparte de otras cuestiones de índole diversa en que se fue fomentado el sincero aprecio que llegaron a profesarse, y que fue motivo de celos para más de un diplomático.

Para que las niñas no quedaran marginadas de la enseñanza, el padre Lerchundi llevó a Tánger a Hermanas Terciarias, que se ocuparon de su educación e instrucción, hurtándolas a las tareas domésticas como exclusivo destino. Con ello se adelantó a Francia, que maniobraba para interceptar la influencia española y que pretendió que fueran religiosas francesas quienes se ocuparan de la escuela femenina. Es más, los franciscanos franceses llegaron a solicitar a *Propaganda Fide* un Vicariato en Marruecos, a lo que se opusieron enérgicamente los franciscanos españoles en cuyas manos estaba desde centurias. Por su parte, el mezquino Gobierno español de entonces se resistía a sufragar las

iniciativas del padre Lerchundi, aunque estaba de acuerdo con él en lo que se consideraba “penetración pacífica en Marruecos”. Fue mediante suscripciones públicas (apoyadas en ocasiones por miembros de la comunidad judía, de la marroquí y de las diversas nacionalidades establecidas en Tánger) como el incansable franciscano logró hacer frente a los gastos derivados de sus actividades.

Como quiera que muchos alumnos aventajados veían cercenadas sus expectativas por no disponer de centros donde continuar su preparación, se dispuso a fundar un colegio de segunda enseñanza que fuera reconocido por el ministerio de Instrucción Pública español para poder expedir titulaciones de bachillerato sin que los alumnos tuvieran que desplazarse a Cádiz para efectuar sus exámenes. Mucho tardó en conseguirlo, por la pasividad y acaso ineptitud de las autoridades españolas. Así nació la necesidad de constituir en Madrid —luego se extendería por toda España— la “Asociación de Señoras de María Inmaculada”, cuya presidenta de honor fue la Reina Regente Doña María Cristina, y la presidenta efectiva, la marquesa de Comillas.

Los fondos conseguidos a través de la Asociación sirvieron para sufragar cuantas



Franciscanos rodeados por sus alumnos



Zoco Chico de Tánger (finales del siglo XIX)

actividades desarrollaba el padre Lerchundi en nombre de España. Y que eran cada vez más numerosas. A él se debe también la creación en Tetuán de un centro para el estudio de la lengua árabe, de manera que los frailes destinados a la Misión de Marruecos pudieran hacerse con el conocimiento del idioma en el que habrían de desarrollar su labor, así como también aquellos particulares que acudieran a establecerse en el Imperio. (Ello sucedía en 1886; las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada no se crearon hasta 1932). Y más tarde puso en marcha en Tánger una imprenta bilingüe (lo que no fue sencillo empeño), que instaló primero en un local de la Casa-misión y luego en un edificio de nueva planta expresamente levantado para ese menester.

La llegada de Segismundo Moret al Ministerio de Estado en 1885 supuso un cambio, no tanto de orientación, como de actitud de la Administración española en el tratamiento de los temas relacionados con el norte de África. El ministro definió el papel que a España debía corresponder en esa área tan sensible para nuestro país, sobre todo a partir de que Francia (que ya ocupara Argelia en 1830 y acababa de hacer lo propio en Túnez en 1881) manifestara su ambición de posicionarse convenientemente en Marruecos, de cara a su

penetración comercial y hacer valer su peso político. El ministro Moret coincidía con el padre Lerchundi en la necesidad de establecer para España un espacio de influencia donde los intereses españoles quedaran a resguardo. Bien es verdad que lo que el franciscano perseguía sinceramente era el desarrollo de Marruecos y la inalterabilidad de su soberanía, que peligraba en virtud de soterradas ambiciones extranjeras (que poco más tarde se harían expresas). El ministro Moret decidió apoyar al padre Lerchundi y utilizarlo como instrumento al servicio de los intereses españoles, aprovechando

su privilegiada relación con el Sultán. Sin embargo, sus compañeros de Gabinete y el Parlamento iban a rebajar en mucho las iniciativas encaminadas a conseguir ese objetivo.

En el mes de mayo de 1882, el enviado extraordinario de España en Marruecos, José Diosdado y Castillo, (sustituyó a Romea y Yanguas en 1878) acudió a Marrakech para ser recibido en audiencia por el Sultán Muley Hassán II. Entonces, ya se ha dicho, las representaciones diplomáticas extranjeras en Marruecos tenían sus residencias en Tánger y era menester emprender un desplazamiento de varias jornadas de duración hasta alcanzar la Corte. El intérprete oficial de la misión diplomática española era el famoso Aníbal Rinaldi, que lo fue también, años atrás, de O'Donnell, cuando éste entró en Tetuán. Sin embargo, para esa embajada, el señor Diosdado decidió que lo acompañara en calidad de intérprete el padre Lerchundi, no conocemos las razones, pero no pudo tener mejor corazónada.

El Sultán quedó cautivado con la personalidad del franciscano y admiró el excelente conocimiento del árabe de que hacía gala, así como la ponderación de sus matices y juicios cuando trasladaba los argumentos que exponían los diplomáticos. Hasta tal punto se sintió atraído por el personaje que cuando en junio siguiente



envió una embajada a Madrid conducida por el Hach Abdelkarim Bricha, el soberano pidió que el padre Lerchundi formara parte de la delegación marroquí, hecho insólito en los anales de la diplomacia del Imperio. Muley Hassán había advertido enseguida la sinceridad del franciscano hacia los intereses marroquíes, sus sentimientos de apoyo a las reformas que pretendía introducir en Marruecos. Así nació entre el Sultán y el padre Lerchundi una sincera amistad que llegó a convertir al sacerdote en una especie de consejero real para determinados asuntos. Tres años después (diciembre de 1885) volvió a repetirse la elección real y el franciscano viajó a Madrid como parte, otra vez, de la delegación marroquí que acudió a la Corte española bajo la dirección del enviado extraordinario Abdelsadiq er-Rifi. Ningún español en el siglo XIX tuvo como él tanto predicamento e influencia dentro de la Corte Cherifiana.

En agosto de 1887 el padre Lerchundi fue requerido de nuevo por el representante español Diosdado para acompañarle en una nueva embajada, que en esta ocasión no sería recibida en Marrakech, sino en Rabat, adonde se trasladó en la fragata "Blanca". Cuando el día 9 de aquel mes la delegación española se presentó en la Corte, el Sultán advirtió que el franciscano no estaba entre sus miembros. Se interesó por la causa de su ausencia; el padre Lerchundi, de salud tan frágil, se encontraba indispuesto aquel día. Muley Hassán expresó su deseo de verlo en cuanto estuviera restablecido. Al día siguiente, al encontrarse ya el franciscano en mejores condiciones físicas, acudió a palacio, donde el Sultán lo recibió en audiencia privada. Otras tantas obtuvo, por expreso deseo del soberano, los días 12, 15 y 17, alguna de ellas de dos horas y media de duración.

En esas conversaciones, según se desprende de la correspondencia enviada por el padre

Lerchundi al ministro Moret, se abordó el alcance de las iniciativas que el sacerdote llevaba a cabo en Tánger en el campo de la docencia, de la sanidad y de la beneficencia, en paralelo a las reformas que el Sultán se esforzaba por introducir en su Imperio, con el concurso interesado y torticero de determinadas potencias europeas que alardeaban de solidaridad pero cuyas miras estaban puestas en obtener rentabilidad económica a corto plazo. Y (sin duda, la medida de mayor alcance diplomático) se planteó también la conveniencia de que el Sultán enviara a Roma una delegación para asistir al Jubileo sacerdotal del Pontífice León XIII, que tendría lugar seis meses después.

Como era la primera vez que un Emir al Muminín enviaba una embajada ante el representante de la Cristiandad, ambos acordaron guardar el necesario sigilo hasta que no se hubiesen resuelto algunas de las dificultades que

escollaban la preparación del proyecto. No era la menor el hecho de que Marruecos careciera de un buque capaz de trasladar a la delegación marroquí. El padre Lerchundi se comprometió ante Muley Hassán a recabar directamente de la Reina Regente doña María Cristina la puesta a disposición de la delegación marroquí del buque que habría de trasladar la misión a Italia. El Gobierno español no tuvo inconveniente en aceptar la propuesta y en el crucero español "Castilla" partió, el 12 de

febrero de 1888 del puerto de Tánger, la embajada marroquí, presidida por el Hach Mohamed Torres. Por expreso deseo del Sultán, formó parte de esa delegación y en su calidad de intérprete le correspondió traducir ante Su Santidad el discurso con que Marruecos se unía a la celebración jubilar.

En 1893 España y Marruecos volvieron a estar al borde de la guerra. En los límites de Melilla se produjeron unos sucesos análogos a



Muley Hassán, Sultán de Marruecos



los que acontecieron en la frontera de Ceuta en 1859 y dieron lugar a la llamada “Guerra de África”. Miembros de unas cabilas cercanas atacaron la guarnición que protegía las obras de un fuerte situado en las afueras de la ciudad. Se sucedieron unas escaramuzas que terminaron con la muerte del Comandante General de la plaza, general Margallo, alcanzado por un disparo mortal. El Gobierno español reaccionó exigiendo del marroquí la captura de los responsables de la agresión y su escarmiento público. Y envió a Marruecos, en 1894, una embajada, a cuyo frente situó al general Martínez Campos, para que negociara un cordón de seguridad en los límites exteriores de la ciudad melillense. El ministro Moret quiso que el padre Lerchundi acompañara a esa misión, convencido de que la amistad entre el franciscano y el Sultán facilitaría alcanzar los acuerdos convenientes. Pero la salud del religioso estaba ya muy quebrantada y le fue imposible acceder a la petición que Moret le hacía “en nombre de la Patria”.

El padre Lerchundi falleció en Tánger en 1896, sobreviviendo en dos años a Muley Hassán. La prensa de la época refleja la conmoción que su muerte produjo en la ciudad, en todos sus estamentos, entre todas las razas y nacionalidades, en todas las gentes de bien. De los 60 años que duró su vida, 35 (toda su vida religiosa) los pasó en Marruecos y sorprende la

incansable actividad que desplegó, la cantidad de proyectos que acometió en ese tiempo. Al ceñirnos a su actuación en el eje Tetuán-Tánger, hemos dejado necesariamente fuera otras iniciativas a él debidas y que se desarrollaron en otros lugares del Imperio como también en España. En Marruecos restauró la vieja Misión de Larache, levantada hacia 1795 pero en ruinas en la época en que fue nombrado Proprefecto; estableció una Misión en Safi y construyó sendas Casas-Misión en Casablanca, Rabat, y Mazagán (hoy El Jadida). En España, gestionó con las autoridades eclesiásticas y civiles la construcción de un segundo Colegio de Misioneros en Chipiona para proveer de personal a las Misiones de Tierra Santa y Marruecos: consideraba insuficiente el Colegio de Misioneros de Santiago de Compostela. También en Chipiona creó un Sanatorio marítimo para niños escrofulosos.

En la prensa de la época quedó reflejado, de modo abrumador, el sentimiento de dolor que produjo su desaparición. Fue, sin duda ninguna, el español más importante en las relaciones entre España y Marruecos de su época y la figura más destacada en el campo de la docencia en aquel Imperio que él quiso que se conservara soberano, pero que se deslizaba ya, en virtud de las apetencias europeas, hacia la pérdida de su independencia. ■

N O T A S

1. Miguel VALLECILLO MARTÍN (1996): *Actitudes y realizaciones del Padre Lerchundi en el campo educativo en Marruecos y el padre Lerchundi* / Caspar Calvo Moralejo, Miguel Vallecillo Martín, Alberto Gómez Font ... [et al.]; coordinador por Ramón Lourido Díaz. - Madrid : Editorial MAPFRE.



UN ACERCAMIENTO A LA PUBLICIDAD EN GENERAL

(Con una coda particular sobre la marroquí)



Toro de Osborne diseñado por el pintor Cristóbal Toral

Antonio Ferraz Martínez

Catedrático de Lengua Castellana y Literatura
IEES Severo Ochoa de Tánger

Ciertamente, a la primera parte del título que encabeza estas líneas puede achacársele una excesiva falta de precisión. Esta ausencia de límites muy definidos obedece a la voluntad de ofrecer una visión panorámica de un fenómeno tan complejo como la publicidad, que es susceptible de ser abordado desde múltiples perspectivas. Adoptar un enfoque general supone situarse en el campo de la actividad publicitaria canalizada por los medios de comunicación de masas y delinear sus principales contornos, sin olvidar hacer referencia a los cambios que se produjeron en el modelo o paradigma publicitario a finales del pasado siglo.



OMNIPRESENCIA DE LA PUBLICIDAD

Al acercarnos ahora a la actividad publicitaria, sin duda que vendrán a la mente de todos muchas imágenes y eslóganes, porque todos somos receptores –o incluso consumidores– de anuncios. Nadie queda al margen de las manifestaciones publicitarias, que llegan a todos y a todos nos impregnan en cualquier momento y lugar. La publicidad hace acto de presencia en el mundo entero y no está restringida únicamente a las sociedades más desarrolladas y caracterizadas por un elevado consumo, si bien en ellas puede adquirir un mayor protagonismo.



Se trata en muchos casos de una publicidad global de grandes marcas, conocidas por potenciales consumidores de múltiples países. Como consecuencia, se generan estilos de vida homogéneos en este mundo nuestro globalizado. Pero esa homogeneización no debe hacernos olvidar fenómenos y procesos simultáneos como los particularismos locales o las hibridaciones culturales, de los que también se hace eco la publicidad y en los que se apoya a fin de penetrar en diferentes contextos.

A modo de ejemplo de las múltiples hibridaciones a que da lugar la actividad publicitaria de las grandes marcas en todo tipo de escenarios culturales, permítame el lector la descripción de una imagen que recuerdo apareció hace algunos años en el suplemento dominical de EL PAÍS: en ella se veía un cartel publicitario protagonizado

por la figura de una mujer vestida a la occidental y con dos gigantescos móviles de su mismo tamaño, a los que acompañaba un texto en francés (“Talent spectaculaire”); pues bien, ese gran cartel, que llevaba la firma de la marca Nokia –finlandesa– con un eslogan en inglés (“Connecting people”), estaba ubicado en un lugar privilegiado de Casablanca: la gran mezquita de Hassan II era el escenario del fondo.

PUBLICIDAD Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

La capacidad de penetración de la publicidad tiene como base su utilización de los grandes medios de comunicación. Hay que recordar que la publicidad, entendida en un sentido moderno, está ligada a ellos. Al periódico, el primer medio de comunicación de masas, lo está desde sus orígenes, puesto que nació como soporte publicitario. Tan estrecha vinculación no es algo único o aislado, ya que toda la comunicación de masas se ha desarrollado unida a la publicidad (piénsese hoy en los nexos de Internet con ella). Al no haber lugar ahora abordar cada uno de los medios, tomaré como punto de referencia más amplio la relación entre publicidad y periodismo, pues a partir de ella será posible establecer un modelo que ayude a comprender las especificidad de la publicidad en cuanto a espacios, género y contenidos.

Lo primero que debo apuntar es que, en un principio, los anuncios adoptaban un estilo informativo y no había una distinción tipográfica específica. Posteriormente, el desarrollo de la prensa escrita llevó a diferenciar los espacios publicitarios, o persuasivos, de los meramente informativos (como se sabe, en la confección de un periódico la distribución de espacios publicitarios es prioritaria, pues, solo una vez realizada, lo que quede será destinado a los textos periodísticos). Esta diferenciación es la que permite que nos llegue el primer mensaje de un anuncio, el que un semiólogo francés, Georges Péninou, llamó “mensaje de pertenencia al género”: el receptor percibe a primera vista que se trata de un manifiesto publicitario (por evidente que pueda hoy parecernos esto, en realidad tal interpretación responde a cierto aprendizaje cultural).



A partir de estos apuntes iniciales, se pueden hacer nuevas observaciones de interés: la primera, que, a pesar de sus diferencias, en la estructura de los anuncios impresos se refleja la impronta del medio periodístico, con el que, como acabo de decir, está íntimamente vinculada la publicidad (recuérdese que se suelen distinguir en ellos unos titulares, con tipografía de realce, un cuerpo textual y un cierre, si bien son posibles distintos desarrollos); la segunda, que, si la publicidad se apropia de formas de presentación y géneros ajenos que pueden llevar a confusión a los receptores –caso, por ejemplo, de tantos y tantos publicirreportajes sobre productos de cosmética–, se ve obligada por ley a enunciarse o presentarse como manifestación publicitaria (aunque sea con letra pequeña en el borde superior del anuncio). A este propósito, debe tomarse nota de un hecho de gran transcendencia en la historia de la publicidad: las transgresiones de los códigos publicitarios establecidos y la anexión de formas nuevas de expresión –hace años podían ser las del cómic y ahora, las de los blogs y vídeos– han sido fuentes enriquecedoras de cambio y evolución de la publicidad.

Además de la diferenciación en espacios y presentación, la publicidad también difiere de los contenidos periodísticos. El contraste de los anuncios con las noticias es tal, tanto en contenidos como en tono, que le llevó a McLuhan a contraponerlos de esta manera: los anuncios eran las “buenas noticias” del periódico, dado que la noticias propiamente dichas tienen como objeto de información fundamentalmente hechos negativos (guerras, catástrofes, accidentes...).

Aun reconociendo el carácter limitado de estas notas, bastan para caracterizar por contraste el modelo publicitario clásico. Luego podremos comprobar que este paradigma entró en crisis en el último tramo del pasado siglo, tanto por lo que se refiere a la delimitación de los espacios y estilos, como por lo que atañe a los contenidos.

DOS POLOS DE TENSION EN LA PUBLICIDAD

Los mensajes euforizantes de la publicidad transmiten estereotipos sociales y formas de vida que pueden, en nuestras sociedades globalizadas, conseguir alcance transnacional (de ahí la semejanza de muchos de esos mensajes, de ahí sus coincidencias en explotar unos mismos valores). Si la primera publicidad era fundamentalmente denotativa o informativa, con el paso del tiempo ha devenido sobre todo en connotativa, es decir, se trata de una publicidad que construye la imagen de marca del producto a partir de valoraciones emocionales y sociales persuasivas más que basándose en hechos objetivos. Siguiendo por ese camino, la publicidad puede acabar convertida en mero espectáculo. Todos podríamos ejemplificar este fenómeno con anuncios que, alejados de toda función referencial, son llamativos espectáculos lúdicos.

Este escoramiento hacia la vertiente connotativa es paralelo al que se ha dado con el desarrollo de los medios audiovisuales, en los que la información perdió su protagonismo y lo cedió a los contenidos de entretenimiento. Una mirada ingenua podría hacernos pensar que, por un lado, están los programas que consumimos y, por otro, la publicidad, cuya función sería meramente cubrir los gastos de las emisiones de los programas lúdicos y de entretenimiento, los mayoritarios, cuya recepción nos saldría de esta manera gratis. Los críticos más lúcidos –caso de Javier Echeverría, el autor de *Telépolis*– se han encargado de abrirnos los ojos invirtiendo la perspectiva: en realidad, el negocio estriba en que nosotros, los televidentes, esto es, nuestras miradas, seamos vendidos por las empresas de televisión a las de publicidad, con lo que nuestro tiempo de ocio pasado ante el televisor habrá adquirido un carácter productivo; de ahí que los reproches a la llamada telebasura tengan poco sentido, pues la razón de ser de determinados programas está condicionada por las audiencias –nosotros, los televidentes–, que son las que generan los ingresos.

“
**La publicidad
 también transmite
 formas de vida, valores
 sociales, mensajes
 capitalistas y
 consumistas**
 ”



Por lo antes expuesto, no extrañará que para muchos no exista una distinción neta entre publicidad y propaganda, por cuanto la publicidad, además de promocionar el consumo de bienes y servicios, también transmite formas de vida y valores sociales, en definitiva, mensajes ideológicos—tomado este adjetivo en su sentido más amplio—propios de nuestras sociedades capitalistas de consumo. Son mensajes cargados de connotaciones positivas que corresponden a la ideología dominante en un contexto histórico y social dado.

Que toda publicidad sea en último término connotativa, dado que es por fuerza elogiosa y se apoya en valoraciones sociales, hace evidente que la distinción entre dos tipos de publicidad—denotativa o informativa y connotativa o persuasiva—no puede considerarse absoluta. No se trata de compartimentos estancos, por lo que yo he propuesto hablar mejor de polos de tensión entre los que se mueven los anuncios. Adoptando esta cautela, la diferencia entre una publicidad y otra, según cuáles sean sus valores dominantes, sigue siendo útil y nos ayuda a comprender la evolución de la publicidad en dos grandes etapas: la publicidad denotativa, centrada en el producto, y, posteriormente, la connotativa, volcada en los valores simbólicos de la marca.



MARCA E IMAGEN DE MARCA

Las marcas se han creado para distinguir unos productos de otros. Y la publicidad los dota de una personalidad propia, para lo que se vale sobre todo de connotaciones prestigiosas. Se crea así un estereotipo o imagen de marca, que es un conjunto de representaciones colectivas, cargadas de valoraciones positivas.

Para explicar el protagonismo actual de la publicidad connotativa de marca, se suelen aducir razones derivadas del modelo económico imperante, tales como la multiplicidad de productos que se ofrecen para satisfacer las mismas necesidades, o como la semejanza de muchos productos, que los hace poco o nada diferenciables a los ojos de los consumidores. Aquí entran en juego los valores simbólicos de la marca, capaces de crear diferencias entre los productos. Como dice un publicitario español en un libro reciente (Ocaña, 2006), “una cosa importantísima que hay que entender en la actualidad es que el marketing no es una guerra de productos, es una guerra de percepciones”.

Ya con anterioridad se habían hecho famosas frases que iban en ese mismo sentido, como la del director de Philips Morris que en 1976 decía: “Nosotros no vendemos un producto, vendemos una imagen”; o la del publicitario Bob Wadworth, que en 1981 se expresaba en términos parecidos: “Cuando no es posible comunicar lo que hay en el interior de una botella de Coca-Cola, sólo queda crear una imagen y, por decirlo así, una cultura”. Esa tendencia de las marcas a separarse de la realidad de los productos ha sido de tal calibre, que se ha llegado a la creación de mundos imaginarios o de ensueño totalmente independientes, por lo que un gran publicitario vasco, Álvaro Gurrea, no ha hablado ya en ese caso de publicidad sino de algo distinto: *publiarte*.

Ese mundo virtual de la marca se traduce en sólidos valores económicos. De hecho las marcas pueden llegar a ser el mayor activo de una compañía. Ese valor económico es el que explica fenómenos como la piratería y las falsificaciones de marcas, la imitación de otras o los conflictos por determinados símbolos; valor que se acrecentará si el posicionamiento de una marca en la mente de los consumidores se prolonga en el tiempo y logra consolidarse. A este respecto, recuerdo que muchas grandes marcas de nuestros días presentan una dilatada historia; por ejemplo, Coca-Cola, Kellogs, la sopa Campbell's o los pantalones Levi Strauss son marcas nacidas en la segunda mitad del siglo XIX.

Permanencia y variaciones dentro de una continuidad son los principios que rigen la vida de la marca. Bien puede ilustrar esto el logo de Coca-



Figura 1

Cola, que, desde su diseño primero en el ya lejano año de 1866 hasta el día de hoy, ha experimentado algunas modificaciones, pero manteniendo a la vez una línea de gran continuidad. Porque, ante los cambios bruscos, los consumidores fieles a una marca pueden sentirse traicionados al no reconocerse en las nuevas señas de identidad. Eso fue lo que ocurrió cuando Coca-Cola presentó la New Coke el 23 de abril de 1985, fecha de infausto recuerdo para la compañía. No obstante los riesgos, las marcas, como entidades vivas que son, deben renovar y rejuvenecer su imagen para adaptarse a los nuevos tiempos, por más que no deban romper sin más con sus señas de identidad primeras. Sirva de muestra la nueva publicidad de “Coca-Cola zero” tal como aparece en las calles de Tánger (**figura 1**), en la que contrasta el logo más tradicional con las novedosas gráficas de “zero” y el nuevo diseño del envase.

No se piense que el de Coca-Cola es, ni mucho menos, un caso excepcional. Porque la conjunción de renovación y continuidad es la que ha permitido a las grandes marcas mantener su identidad de forma viva. Como ejemplo de esa modernización necesaria, puede valer también el proceso de transformación experimentado por Bibendum, el muñeco que simboliza los neumáticos Michelin: compárese su imagen tal como era en el año 1913 con la que se puede ver actualmente (**figura 2**), en este caso, en un pequeño país del continente europeo, Andorra.

EXPANSIÓN DE LA MARCA Y DESMATERIALIZACIÓN DE LOS PRODUCTOS

Las marcas no sólo tienen capacidad de rejuvenecerse. Su poder es tal, que son susceptibles de expansión incluso a productos diferentes, que así se aprovechan de un capital simbólico previamente consolidado. Además de a productos nuevos o distintos, las marcas son incluso capaces de expandirse a todo tipo de acontecimientos sociales. Ambas vías han sido utilizadas por la publicidad del tabaco para sortear las limitaciones legales a su despliegue: bien mediante el patrocinio de competiciones deportivas y espectáculos televisables (en la actualidad, esta modalidad está igualmente prohibida en España), bien mediante el bautizo de otros productos con el mismo nombre, las tabaqueras han luchado por asegurarse una publicidad que les hiciera presentes a los consumidores una vez más la marca con todas las posibilidades evocadoras de su universo simbólico.

Tales expansiones son posibles porque se asiste en nuestro tiempo a una separación de las marcas con respecto a los productos materiales concretos. Así ocurre que el poder avasallador hoy día del universo simbólico de las imágenes de marca corre en paralelo con una progresiva “desmaterialización” de muchos productos, que son potenciados como vehículos de marcas y, por tanto, también como signos. Este fenómeno se puede ejemplificar a través de los siguientes procesos:



Figura 2



Figura 3

—En primer lugar, hay que traer a escena los anuncios constituidos únicamente por la marca. El mensaje publicitario se realiza a través de la imagen prestigiosa que va asociada a ella. La publicidad absoluta de firma responde al mecanismo metonímico que pone de relieve el signo por la cosa significada. Y está en consonancia con tendencias de nuestra sociedad de consumo actual, en la que más que cosas se regalan firmas o marcas, que se convierten así en el auténtico regalo.

—Otro paso en la misma dirección lo representan aquellos anuncios que, como en el caso de la firma Loewe, convierten en protagonista el papel-regalo (**figura 3**).

El envoltorio de la firma respectiva, es decir, el continente, se nos presenta metonímicamente en lugar del contenido oculto por él (en la imagen reproducida, esta operación se combina y enriquece, además, con otros sentidos como los que apuntan a un corazón como lugar de los sentimientos). Estos juegos prueban que, más que los objetos en sí, cuentan los signos que los sustituyen o encubren (quizá alguno piense, recordando casos como el tan exitoso del Guggenheim bilbaíno, que es este un fenómeno muy propio de nuestro tiempo, que tanto gusta de las apariencias y la imagen).

—Las expansiones metonímicas de la marca llegan hasta los propios consumidores, que buscan ser también ellos marcados y de esta forma hacerse con sus valores. Las marcas de ropa, por ejemplo, ya no se ocultan en el interior, sino que se lucen externamente. De igual modo que los regalos de marca se convierten en signos, los consumidores, al ostentar ellos mismos las marcas adheridas a los productos que consumen, pueden establecer una comunicación social, con la consecuencia de que las firmas comerciales sustituyen la relación interpersonal.

—Pero es que, además, la misma marca o sus etiquetas, como signos que son, pueden originar mundos de ficción, al margen de la materialidad del producto anunciado, por medio de todo tipo de asociaciones, totales o parciales. Estos juegos asociativos han sido muy explotados por una marca como J&B (**figura 4**), cuyas fantasías y ensoñaciones, creadas arbitrariamente a partir de fragmentos y palabras extraídos de su etiquetaje, son una buena muestra de la publicidad alejada de la materialidad del producto y volcada en lo lúdico. Camino similar ha seguido la marca ABSOLUT, que ha basado su publicidad en asociaciones del nombre de marca con otros



Figura 4



términos, a la vez que en continuas metamorfosis ingeniosas de la botella de esta bebida alcohólica.

Los juegos asociativos también permiten a las marcas vincularse con contextos específicos. Esto es lo que persiguió ABSOLUT con ocasión de un óscar a Pedro Almodóvar, al transformar la botella en una pila de las cintas cinematográficas de ese director. También el color o los colores asociados a una marca pueden facilitar ese tipo de operaciones, como hizo Pepsi-Cola cuando identificó los suyos con los de la selección española con ocasión de unos mundiales. Y estas asociaciones del color pueden ir más allá de acontecimientos o sucesos del momento y convertirse en estables. De ello nos dará una muestra la publicidad de Marlboro, como veremos a continuación.

LAS CAMPAÑAS: CONTINUIDADES Y VARIACIONES

Las marcas tienen vida a través de campañas, en cuyas modulaciones se conjugan los valores de la variación y la continuidad publicitaria, a los que ya se ha hecho referencia.

Uno de los más mejores ejemplos que se pueden dar de este doble proceso es la publicidad de Marlboro. En *Los creadores de imagen*, a cuyas amenas páginas remito a los interesados, Williams Meyers resume la historia de esta marca, que apareció en los años veinte como cigarrillos para la mujer; pero que sólo llegó a triunfar, tras diversos fracasos y avatares, a finales de la década de los cincuenta de la mano del gran publicitario Leo Burnett, que creó la campaña basada en la figura del cowboy y el eslogan “Come to Marlboro Country”. Y la campaña continúa en calles y carreteras —a excepción de aquellos países que han puesto trabas a la publicidad del tabaco con variaciones sucesivas y continuas del vaquero y de los paisajes del Oeste norteamericano (figura 5).

Además de mostrarnos el valor de la continuidad de una buena campaña, la publicidad de Marlboro nos da una segunda lección a partir de su apropiación de un relato previo: el del Oeste popularizado por el cine. La publicidad forma parte de las industrias culturales de

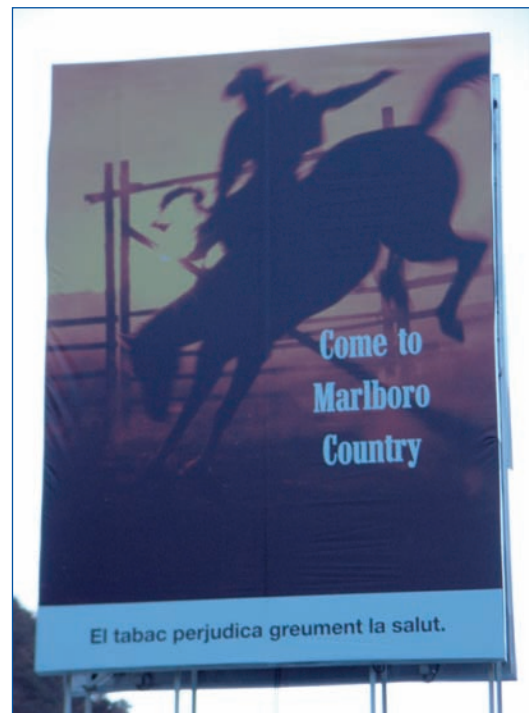


Figura 5

masas y mantiene relaciones intertextuales con otros discursos canalizados a través de los grandes medios de comunicación, con los que están familiarizados los receptores, lo que facilita el descifrado e interpretación de los mensajes. Para mejor conectar con el público, los publicitarios recrean o adaptan muchos elementos de esa cultura de masas; es decir, tienen en cuenta unos saberes compartidos por los potenciales destinatarios de sus mensajes.

Y esas relaciones intertextuales pueden multiplicarse con la reutilización de los estereotipos de la cultura de masas por parte de unos y de otros, con lo que podemos asistir a encadenamientos múltiples. En nuestro caso, Marlboro construye su imagen de marca sobre el estereotipo del vaquero viril e independiente que se mueve sin sujeciones en un espacio natural. Se apropia así de un territorio que está en realidad instalado en el imaginario colectivo (por más que en ciertas promociones dirigidas a los jóvenes se ofrezcan como premios viajes a ese mundo exótico, se seguirá viendo con las pautas aprendidas a través de la cultura de masas). A su vez, siguiendo por el camino abierto por Marlboro, otras marcas pueden también intentar sacar provecho del signo prestigioso de la americanidad (encarnada, por ejemplo, en la figura de un solitario independiente que recorre ahora el Oeste motorizado, caso de



Figura 6

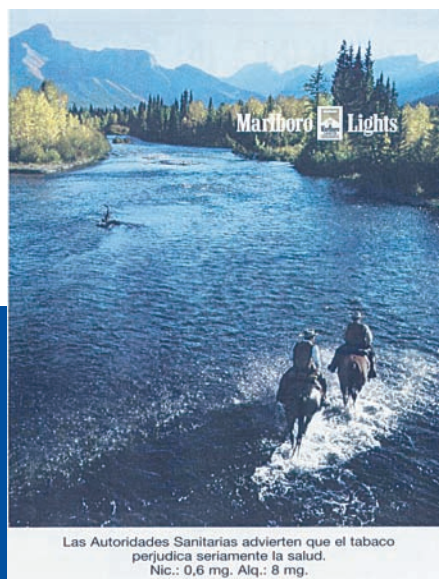


Figura 8

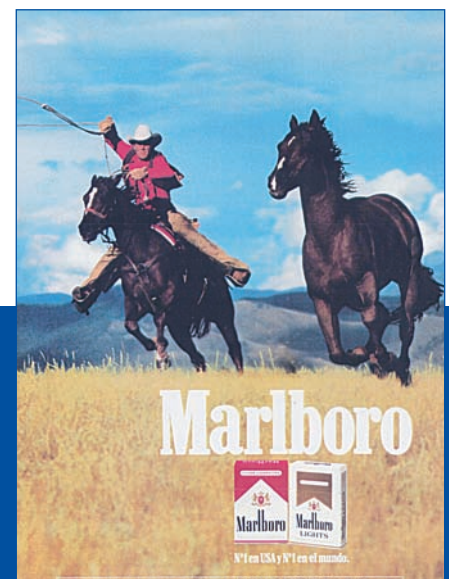


Figura 9

Lucky Strike , **figura 6**). Pero el estereotipo del cowboy de Marlboro también puede servir de base para la creación de mensajes de signo opuesto, caso de ciertas campañas antitabaco (**figura 7**).

Los cambios también se pueden operar en el seno de una misma marca. Cierto que el prestigio consolidado de la imagen de marca no se debe echar por la borda, pero tiene que adaptarse a los nuevos gustos y preferencias del público con la aparición de otras gamas del producto. Ese es el caso de Marlboro Lights (**figura 8**): los colores cálidos tradicionales de la marca (**figura 9**) han sido sustituidos por otros más relajantes y ahora el centro del escenario natural lo ocupa un río de agua mansa y pura, por donde una pareja –valor de la sociabilidad compartida frente al individualismo del solitario– cabalga serenamente y cede protagonismo al mundo natural.



Figura 7

LA RUPTURA DEL PARADIGMA PUBLICITARIO

No un cambio, sino una auténtica ruptura del paradigma establecido es lo que, en 1992, en un momento de crisis del sistema publicitario, supuso la actuación de la firma Benetton al presentar como un anuncio la imagen de un enfermo de sida agonizante. Aunque se trataba de una imagen publicada ya antes en un semanario, su uso posterior como recurso publicitario provocó su prohibición, hecho que, al convertirse en noticia (**figura 10**), le dio una mayor resonancia. De la repercusión de esta imagen, que no era única, pues formaba parte de una campaña con otras igualmente impactantes –ausentes en ellas tanto la materialidad del producto, como los consabidos mundos idealizados o de ensueño–, pueden dar una idea los acalorados debates éticos que suscitó.

Y vistas desde la perspectiva interna de la publicidad, las imágenes de Benetton también invitaban a una reflexión sobre sus límites. A los más agudos analistas –por ejemplo, Antonio Caro y Álvaro Gurrea– no les pasó inadvertido que estaban rompiendo con el modelo publicitario clásico. Si recordamos la contraposición que, al comienzo de esta exposición, se hizo allí entre las “buenas noticias” de la publicidad y las más habituales de la información periodística, caeremos fácilmente en la cuenta de que con



Benetton desaparecía esa separación al reflejar en sus anuncios dolor y sufrimiento, tragedias humanas, problemas sociales, en definitiva, los hechos negativos de que nos dan cuenta las noticias propiamente dichas.

Era la de Benetton una publicidad basada en imágenes de hechos negativos, sí, pero, al difundirlas a través de los soportes publicitarios de esa firma, tal clase de comunicación revertía

en una imagen de marca positiva, al igual que ocurre con los mensajes a veces muy duros que nos puede enviar una ONG filantrópica. Si las labores de patrocinio —de ellas ya se ha hecho mención al tratar de la expansión de las marcas— permiten a estas, superando el marco estrictamente publicitario, ganar presencia pública en todo tipo de acontecimientos y dar de sí una imagen positiva al asociarse a causas buenas, la actividad comunicativa de Benetton invierte la dirección del proceso: acontecimientos y mensajes propios de ese tipo de relaciones



Figura 10

públicas son ahora los que se insertan en el espacio del anuncio. Pero, tanto en uno como en otro caso, los clásicos límites definitorios de la publicidad quedan cuestionados.

El caso Benetton tiene la virtud de hacernos evidentes importantes tendencias de nuestros días, tales como el desbordamiento de los cauces clásicos de la publicidad, la voluntad de hacer ubicua su presencia en el espacio social y la

utilización de la realidad, sea la que sea, como base para promocionar las marcas. De esta suerte, cualquier tipo de mensaje puede, con tal de que lleve la firma de una marca, convertirse en publicidad (en caso de que se decida seguir utilizando este término pero ahora con un sentido más amplio). O si se prefiere otra perspectiva, todo es susceptible de ponerse al servicio de estrategias comunicativas dirigidas a dar una buena imagen, tal como hacen las relaciones públicas, de una marca o de una empresa.



Figura 11

Como consecuencia, se invaden campos reservados a otros discursos; el político, por ejemplo, cuando la comunicación de una firma comercial se hace portavoz de cuestiones públicas debatidas en la sociedad de nuestro tiempo (figura 11); fenómeno que se produce curiosamente en un momento en que en los grandes discursos ideológicos han perdido fuerza. El círculo se completa si se tiene en cuenta que los modos de operar de la publicidad han impregnado toda clase de comunicaciones sociales, políticas, deportivas, empresariales, religiosas, etc. Se ha llegado a decir que “nuestras sociedades viven enteras según el modelo publicitario” (Mattelart).



GLOBALIZACIÓN E IDENTIDAD: EL CASO MARROQUÍ

Acabamos de registrar la tendencia de los anunciantes a ocupar el espacio social. Esto es sobre todo evidente en el caso de las grandes marcas, dado que aspiran a la ubicuidad en nuestro mundo globalizado. Un mundo que contribuyen a enlazar también las formas de la comunicación publicitaria, los estereotipos de las grandes marcas globales y su consumo. *United Colors of Benetton*, reza el eslogan, construido en la lengua de la globalización, el inglés, a partir de un calco de *United States of America*, que prueba la voluntad expansiva y hegemónica de las marcas globales.

Debido a su publicuidad, esas marcas globales se han vuelto muy vulnerables a los ataques de los movimientos sociales que las acusan de ser

contrarias a la diversidad cultural y de promover los mismos modelos sociales de comportamiento e idénticos valores consumistas. La figura que mejor encarna el rechazo frontal a las multinacionales, que externalizan su producción y se centran no en la producción sino en las marcas y su gestión publicitaria, es Naomi Klein, la autora de *No logo*, obra a la que se ha llamado *El Capital* de la antiglobalización. Y las redes mundiales que se han formado para hacerles frente se han denominado, parodiando ahora el eslogan de Benetton, Colores Unidos de la Resistencia. Una de las formas de lucha contra las multinacionales y sus marcas globales, el *spoofing*, o piratería, manipulación y parodia de su publicidad, nos demuestra que las imágenes de marca difundidas por la publicidad suponen un patrimonio simbólico que puede llegar a ser de alcance global (por esta misma razón, algunas empresas, retomando esos signos y mensajes antiglobalizadores, han convertido en moda lo que era una lucha contra determinadas modas).

En el mismo seno de la actividad publicitaria, nos encontramos también con un variado juego de relaciones entre lo global y lo local, entre las estrategias de las marcas globales y las de aquellas otras locales que se apoyan en la idiosincrasia y peculiaridades de una cultura o país determinado. Precisamente para evitar estas resistencias y frenos locales, se ha planteado conciliar los planteamientos globales con los contextos específicos, lo que se ha bautizado como *glocalizar*. Y, en dirección opuesta, de igual modo que se alzan las voces de los particularismos identitarios contra la globalización avasalladora, también existen tendencias publicitarias tendentes a reforzar, frente a la invasión de marcas globales, las señas de identidad locales o nacionales de los productos a través de muy diversos procedimientos. Los colores nacionales son uno muy rentable por su impacto emocional. La campaña del Seat Ibiza se apoyó en ellos asociándolos al tópico de los caracteres nacionales, en este caso, “el temperamento” hispánico (**figura 12**).

La publicidad que se despliega en el espacio público de Marruecos –concretamente, en



Figura 12



Tánger, desde donde se escriben estas páginas- ilustra muy bien este doble juego de tensiones entre lo global y lo local. En primer lugar, hay que constatar que ese espacio público no es ajeno a ellas, por cuanto en él hacen acto de presencia las grandes marcas con sus estrategias “glocalizadoras”. Una de ellas consiste en la integración en los mercados locales a través de sus usos lingüísticos propios, caso de la publicidad de Coca-Cola (**figura 13**) o de la de su competidora Pepsi-Cola (**figura 14**) cuando se valen del árabe.

Pero la “glocalización” puede afectar al mismo producto, que varía de acuerdo con el nuevo contexto y llega a ofertarse con una nueva denominación comercial claramente motivada, como bien nos muestra la publicidad del *McArabia* de McDonald’s (**figura 15**).

Tales ejemplos son buena prueba de la gran capacidad de adaptación de las grandes marcas globales -en estos dos casos, de matriz norteamericana- cuando se proyectan en muy distintos y distantes mercados locales.

Las marcas nacionales o locales de Marruecos también saben sacar beneficio de los elementos culturales autóctonos, sea cual sea la audiencia a la que se dirijan. Claras muestras nos ofrece la publicidad de Royal Air Maroc cuando aprovecha ocasiones como el Nuevo Año según el calendario de la Hégira (**figura 16**) o un festival en Fez (**figura 17**); pero observe el lector en este último caso que se trata de un festival de músicas sagradas de todo el mundo, por lo que el juego entre lo local y lo global no deja de aparecer en la publicidad de esta compañía aérea, que, como



Figura 14



Figura 15



Figura 16



Figura 13



Figura 17

es de sobra conocido, no sólo opera en el espacio marroquí. Una explícita aspiración a que lo local alcance resonancias mundiales -o “globales”, dicho con el calco inglés hoy en día triunfante- ha proclamado la campaña publicitaria a favor de Tánger como sede de la Expo 2012. Al promocionar públicamente esta candidatura en los soportes publicitarios de la ciudad por medio de mensajes en árabe, francés e inglés (**figuras 18-19-20**), no sólo ponía de manifiesto ante los ojos de sus habitantes o receptores locales la clara conciencia de vivir en un mundo globalizado, sino también la necesidad de valerse en ese escenario mundial del poder de irradiación de los medios de comunicación de masas.

Como saben de este poder, tanto las ciudades como los países acuden a él para promocionar su imagen con el motivo de toda

clase de eventos que, en esta nuestra era de la globalización, les proporcionan una gran repercusión mundial. A este respecto, recuerdo que vender ciudades y países es lo que confesó haber hecho el publicitario Luis Bassat con ocasión de la Expo Sevilla'92 y de los Juegos Olímpicos del mismo año, cuyas ceremonias constituyeron, en su opinión, “un spot excepcional”. Porque, al igual que las marcas comerciales, los países pueden construir una imagen estable que ayude a identificarlos. Por eso se



Figura 18



Figura 19



Figura 20

puede hablar también de la “imagen de marca de los países”. Esa identidad es de especial importancia en el contexto competitivo de la globalización, en el que los Estados globalizados se han convertido en auténticos “Estados-Marca”.

De una de las manifestaciones peculiares de tal tipo de imagen, la del Principado de Andorra –El País de los Pirineos, reza su logo turístico promocional-, he tenido ocasión de ocuparme por extenso en la revista de otra Consejería de Educación, la de la Embajada de España en Andorra. Además de valerme de este caso como ejemplo de lo que acabo de decir, quiero ahora llamar la atención sobre la utilización de los colores de la enseña nacional andorrana, aparte de por la llamada publicidad institucional, por la meramente comercial y todo tipo de rotulaciones. Y estos últimos usos están tan extendi-

dos, son tan profusos, que, gracias a ellos, no solo consiguen proyectar hacia los potenciales consumidores del exterior la imagen del país, sino que asimismo se contribuye al proceso de construcción nacional: tales mensajes actúan a modo de espejo identitario en el que la sociedad andorrana gusta mirarse y reconocerse como tal.

Al reforzamiento de la identidad nacional contribuyen también los espacios públicos marroquíes. Todos los que hayan vivido en el



Figura 21

país algún tiempo –no es preciso que sea durante un lapso dilatado- habrán presenciado el espectacular despliegue de la enseña nacional en bulevares y calles de sus localidades (sirvan de muestra algunas imágenes captadas en la ciudad de Tánger, entre las que figura la plaza “Iberia” con el IEES “Severo Ochoa” a un lado: **figuras 21-22-23**).

Aún más, habrán visto cómo espacios reservados normalmente a los mensajes publicitarios comerciales pueden dar acogida a esa enseña (**figura 24**) y a la misma figura del Monarca integrada con la bandera o su escudo (**figuras 25-26**). Se trata de mensajes dirigidos a la población autóctona en los que el concepto de identidad nacional se le presenta plasmado en la identificación entre la enseña patria y la Monarquía, que se reenvían la una a la otra mediante este doble camino de ida y vuelta: por un lado, la bandera, símbolo del Reino, anuncia la presencia del Rey en una localidad marcando el propio espacio, saturándolo con su abundante exhibición; por otro, la figura del Rey se presenta fundida con la bandera, que

siempre lo acompaña. Es, por consiguiente, un procedimiento que fusiona un elemento simbólico o abstracto –la bandera- con otro concreto –la figura real-, con lo que se aboca a este mensaje: el Rey encarna la identidad y soberanía de la Patria (en definitiva, dos de los elementos del lema del Reino de Marruecos, e indirectamente también el tercero en la medida en que el Rey es Comendador de los creyentes).



Figura 22



Figura 23



Figura 24



Figura 25



Figura 26

No debe extrañarnos que dos países tan distintos como el andorrano y el marroquí coincidan en la utilización de los colores patrios en el espacio público –y en los soportes publicitarios en él presentes- para reafirmarse en su identidad nacional. En este mundo que se dice tan globalizado, constituyen claros ejemplos de nacionalismo que exalta los valores identitarios propios, lo que es un argumento más para probar que, en la era global, lo local no ha perdido ni mucho menos fuerza, pues simultáneamente asistimos a decididos procesos de reafirmación identitaria, muy acusados en países con procesos de construcción nacional.

Ahora bien, esta coincidencia en el uso de las enseñas patrias andorrana y marroquí en el espacio público no debe ocultarnos que, en uno y otro caso, las formas de solapamiento entre el elemento abstracto o simbólico y el concreto difieren: en “El País de los Pirineos”, tan comercial él, se fusionan con la bandera productos o servicios, que así se sobresignifican y revalorizan, a partir de iniciativas particulares surgidas en el seno de la sociedad civil, constituida por gentes de muy diversas procedencias que aspiran a reconocerse del país en ese espejo social en que se convierte de esta suerte la publicidad; en el caso marroquí, en cambio, estamos ante mensajes claramente políticos, nacidos desde el propio aparato del Estado, cuyo destinatario es la población de un país con gran sentido jerárquico (sentido que explica la presencia del retrato del Jefe del Estado en todo tipo de establecimientos, no ya públicos sino privados).

En definitiva, por más que se pueda presentar la publicidad como una de las actividades en que de forma más evidente se manifiesta la globalización económica y cultural, lo cierto es que igualmente se acude a ella como cauce para afianzar las identidades propias y diferenciadas, cuando no para valerse de ellas como medio de penetración económica e ideológica. Por ello, merece la pena estudiar los despliegues particulares de la publicidad en cada país. Por ello, esta breve coda sobre la publicidad marroquí –más concretamente, tangerina- debería ampliarse en el futuro. ■



BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

En esta reducida bibliografía, que rehúye el puro acarreo de títulos y sólo pretender ser útil –y, en la medida de lo posible, de lectura grata–, el interesado en ampliar sus conocimientos podrá transitar por vías distintas pero complementarias:

1.- En esta primera, más ancha o general, pero no por ello menos interesante, se podrá introducir en el amplio universo de la publicidad actual llevado de la mano de reputados profesionales y especialistas, que le expondrán con claridad, agudeza y conocimiento de primera mano sus aspectos más relevantes.

BASSAT, Luis (2004): **El libro rojo de la publicidad (Ideas que venden montañas)**. Barcelona, Debolsillo, (1ª ed., de 1993).

CARO, Antonio (1994): **La publicidad que vivimos**. Madrid, Editorial Eresma & Celeste Ediciones.

GURREA SAAVEDRA, Álvaro (1998): **Introducción a la publicidad**, Universidad del País Vasco, Servicio Editorial.

MATTELART, Armand (1991): **La publicidad**. Barcelona, Paidós.

OCAÑA, Fernando (2006): **La publicidad contada con sencillez**. Madrid, Maeva.



2.- En un itinerario posterior –¿o por qué no antes del primero?–, el lector que lo desee podrá seguir el recorrido de la publicidad a través del tiempo con la guía de este muy completo manual:

ECHEVERRÍA MAZA, Raúl (1998): **Historia de la publicidad**. Madrid, Editorial Eresma & Celeste Ediciones.

Y si quiere ver el desenvolvimiento histórico de la publicidad en una sociedad, puede servirle el siguiente título, que pasa revista de forma muy amena a la publicidad norteamericana de la segunda mitad del siglo pasado, concretamente desde los años 50 hasta comienzos de la década de los 80 en que vio la luz la edición original:

MEYERS, William (1991): **Los creadores de imagen. Poder y persuasión en Madison Avenue**. Barcelona. Ariel.

En contraste con ese vasto país americano, yo mismo me he ocupado de la particular publicidad de otro europeo muy pequeño –Andorra–, pero que es un buen escenario para observar cómo actúan las dos fuerzas entre las que se mueve la publicidad actual, es decir, la que se desarrolla en la llamada era de la “globalización”:

FERRAZ MARTÍNEZ, Antonio (2007): *La publicidad, entre lo global y lo local. El caso de Andorra*, **Pirineos**. Revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Andorra, nº 3, págs. 22-35.



3.- Por si todavía le quedan fuerzas y le atraen las cuestiones relativas a la comunicación y el lenguaje de la publicidad, le ofrezco los siguientes títulos, en los que se abordan desde una perspectiva tanto lingüística como semiótica, no sin antes advertirle de que, por aquello de la metodología y la terminología especializadas, el camino ahora es más estrecho y en cuesta arriba (a excepción del primer título, dirigido a profesores y alumnos mayores):

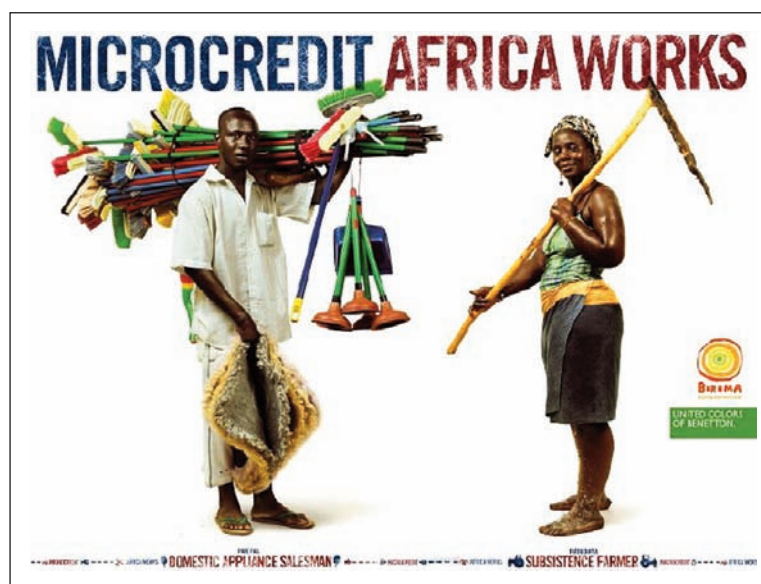
FERRAZ MARTÍNEZ, Antonio (2004): **El lenguaje de la publicidad**. Madrid, Arco Libros, (8ª ed.).

FLOCH, Jean-Marie (1993): **Semiótica, marketing y comunicación. Bajo los signos, las estrategias**. Barcelona, Paidós.

PÉNINOU, Georges (1976): **Semiótica de la publicidad**. Barcelona, Gustavo Gili.

SÁNCHEZ CORRAL, L. (1997): **Semiótica de la publicidad. Narración y discurso**. Madrid, Síntesis.

SEMPRINI, Andrea (1995): **El marketing de la marca. Una aproximación semiótica**. Barcelona, Paidós.



Nueva campaña de publicidad Benetton 2008, basada en África

Mario Vargas Llosa
**PANTALEÓN
 Y LAS VISITADORAS**



SEIX BARRAL

Cubierta de la novena edición.
 Seix Barral, febrero 1979.

LAS INSTANCIAS NARRATIVAS EN PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS DE MARIO VARGAS LLOSA

Hassan BOUTAKA

Universidad Hassan II
 Casablanca

Los estudiosos de las técnicas narrativas en las obras del innovador escritor peruano Mario Vargas Llosa afirman, con unanimidad, que su novela **Pantaleón y las visitadoras**, publicada en 1973, constituye un regreso hacia las técnicas tradicionales¹. Sin embargo, dicha obra presenta también novedades a nivel de la estructura narrativa y características discursivas que la tipifican y la individualizan dentro del corpus vargasllosiano. La novela narra la experiencia de un oficial llamado Pantaleón Pantoja al cual se le destina desde Lima a organizar un servicio de prostitución a favor de los soldados de la ciudad amazónica de Iquitos. Dicho y hecho, Pantoja consigue, gracias a su espíritu organizador, construir un complejo sistema logístico para realizar su tarea. Sin embargo, durante el ejercicio de su trabajo, se enamora de Olga la Brasileña, una de las visitadoras. Pero, unos adeptos de la secta de los Hermanos del Arca la matan y Panta celebra su entierro con solemnidad vistiéndose de militar y reconociéndole, en un largo discurso elegíaco, sus servicios al Ejército Peruano. Este incidente cambia el destino de Pantoja y le obliga a aceptar un puesto inferior en el sur del país y reunirse con su mujer que lo había abandonado.



En el presente trabajo, nos proponemos acercarnos a las instancias que cuentan la historia en la obra. Se tratarán sus diferentes modalidades discursivas, a saber: los diálogos, los partes militares, las cartas personales, la voz del Sinchi, los artículos periodísticos y los sueños de Pantoja.

Pantaleón y las visitadoras se divide en diez capítulos claramente diferenciados. Cuatro de ellos son dialogados: el primero, el quinto, el octavo y el décimo. Los capítulos segundo, cuarto y sexto corresponden a partes, cartas e informes militares; mientras que el noveno capítulo se configura bajo forma de fragmentos del periódico “El Oriente”. Y finalmente los capítulos tercero y séptimo encierran, cada uno, dos modalidades narrativas distintas: el tercero una carta de Pocha a su hermana y un sueño de Pantaleón, el séptimo lo integra el programa radiofónico “La voz del Sinchi” y otro sueño del mismo Pantaleón. Esta diversidad en los discursos narrativos proviene de la multiplicidad de las voces que cuentan la historia.



Mario Vargas Llosa
(2008)

I - Los diálogos

Los capítulos dialogados son una especie de **“barajamiento en diversas conversaciones”**² en las que las intervenciones se juxtaponen de forma continua sin que intervenga el narrador para señalar el paso de una situación, espacio o tiempo a otro. Lo que permite

relacionar las intervenciones entre sí es el fondo temático que vehiculan o su entrecruzamiento con diálogos de las situaciones que las determinan. Así, por ejemplo, el cambio del temperamento de Panta, que Pocha y Leonor han notado, queda entendido por el lector gracias a la alternancia de las intervenciones de los grupos dialogantes: Panta – Pocha – Leonor por una parte, y Panta – Collazos – López López por otra:

“- Pochita y yo nos hicimos a la idea y estamos felices de ir a Iquitos – dobla pañuelos, ordena faldas, empaqueta zapatos la señora Leonor -. Pero tú sigues con el alma en los pies. ¿Cómo es eso, hijito?

- Usted es el hombre, Pantoja – se pone de pie y lo coge por los brazos el coronel López López -. Usted va a poner fin a este quebradero de cabeza.”³

Además de esta relación “situacional” que se establece entre algunas intervenciones, el lector atento encuentra siempre pistas que le ayudan para la reconstrucción del hilo unificador de todas las intervenciones sueltas. Pues, bajo la aparente heterogeneidad de los diálogos subyace una relación temática que une a todas las secuencias dialogadas. La presencia de Pantaleón en la mayor parte de estos diálogos confirma la homogeneidad temática ya que es el personaje central de la obra y en torno a él giran todos los sucesos narrados. El descubrimiento de este hilo que une las diferentes secuencias dialogadas permite afirmar con José Luis Martín que, efectivamente, Vargas Llosa organiza sus diálogos en forma de un **“desorden ordenado”**⁴.

A veces, el papel de unión entre una intervención y otra lo desempeña una sola palabra haciendo creer al lector que la réplica que sigue completa o contesta a la primera cuando en realidad se trata de otra situación o de otro asunto diferente. El verbo “olvidar”, por ejemplo, une las dos intervenciones siguientes:

“- No saques tanto el cuerpo, Pantita – lo coge de los hombros, lo regresa al camarote, cierra la puerta la Brasileña - ¿Te olvidas



que estás medio calato?

-¿Olvidarme de ti? – Codea a marineros y soldados, sube saltando a bordo, abre los brazos el capitán Alberto Mendoza.”⁵

El tema del diálogo sirve también, en muchos casos, como lazo de unión entre dos intervenciones distintas. Así, a una réplica en que Pocha habla de su bebé sigue inmediatamente un enunciado en que el doctor Arizmendi tranquiliza a la embarazada de la situación de su embarazo:

“-Tengo miedo de que el cadete se haya muerto – se soba la barriga Pochita –. No se movió anoche, no se mueve esta mañana. Le pasa algo, Panta.

- Nunca he visto un embarazo tan normal, señora Pantoja – la tranquiliza el doctor Arizmendi -...”⁶

Ahora bien, la presencia del narrador en estos diálogos no parece ir más allá de la simple designación de los emisores. Pues, se limita a controlar la exposición intercalando, de vez en cuando, frases para indicar quien emite el enunciado. De esta forma, el lector escucha, directamente y en primer plano, las conversaciones según van manteniéndose. Además, las indicaciones del narrador van todas en presente de indicativo, lo que le permite subrayar la simultaneidad y la sincronía de las conversaciones yuxtapuestas.

La yuxtaposición de los diálogos está al servicio de la caracterización de los personajes, sobre todo Pantaleón que está presente en todos los grupos. Así, en el primer capítulo se le deja al lector observar la conducta de Pantaleón ante su esposa y su madre, ante sus superiores y frente a la gente de los bares y los prostíbulos.

Los diálogos entrecruzados, permitiendo narrar de forma simultánea diferentes acontecimientos, producen interrupciones y anacronías espaciotemporales. Así, aunque las conversaciones se relacionan temáticamente, originan

proyecciones y retrospectivas en el tiempo y cambios en el espacio. Dice el general Victoria hablando a Pantaleón en Lima:

“- Nos bombardean a diario con partes y denuncias – se pellizca la barbilla el general Victoria –. Y hasta vienen comisiones de protesta de los pueblitos más perdidos.”⁷

E inmediatamente se adelanta una queja del alcalde Piava Runchuí ante el general Roger Scavino en Iquitos:

“- Sus soldados abusan de nuestras mujeres – estruja su sombrero y pierde la voz el alcalde Paiva Runchuí –. Me perjudicaron a una cuñadita hace pocos meses y la semana pasada casi me perjudican a mi propia esposa.”⁸

Por otro lado, la técnica de los diálogos continuos agiliza y acelera los hechos. Pues, en las conversaciones se narran simultáneamente varios acontecimientos y la historia avanza más que en las demás modalidades como son las comunicaciones oficiales.

Es de señalar que los diálogos encierran acotaciones, intervenciones del narrador, formadas por oraciones sintácticamente hiperbáticas poniendo siempre el sujeto al final de la frase que en algunos casos suele ser muy larga. Además, estas oraciones tienen, en su mayoría, la función de un enunciado narrativo en que el narrador sintetiza acciones dispares y lejanas en el tiempo. He aquí unas frases del narrador intercaladas en algunos diálogos:

“-Atiende el bar del “Mao Mao”, viaja en busca de clientes a campamentos madereros, se enamora de un afilador Coca – ”⁹

“-Toma aviones, jeeps y lanchas, recorre la amazonía, vuelve a Lima, hace trabajar sobretiempos a los oficiales de Contabilidad y Finanzas, redacta un informe, se presenta al despacho del Tigre Collazos el coronel López López – ”¹⁰

“
La yuxtaposición de los diálogos está al servicio de la caracterización de los personajes
”



La intervención del narrador llega incluso a resumir, mediante oraciones simples yuxtapuestas, todo el proceso vital de un personaje:

“- Juega a la lotería, se enferma del pulmón, trabaja como sirvienta, pide limosna en las iglesias Pichuza-”¹¹

Además, todos los diálogos se abren con el despertar de Panta, y el último se cierra con la misma frase con que se ha abierto el primero: **“Despierta, Panta”**. Así, se aparenta la estructura circular de esta novela.



Mario Vargas Llosa firmando ejemplares de su obra en Barcelona (1973)

En suma, los diálogos yuxtapuestos constituyen un caos ordenado por el autor y puesto al servicio de la intriga. Permiten relatar de forma lineal acontecimientos acaecidos en tiempos y espacios distintos y al mismo tiempo disminuyen el efecto teatral que puede originar la sucesión de réplicas en un solo diálogo continuo.

2 - Los partes militares y las cartas personales

Se trata de una modalidad narrativa en la que el mensaje es escrito y dirigido por un personaje a un lector también personaje en la novela. Esta categoría la integran los partes, las anotaciones, las resoluciones y también las cartas familiares y personales como la que envía Pocha a su hermana, o la que Maclovía

envía a Pocha solicitándole intervención para que su marido, Pantoja, acepte reincorporarla entre las visitadoras de su servicio.

Desde el punto de vista de la narración, las comunicaciones oficiales permiten, también, multiplicar las voces que intervienen en la novela; ya que a cada carta o parte sigue una anotación o respuesta del destinatario. Asimismo, facilitan al lector detalles descriptivos y pormenores en los hechos. Verbigracia, el funcionamiento del Servicio de Visitadoras en Iquitos queda descrito en partes desde la perspectiva de Pantaleón, quien insiste en informar detalladamente a sus superiores cada vez que toma una decisión o necesita algún servicio. Panta en estas partes habla en tercera persona llamándose “el suscrito” y mostrándose, a través de un lenguaje rigurosamente militar, como un fiel obediente que ejecuta las órdenes con ojos ciegos. Se nota la ironía del autor en el rigor con que se elaboran los partes en las precisiones del tiempo, del lugar, del destinatario y la firma del autor del parte.

Temáticamente, los partes y comunicaciones oficiales resaltan la comicidad de la obra y permiten a Vargas Llosa ridiculizar la jerga militar peruana y subrayar la absurdidad y estupidez de las relaciones que se establecen entre subordinados y jefes militares. Veamos, a modo de ejemplo, la siguiente afirmación que muestra la hipocresía de Panta al fingir ser amablemente recibido por el general Scavino:

“- Que apenas llegado a Iquitos se apersonó a la comandancia de la V Región (Amazonía) para presentar su saludo al general Roger Scavino, comandante en jefe, quien, luego de recibirlo con amabilidad y cordial simpatía, procedió a comunicarle algunas providencias tomadas para la más eficaz puesta en marcha de la misión que le ha sido confiada.”¹²

Aquí, Panta miente, inocentemente quizás, porque en realidad al general Scavino ni le agradece la llegada de Pantaleón a Iquitos ni está de acuerdo con la creación del Servicio de Visitadoras. Dicen las primeras palabras del general Scavino a Panta:



“- Sé muy bien quién es usted y a qué viene a Iquitos – murmura el general Roger Scavino -. Y de entrada le disparo que no me alegra en absoluto su presencia en esta ciudad. Las cosas claras desde el principio, capitán.”¹³

La técnica de los largos partes ofrece al narrador la posibilidad de volver a acciones pasadas y da a los personajes la posibilidad de narrar la historia en sus propias palabras. En la resolución confidencial de afectación del buque “Pochitea”, el contralmirante Pedro Carrillo informa que ha recibido una solicitud de Panta para que le ayudara en “la organización del sistema de transporte”¹⁴ y que resolviera afectarle al Servicio de Visitadoras el Buque Pochita. O sea que lo que Panta hubiera podido decir en una nota de uno de sus largos partes, el autor prefiere decirlo transcribiendo la resolución en su integridad. De este modo se deja hablar a varios personajes y se multiplican las voces, y sobre todo los modos discursivos, en la novela.

Los documentos oficiales permiten asimismo anticipar acciones todavía no ocurridas. Las solicitudes que hace Pantaleón a la Superioridad informan de las decisiones que éste tomará posteriormente.

Esta técnica influye también en la estructura espacial porque conjuga varios escenarios narrativos, ya que a cada documento, solicitud o resolución, sigue una respuesta de la sede o un acuse de recibo. Así, se mantiene siempre al lector en el marco de la dualidad espacial: Lima / Iquitos. Como ejemplo de esto, al parte número 3 de Panta enviado desde Iquitos el 8 de septiembre de 1956 sigue una anotación que el general Felipe Collazos envía de Lima.

Se deduce, en fin, que el procedimiento documental facilita la intervención de varios personajes y excluye la existencia de un narrador omnisciente propiamente dicho.

La narración en **Pantaleón y las Visitadoras** se basa también en las cartas familiares y personales

que los personajes intercambian entre sí. Cuatro cartas personales encontramos en la obra y son:

- 1- Carta de Pocha a su hermana Chichi (pp. 63 – 79)
- 2- Carta del Sinchi a Panta (pp. 161 – 163)
- 3- Carta de Maclovia a Pocha (pp. 174 – 176)
- 4- Carta de unos escuchas al Sinchi (pp. 168 – 169)

Al recurrir a estas cartas, el autor subraya y enfatiza la popularidad de la actividad del servicio de Visitadoras. Por otro lado, al prescindir de un narrador intermediario, las cartas dejan a los personajes hablar y expresar sus emociones e intuiciones en su propio lenguaje, logrando así una mejor caracterización de los mismos. La poca cultura de Maclovia, por ejemplo, aparece en su tratamiento a la señora Pochita al mezclar entre “tú” y “usted”:

“(…)Señora Pantoja, sé buena, yo sé que usted lo es, he visto lo linda que es tu hijita, con su carita tan santa como la del niño-mártir de Moronacocha.”¹⁵

“Le hicimos su fiesta a su esposo y lo emborrachamos para que estuviera más feliz con la bebida, (...) Usted me conoce, una vez me vio hacer como un año o más, esa “lavandera” que hizo entrar a su casa por equivocación, creyendo que iba a lavarle la ropa”¹⁶

A nivel del desarrollo de la trama, la técnica epistolar, además de crear un mayor distancia-



Mario Vargas Llosa dirigiendo la versión cinematográfica de **Pantaleón y las visitadoras** en República Dominicana (1975)



miento del autor respecto a su texto y variar las modalidades discursivas de su obra, contribuye a la complicación de la intriga. Pues, en un tiempo en que Panta está conociendo un éxito en su misión y en que Pocha está expresando su acomodamiento - en la carta que envía a su hermana -, a cada uno de los dos le llega una carta que le perturba y le cambia el rumbo: el Sinchi chantajea a Panta, y Maclovia revela el secreto de Pantilandia a Pochita, quien decide inmediatamente después abandonar a su marido.

3 - “La voz del Sinchi” y los textos periodísticos

Una de las constantes narrativas de Vargas Llosa es su recurrencia a los medios de información como modalidad narrativa sobre todo las emisiones radiofónicas, procedimiento recurrente por lo menos en *La tía Julita y el escritor* y *Pantaleón y las visitadoras*.



Cartel de la película "Pantaleón y las visitadoras" (1975) que no fue estrenada en el Perú sino hasta 1981, por una prohibición de la dictadura militar.

En esta última, el programa del periodista Germán Laudano Rosales llamado el Sinchi, “la voz del Sinchi”, ocupa casi la integridad del capítulo séptimo. Esta emisión la emite un personaje y la dedica a unos radioescuchas que son también personajes dentro del relato. Es decir que el Sinchi asume el papel de un narrador que desde dentro del relato dirige su mensaje

a un público que está igualmente en el mismo relato. El Sinchi estructura su emisión en secciones que van cambiando desde el principio hasta el final. Sus primeras palabras son justificaciones de su intervención en tanto que ciudadano interesado por el bienestar general de toda la ciudad de Iquitos. Así empieza alabando su programa:

“Media hora de comentarios, críticas, anécdotas, informaciones, siempre al servicio de la verdad y la justicia.”¹⁷

Una presentación así resulta irónica porque se contradice con la personalidad del Sinchi tal como se pinta en la obra.

Después de este primer contacto con los radioescuchas, el Sinchi crea un ambiente en la sección llamada “Un poco de cultura” para luego pasar a denunciar la actividad dirigida por Pantaleón Pantoja en la sección de “Comentarios del día”. En esta sección el Sinchi con su lenguaje lleno de injurias e insultos, denuncia a Panta e invita a los habitantes de la ciudad a reaccionar contra él:

“Y ese foco de abyección moral debe cerrar sus puertas y el califa de Pantilandia debe ser expulsado de Iquitos y de la Amazonía con toda su caravana de odaliscas en subasta...”¹⁸

Esta emisión, como debe ser la función de los medios de información, influye en el transcurso de las acciones ya que perturba a Panta y suscita la preocupación de los jefes superiores;

“- Por la maldita emisión del Sinchi de ayer - no responde a su saludo, no lo invita a sentarse, coloca una cinta y enciende la grabadora el general Scavino -. El zamarro no hizo más que hablar de usted, le dedicó los treinta minutos del programa. ¿Le parece poca cosa, Pantoja?”¹⁹

Sin embargo, después del comentario del día, la voz del locutor es otra, y en la parte de “Entrevistas y reportajes” es Maclovia quien cuenta la historia de su vida como prostituta militarizada. La historia que Maclovia cuenta se basa en anécdotas que el lector ya conoce gracias a la carta que ésta había enviado a Pocha, o gracias a los documentos y partes de Panta. Se advierte el cambio del tono con el cambio de la voz que cuenta; pues la manera cómo la protagonista cuenta su vida personal tiene en el lector un efecto dramático que lo invita a apiadarse con ella.



Sinchi y Maclovia son, pues, personajes del relato que dirigen su mensaje a un público diferente al de los documentos y correspondencias.

Al final de la novela, encontramos otra situación comunicativa. Se trata de los artículos periodísticos escritos para el mismo público al cual se dirigen las informaciones de la radio. Estos artículos facilitan una variada información y al lector le toca ser participante activo, coordinar para reconstruir la historia en sus detalles.

Los artículos no son meros anejos o ilustraciones suplementarias dejadas al final del texto de la novela, sino que llevan explicaciones claras y pertinentes claves de algunos hechos y de comportamientos y actitudes de unos u otros personajes. Pues, sólo después de la lectura del discurso fúnebre de Pantoja, el lector y con él el público general, se da cuenta de lo que ha sido la relación entre Pantaleón Pantoja y la visitadora Olga la Brasileña.

Algunos críticos explican el uso de la técnica de los artículos periodísticos por un afán que tiene Vargas Llosa de hacer más objetiva su narración.²⁰ Contribuyen a ello los documentos, las cartas personales y la escasez de las intervenciones de un narrador omnisciente.

4 - Los sueños

En la obra se narran tres sueños de Pantaleón. El primero en la noche del 16 al 17 de agosto de 1956, el segundo en la noche del 29 al 30 de agosto de 1956, y el último en la noche del 13 al 14 de febrero de 1958. Lo que distingue estos sueños del resto de la narración es la implicación de un narrador omnisciente que, desde fuera de la historia, relata los hechos a un lector implícito también fuera de ella. El narrador entra directamente en el relato del sueño sin avisar al lector y sólo indicios temporales o espaciales permiten entender que estamos ante una divagación onírica. Así se precisa, por ejemplo, la noche del primer sueño: “noche del 16 al 17 de agosto de 1956” e inmediatamente después se empieza a narrar:

“Bajo el sol radiante, la corneta de la diana inaugura la jornada en el



Rodaje de la película (1975). Mario Vargas Llosa con José Sacristán (Pantaleón) y Martha Figueroa (Francisca).

cuartel de Chiclayo...”²¹

Son los dos indicadores temporales “noche” y “sol radiante” los que muestran que se trata de un sueño, simplemente porque no puede haber sol de noche.

En el caso de los sueños, el narrador omnisciente se adentra en la psicología del protagonista Panta y plasma aspectos que no habrían podido manifestarse en su comportamiento o en sus relaciones con los demás personajes. Por eso, los tres sueños ponen de relieve el aterramiento y el horror que siente Panta hacia su mundo circundante. Así, se subraya el carácter contradictorio de la personalidad de Panta. Mientras los partes oficiales y los diálogos entre él y sus subordinados lo presentan como un hombre riguroso, potente como jefe de un centro logístico, el narrador de los sueños revela sus miedos secretos y su impotencia para enfrentarse o tratar de cambiar lo que le ocurre.

La modalidad narrativa omnisciente en los sueños tiene gran interés por los datos que suministra acerca de la vida pasada de Panta. El segundo sueño, por ejemplo, es una analepsis que recuerda una experiencia de Panta en sus tiempos de cadete. Es de notar la selección que se hace para subrayar que el miedo en el protagonista es un rasgo de personalidad heredado desde su niñez. Se ve eso incluso en



la palabra “humillación” con que se abre el sueño:

“Imágenes de la humillación, instantáneas de la agria e inflamada historia del cosquilleo atormentador: en la estricta, fastuosa formación del Día de la Bandera, ante el monumento a Francisco Bolognesi, el cadete de último año de la Escuela Militar de Chorrillos, Pantaleón Pantoja, mientras ejecuta con gallardía el paso de ganso, es súbitamente transportado en carne y espíritu al infierno, mediante la conversión en avispero de la boca de su ano y tubo rectal...”²²

El lector ante este modelo de narración omnisciente se queda pasivo y recibe las informaciones, sin tener que ordenarlas ni organizarlas. Por lo que los sueños pueden considerarse una especie de pausa y relajamiento del lector cansado por la diversidad de los modos expositivos manifestados a lo largo de la obra.

Los sueños de Panta se pueden relacionar también con la frase significativa “**Despierta, Panta**” que abre y cierra la obra sugiriendo el contraste entre el onírico mundo del protago-



Con Jacques Renoir y José María Gutiérrez Santos (co-director de la película), durante el rodaje (República Dominicana, 1975).

nista (pesadillas llenas de imágenes atroces, delirios, terrores, etc.) y su vida aburrida.

En fin, la opción por una situación comunicativa tradicional de narración omnisciente en **Pantaleón y las Visitadoras** se basa tanto en procedimientos tradicionales como nuevos.

“**Todas las modalidades narrativas tienen un punto común, prescindir del narrador omnisciente**”

Antes de cerrar este capítulo cabe señalar que alternando con el programa narrativo básico cuyo protagonista es Pantaleón, se cuenta un programa anejo o subtrama constituida por las aventuras de los miembros de la secta religiosa llamados “Los hermanos del Arca” que se dedican a predicar el martirio. Ambas tramas se entremezclan creando el climax cuando unos miembros de la secta matan y crucifican a Olga la Brasileña, y así empieza el desenlace.

Sin embargo, este programa anejo es narrado de una manera dispersa. En el primer capítulo, por ejemplo, mientras el lector sigue la sucesión de los diálogos continuos para comprender la nueva misión que se encomienda a Panta, se introducen, de vez en cuando, sermones religiosos del hermano Francisco, cosa que sólo se entiende después de avanzar en los hechos. Algunos artículos periodísticos del capítulo noveno ponen en evidencia la relación entre ambas tramas y muestran cómo la historia del hermano Francisco es un soporte de la de Pantaleón y ofrece la posibilidad de tratar temas que enriquecen el trasfondo ideológico de la obra como las creencias religiosas, el fanatismo, etc. Al mismo tiempo permiten evocar, por medio de la carta que envía el hermano Francisco al diario “Oriente”, el problema de la libertad de prensa en Perú.

En síntesis, aparte de la narración omnisciente en los sueños, todas las modalidades narrativas de la obra tienen un punto común que es el de prescindir del papel del narrador omnisciente tradicional que lo sabe todo. Cuando no hay diálogo hay documentos o cartas o emisión radiofónica o textos de prensa. Estos procedimientos añaden a la tarea de la



Vargas Llosa y Camucha Negrete (*La Brasileña*) en el set de *Pantaleón y las visitadoras* (1975).

creación del autor la de la organización de los discursos y al acto de lectura la dinámica de estar atento y buscar los puntos de enlace de estas diferentes formas de expresión.

Por otra parte, los cambios de las instancias narrativas o de los personajes dialogantes en el caso de las conversaciones yuxtapuestas, afectan sobre todo a los pequeños espacios y originan continuos saltos entre el cuartel de la superioridad, por ejemplo, y la casa de Panta o el despacho del general Scavino en Iquitos y el centro logístico. De modo que, la articulación espacial de esta novela queda, igual que la organización temporal, condicionada por las diferentes instancias narrativas que intervienen en el discurso del relato.

Conclusión

A modo de conclusión, diríamos que la diversidad de los recursos narrativos de la obra responde a una intención del autor de

distanciarse lo más posible de su escrito. Algunos críticos, entre ellos José Miguel Oviedo, han visto en la multiplicidad de las modalidades narrativas de ***Pantaleón y las Visitadoras*** un deseo de Vargas Llosa de dejar el texto hablar por sí solo y dar la libertad a los mismos personajes para usar su propio lenguaje. Así pretende ocultar su subjetividad.

La principal característica que se retiene después del examen del punto de vista en esta novela es que en ella la narración propiamente dicha desaparece por completo. Se cuenta la historia con un narrador ausente. Unos ejes narrativos se multiplican unidos mediante una especie de **collage**, y le incumbe al lector ordenar todas estas secuencias narrativas. Eso es lo que hace particular a esta obra dentro del corpus vargasllosiano, le da más literariedad y hace más divertida, creativa, y por lo tanto más rentable, su lectura. ■



Con Katy Jurado (*La Chuchupe*), José Sacristán (*Capitán Pantaleón Pantoja*) y José María Gutiérrez en un momento del rodaje (1975).

1. DAUSTER, Frank .- « Pantaleón y Tirant: puntos de contacto » in Mario Vargas Llosa, Madrid, Taurus, 1982 .- p.243
2. ROY, Joaquín .- « Reiteración y novedad en la narrativa de Vargas Llosa en *Pantaleón y las visitadoras* » in *Mario Vargas Llosa, op.cit.*, .-p.257
3. VARGAS LLOSA, Mario .- *Pantaleón y las visitadoras*, Barcelona, Seix Barral, 1987 .-
4. MARTÍN , José Luis .- *La narrativa de Vargas Llosa*, Madrid, Gredos, 1974 .-p.154
5. *Pantaleón y las visitadoras*, op.cit., p.218
6. *Ibid*, p. 113
7. *Ibid*, p. 14
8. *Ibid*, p. 14.
9. *Ibid*, p. 297.
10. *Ibid*, p. 240.
11. *Ibid*, p. 298.
12. *Ibid*, p. 37
13. *Ibid*, p. 22
14. *Ibid*, p. 85
15. *Ibid*, p. 174
16. *Ibid*, p. 174
20. Véanse ROY, Joaquín, op. cit, p.257 y OVIEDO, José Miguel .-*Mario Vargas Llosa: la invención de una realidad*, Barcelona, Seix Barral, 1982, p.280
21. *Pantaleón y las Visitadoras*, op.cit, p. 53
22. *Ibid*, pp. 79 - 80



- M. FERNÁNDEZ CASTO (1977): *Aproximación formal a la narrativa de Mario Vargas Llosa*. Madrid, ed. Nacional.
- J. L. MARTÍN (1974): *La narrativa de Vargas Llosa*, Madrid, Gredos.
- J. M. OVIEDO (1982): *Mario Vargas Llosa : la invención de una realidad*, Barcelona, Seix Barral.
- M.VARGAS LLOSA (1978): *Pantaleón y las Visitadoras*, Barcelona, Seix Barral.
- VV.AA (1982): *Mario Vargas Llosa*, Madrid, Taurus.



Acto oficial de entrega de los premios en el Colegio Español de Rabat (16 de julio 2008).

IX PREMIO “EDUARDO MENDOZA” DE NARRACIÓN CORTA

Elvira González Comensaña

Consejería de Educación
Agadir

El Premio Eduardo Mendoza es un certamen bianual de narración corta que convoca la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat, dentro del programa de actividades de promoción y difusión de la lengua y cultura españolas. Está dirigido a titulados y estudiantes universitarios marroquíes y está dotado con un premio en metálico y la publicación de la obra.

La presente edición ha experimentado un incremento importante en número de originales presentados, por lo que hemos tenido ocasión de comprobar de qué manera este certamen, junto con el de poesía, se consolidan año tras año y nos ofrecen la satisfacción de descubrir y apoyar a autores noveles, pilar fundamental para la difusión de nuestra lengua.



La mesa presidencial

El jurado estuvo presidido por la asesora técnica doña Elvira González Comesaña en representación de don José Crespo Redondo, Consejero de Educación, e integrado por don Antonio Álvarez Barthe, Consejero Cultural de la Embajada de España; doña Fatiha Benlabbah, profesora de la Universidad Mohamed V de Rabat; doña Yolanda Gonzalo Balmisa, jefe de biblioteca del Instituto Cervantes de Rabat, en representación del Director de dicha institución y doña Irene Revilla Castaño, asesora técnica de la Consejería de Educación.

Dada la notable calidad de muchos de los trabajos presentados, el jurado no lo tuvo nada fácil a la hora de elegir al ganador y, finalmente, se otorgó el premio a **Nabil Loukili** por su relato *Soliloquios de una oveja*, y una mención especial a **Sanae Chairi** que presentó el trabajo *Frustraciones de Fátima*.

El miércoles 16 de julio se celebró en el salón de actos del Colegio Español de Rabat el acto de entrega de premios. La ceremonia, que estuvo presidida por el Consejero de Educación, don José Crespo, contó con la presencia de los miembros del jurado, además

del Director del Instituto Cervantes, don Federico Arbós, de la Coordinadora de la Asesoría Técnica, doña Magdalena Roldán y de la Jefa de Estudios del Colegio, doña M^a Jesús Antón.

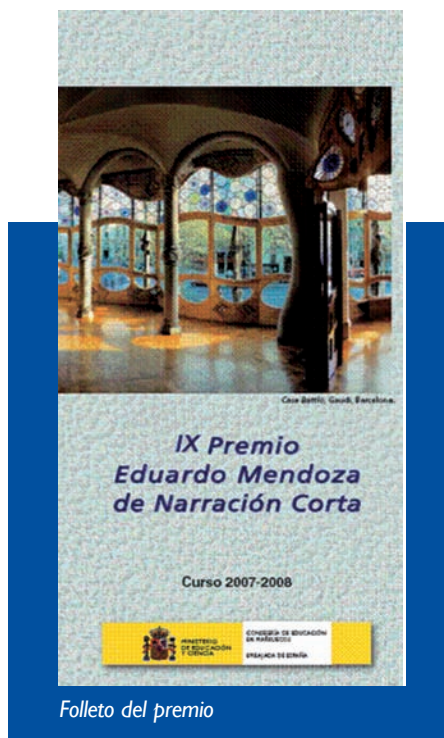
Asistieron, además, destacados representantes de la cultura marroquí, como la Dra. Fatiha Benlabbah, del Instituto Hispano-Luso y el Dr. Abdesslam Okab, jefe del Departamento de Español de la Universidad Mohamed V de Rabat,

así como una nutrida representación de estudiantes, profesores de secundaria, profesores universitarios, familiares y amigos de los galardonados, cargos y asesores técnicos de la Consejería de Educación.

Los escritores premiados deleitaron a los asistentes con la lectura de unos fragmentos de sus respectivas obras y, en el transcurso de la cual, hubo ocasión de apreciar tanto su estupendo dominio de la lengua española como su personalísimo estilo literario.

La jornada finalizó con un aperitivo donde los asistentes tuvieron ocasión de confraternizar, en un ambiente distendido y alegre.

“
Los escritores galardonados deleitaron a los asistentes con la lectura de unos fragmentos de sus respectivas obras
 ”



Folleto del premio



El relato ganador

Con un extraordinario dominio de la lengua, que le permite expresarse con soltura en diferentes registros, gran riqueza léxica y dosis de humor, **Nabil Loukili**, en *Soliloquios de una oveja*, nos presenta una fábula moderna, un relato tierno y conmovedor en apariencia, pero que encierra una dura y amarga crítica a los valores que defiende la sociedad “humana”, y nos hace reflexionar acerca de las contradicciones y la hipocresía en que ésta se sustenta.

El autor



El Consejero de Educación, Don José Crespo, hace entrega del Premio (a su izquierda, Don Federico Arbós y Dña. Magdalena Roldán).

Este joven profesor nació en Taza en 1976, estudió filología hispánica en la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez y traducción en la Escuela Rey Fahd de Tánger.

En el año 2002 obtuvo el primer puesto en las oposiciones al cuerpo de profesores de español y se le adjudicó destino en Jemaat Shaim, a 40 kilómetros de Safi, donde lleva seis años impartiendo docencia.



Nabil Loukili leyendo un fragmento de la obra ganadora

Su relación con el español empezó en la adolescencia. Se considera muy afortunado por haber estudiado con el profesor de secundaria M' Harzi Ali que supo, con su dinamismo, amabilidad y dedicación, infundir a sus alumnos el amor y el entusiasmo por la lengua y cultura españolas. Nabil nos confiesa que este profesor dejó en ellos una impronta imborrable que los acompañará siempre.

Su primera tentativa de escribir en español se produjo por casualidad en una reunión pedagógica en Jadida donde recibió unos folletos de la Consejería de Educación en los que se convocaba el VIII premio Eduardo Mendoza. Decidió probar suerte con el relato *Quemador* y obtuvo un accésit. Desde entonces empezó a tomarle gusto a eso de escribir en español y volvió a las andadas en la siguiente convocatoria, enviando la narración *Soliloquios de una oveja* que le valió el galardón del IX premio Eduardo Mendoza de narración corta. Desde entonces ha escrito un cuento titulado *Ayes* y está finalizando otro más.

Desde estas páginas queremos dar nuestra cordial enhorabuena a este escritor en ciernes, nos congratulamos de que nuestra convocatoria haya despertado su vocación, y esperamos sinceramente que siga por ese camino, para deleite de los lectores y ejemplo a otros muchos jóvenes escritores cuyo talento está aún por descubrir.



SOLILOQUIOS DE UNA OVEJA

Nabil Loukili

Yo, señores, no pretendo, ni mucho menos, con las reflexiones que desarrollaré más adelante y que tendrán la oportunidad de leer y, por qué no, juzgar, me importa eso sí un comino si negativa o positivamente... decía que no pretendo cambiar de chaqueta ni trocar mi condición de animal por ninguna y menos aún por la humana (dicho sea de paso, justificaré esa aversión casi endémica entre nuestra comunidad por todo lo que al hombre se refiere) Tampoco me gustaría dar comienzo a mi diario este, permítanme el uso a la cervantina, dado el maltrato que el protagonista de una novela tan sonada junto con su escudero dan en el decurso de su odisea apesada de dislates a mis hermanos en la especie, Rocinante y el muy pobre y dócil asno de Sancho. Soy, señores, una oveja corriente y moliente, de padre desconocido y madre de no muy buen linaje. Vi la luz por vez primera, según me contaron las buenas lenguas, en una granjita rudimentaria ubicada a años luz de lo que a ustedes les apetece denominar "urbanidad", "núcleo urbano", o algo por el estilo. Desde que aterricé en este mundo hasta que tuve uso de razón... ¡ Ah! disculpen mi brutalidad, quería decir que hasta que me destetaron no me despegaba de mi madre ni siquiera cuando le sobrevenían las ganas y hacía sus necesidades allá donde le cogían. Le tenía un cariño y un amor connaturales pero persistentes y duraderos que me siguen llenando el alma hasta estas alturas. Virtud que supongo, con todo el respeto del mundo, brilla por su ausencia en aquellos que se jactan de ser criaturas racionales. Basta con decir que no bien endurecésele los huesos a un racional y salirle unos vellitos ralos por debajo de los sobacos o en sus partes pudendas, se le sube a la cabeza y empieza a hacerle la vida imposible a sus progenitores. No vayan ustedes a tomarme por "humanófoba". El caso es que he convivido tanto con esta especie que me la sé de pe a pa, tanto que me es suficiente una simple y rápida mirada para calar cualquier tipo de estos que a mis ojos se presente.

Ahora que voy camino del zoco, solita más que la una, con una soga alrededor de mi pescuezo y atada a una argolla del carro



destartalado que me transporta, tirado por una mula que me evoca por su escualidez y trote desfallecido al pobre Rocinante, le doy gracias al Creador; no me quiero involucrar en debates bizantinos sobre si se llama Moisés, Cristo, Buda o Allah. De lo que sí estoy segura, y nadie será capaz de quitármelo de la cabeza, es que es solo, único y todopoderoso. De no ser así, o de haber varios, se hubieran disputado el timón del universo y éste se habría ido al garete sin remedio desde el día de su creación, si es que hubiera llegado a ser creado. Les decía, señores, que agradezco al Creador el haberles ocultado a sus criaturas cuándo y dónde les ha de llegar la hora, porque de lo contrario nuestra vida sería un continuo calvario, viviríamos pendientes del día y hora de nuestro fallecimiento, contabilizando angustiosamente cada segundo que nos separa de aquel momento aunque fuera un milenio. Yo tampoco tengo idea del lugar ni la hora en los que la palmaré, pero sé, sobre seguro, que tengo los días contados. Estoy tan vieja y débil que no estoy capacitada para dar leche ni concebir nuevos retoños y así garantizar y ganarme a pulso la supervivencia. Tengo claro que mi "dueño" (habrán advertido que pongo la palabra entre comillas, y a su criterio dejo el averiguar por qué), pone el grito en el cielo y en ocasiones llega a mesarse los pelos llamándome... ¿lastre?... ¿carga pesada? Pero esperen... no me cabe en la cabeza cómo iba a ser yo una carga y encima pesada si he quedado en los huesos. Si me vieran, dirían seguramente que me asiste toda la razón del mundo. ¡Lo ingratos que son los racionales! (No se me mosqueen por el amor de dios. No es mi intención ofenderles ni meterles en el mismo saco con los demás. Pero les ruego no me nieguen esta inmejorable ocasión de desembucharme con ustedes. ¿Quiénes si no me soportarían tamaña perorata?) Se le chupan a una la sangre y una vez cumplida su misión y colgado ni su guante ni sus botas (ya que nosotros no somos tan salvajes para molernos a puñetazos ni tan estúpidos para embobarnos con un balón que rueda por una alfombra verde, perseguido y chutado enloquecidamente por unos sujetos que tienen fundido el poco seso que les había quedado), sino el pellejo, la tiran como si fuera un trapo inservible. (No me compadezcan, ni yo creo que estén en condiciones de hacerlo. Pues nadie da lo que no tiene). Lo que me trae de cabeza ahora es lo que será de mí después de vendida en el mercado semanal (claro que no creo que cueste un riñón al potencial comprador). Pensándolo bien,

IX PREMIO EDUARDO MENDOZA



y a juzgar por mi aspecto demacrado y mi carne reseca, descarto la posibilidad de que vaya a dar con los huesos en la cocina de una familia escasa de medios. Resulta, por ende, fácil colegir que mis carnes irán a parar a las entrañas de las fieras del parque zoológico. Claro, fuera de sus fauces armadas de dientes y colmillos incisivos, no habrá boca ni dentadura humana capaz de triturar, cuando menos tragar mi carne añeja.

De espaldas a mí y a la vida, doblado sobre sí mismo como si unos retortijones le estuvieran cortando las entrañas, el granjero (porque dueño no le voy a llamar en adelante, vayan ustedes a saber por qué) sujetaba las riendas desgastadas de la montura o tal vez son ellas las que se agarraban a sus manos, no voluntariamente sino por costumbre. La verdad es que a veces me infunde compasión. Siempre los humanos en menor o mayor grado me inspiraban un sentimiento peregrino. Una especie de conmiseración que linda con la repugnancia y llega a veces a rozarla. A ratos, y a modo de autoconsuelo, llego a considerarme más afortunada que este carcamal que ahora me lleva al mercado para quitarme de encima. Al menos yo no tengo que preocuparme por el paradero de mis restos después de diñarla. En cambio él, el muy pobre y al tiempo muy granuja, no tiene donde caerse muerto (eso suelen decir ustedes, o ¿es que me ha vuelto a fallar la memoria? Creo que no, pues algún tanto he de parecerme a un primo mío, no me acuerdo bien -valga la paradoja- de qué grado, a quien ustedes le atribuyen una capacidad apabullante de recordar).

El granjero, incluso en vida (ahora ya le veo yo con un pie en el hoyo), se privaba de casi todo a fin de darnos de comer a nosotros. No éramos tan numerosos ni glotonos como para que las pasara moradas por nuestra culpa. Cuando pequeña aún, viéndole trajinando por el establo, trayéndonos pienso al pesebre, ocupándose de mi madre y de mis congéneres le llegué a profesar cariño y hasta estuve en un tris de empezar a quererle. Pero el tiempo y la convivencia del día a día me hicieron caer en la cuenta de que el canalla no obraba desinteresadamente sino a cambio de algo. Un algo que, por lo pronto, me costó separarme por las bravas de mi madre. Aún me queda grabada en la retina la noche en que se coló entre nosotros muy temprano y sacó a mi madre a rastras, al tiempo que la pobre se desgañitaba en balidos llamándome, pidiendo ayuda, despidiéndose. Después no volví a saber de ella. Eso y todo, les confieso, señores,



que no le guardo rencor ni pienso tomarme la justicia por mi mano. Cosa que no me costaría trabajo alguno. Basta con recular dos pasitos atrás, decidir el blanco y ¡zas!. Una embestida en plena espalda indefensa y encorvada, una caída de bruces, el romperse el cuello y Santas Pascuas. ¡Qué fácil sería! ¡No?. Pero no, señores, no soy ninguna loca para echar por tierra un historial de honradez y sacrificio por satisfacer un impulso transitorio de venganza enfermiza. ¿En qué me diferenciaría entonces de los humanos a cuya bajeza nunca bajé ni bajaré? A fin de cuentas, de la mano del Creador dejo el resarcirme de tantos años de dedicación y denuedo tan desagradecida y malamente remunerados.

El carro no cesa de dar tumbos y sacudidas que me están mareando, lo que hace temer por mi integridad y capacidad mental para reconstruir y contarles a ustedes con todo lujo de detalle los avatares de mi corta vida valiéndome de la ya convencional y pasada de moda técnica del flash back. Desaparecida mi madre, aprendí a vivir sin su compañía y protección valiéndome por mí misma. En el rebaño nos llevábamos todos de maravilla, ya que las más éramos hembras mientras los que les tocaba la mala suerte de nacer machos fueron destinados al matadero y sus vidas se truncaban en la flor de la edad a excepción del más corpulento, lustroso y hermoso, que tenía la prerrogativa de conservar la prole. Cuando aún hacía pinitos en esta vida y mi mayor preocupación no era más que saciar mi hambre y no morirme de sed, aquel tipo musculoso, apuesto y cornudo (no me malinterpreten, por favor, y entiendan la palabra en su primera acepción), no me decía nada. Sería todo lo irresistible y arrasador que ustedes quisieran, pero a la sazón mi instinto no me urgía más que pienso y agua. Ojalá hubiera seguido de esta guisa y no me hubiera embargado el famoso y momentáneamente placentero celo. Aquella primera experiencia fue inolvidable. Mi cuerpo entero experimentó un cambio fascinante y vertiginoso. Por mis venas corría una sangre cálida y rauda que me inyectaba una dosis de fogosidad incontenible, salvaje, digamos animal ¿qué de malo tiene?.

Las ovejas de mi quinta ya habían puesto mano a la obra y empezado a tirarle los tejos. Él siempre, gracias al buen pienso que se embucha a diario, se hallaba en condiciones de dejar satisfechas por igual a todas. Sin embargo, yo no era de aquellas que se entregaban así como así. Me vendía cara, me hacía la remilgada y le rehuía



con frecuencia mientras por dentro me moría porque me cubriese. Prefiero este verbo al que ustedes utilizan para hablar de sus relaciones íntimas. De hecho lleva en sí numerosas connotaciones positivas: cariño, intimidad, complicidad... En cambio fornicar o follar rebosan violencia, violación, forcejeo... Juzguen ustedes mismos ¿qué relación reviste más animalidad?, ¿la nuestra o la vuestra?. Lo que me desquiciaba eran los humos que se gastaba aquel macho y lo peor es que no había manera de bajárselos, vista la mucha garra que tenía, junto con su vigor y disponibilidad. A veces protagonizaba con una de mis coetáneas unas escenas tan subidas de tono y delante de nuestras narices que se me hacía la boca agua y me quedaba un buen rato encandilada ante las miradas y risas cómplices de las demás que me hacían caer la cara de vergüenza. No tardé en dar la vez y aproveché un día soleado con una temperatura agradable en la que el granjero nos sacó a pacer a las paraderas alledañas y me acerqué a él haciendo como que pacía, como quien no quería la cosa. Afortunadamente todas las demás ovejas se hallaban encasquetadas en la tarea de llenar el buche todo lo que podían.

Como él era de los que la pintan calva, no desaproveché la ocasión y cumplió con su obligación a la perfección. Terminada la faena con éxito y satisfacción para ambos, dediqué los ratos de descanso (lo que ustedes llaman siesta) a paladear, no el pasto que hubiera engullido ya que apenas si había comido nada, sino los gratos momentos íntimos que habíamos pasado juntos. Se me ocurrió entonces una retahíla de preguntas extrañas: ¿por qué los humanos la toman tanto con la bigamia y peor aún con la poligamia?, ¿por qué se complican la vida buscando tres pies al gato?, ¿por qué no viven al natural? y lo más importante ¿acaso no se practicó la poligamia desde los albores de la humanidad?. De lo contrario, dije para mis adentros, se hubiera extinguido por una puñetera vez esta maldita y parásita especie y ahora estaríamos viviendo a nuestras anchas y muriendo cuando así lo dispusiera el Creador y no cuando a ellos se les antoje.

Permítanme sincerarme con ustedes, porque no suelo tener pelos en la lengua, y cuando la emprendo a críticas no dejo títeres con cabeza. Los humanos nos tienen envidia a los "animales" (entre comillas, ¡eh!). Sí, sí..., sonrían ustedes si quieren, ríanse todo lo que puedan e incluso trónchense a carcajadas. Pero esta es la pura



verdad. Los humanos darían lo que fuera con tal de que se metieran en nuestra piel, llevaran la vida que llevamos. Una vida exenta de estrés, de las malsanas preocupaciones del día a día, del "qué será de mí mañana", de cómo garantizar el porvenir a la descendencia, de devolver la pelota al vecino de al lado porque no me ha saludado como debía y un sinfín de etcétera. Con solo mencionar esto se me revuelve el estómago. La verdad es que me dan lástima. ¡Pobrecitos! ¿A eso llaman vida? Pues yo les propongo que busquen otra palabra que desentone menos con la existencia que hacen. En fin, a lo que íbamos, señores, a lo que íbamos. A unas pocas semanas de aquel fausto acontecimiento me di cuenta de que estaba embarazada (preñada, si quieren) Equivocados de parte a parte están los que dicen que a la tercera va la vencida. A mí me fue a la primera y si bien supuso para mí una ilusión y alegría inefables, aquel embarazo y el que le siguió me depararon unos sinsabores y aflicciones para partir el alma. Cuando me puse de parto, el granjero me echó mucha mano y no ahorró esfuerzos ni medios para que el alumbramiento pasara sin incidentes. No sin dolores y balidos lastimeros logré traer una nueva vida a la vida. No pueden imaginarse la sensación de dicha y euforia que me invadió al verlo afanándose por ponerse de pie por primera vez. En una palabra: una monada. Era como si se me hubiera concedido otra vida. Salió clavado a su padre y saltaba a la vista que heredaría de él sus encantos y atractivo avasallador entre las hembras. Había que ver cómo pasaba todo el santo día retozando de la Ceca a la Meca y jugueteando a mi alrededor, chupándome, cuando sentía hambre, las tetas frenética y un tanto violentamente. Yo no cabía en mí de alegría y sentía que mi vida había empezado por fin a tener sentido y que el trauma que me dejó la separación de mi madre estaba siendo compensada y con creces. No creía, ni por asomo, que tanta felicidad y aquel remanso de paz se fuera a trocar en menos que canta un gallo en un drama de lo más asolador cuyas secuelas siguen todavía coleando en lo hondo de mi psique. También nosotros tenemos psique, señores. Un buen día, o mejor dicho un día fatídico, el granjero decidió despojar a las madres de sus lechales cuya carne era y sigue siendo codiciada por los carnívoros humanos por tierna y extremadamente exquisita.

Removí cielo y tierra a balidos puesto que carecía de otro medio para reivindicar el derecho congénito que el Creador me había



concedido a la tenencia y crianza de mi primogénito y de toda mi progenie. Mientras lo llevaba el granjero entre sus brazos yo le iba a la zaga echando pestes de él, de la madre que lo parió, de su ascendencia entera, del día en que me dejé caer en su granja, de la hora en que claudiqué a la tentación de echar un polvo con el macho del rebaño. No sé cómo llegan a conciliar sueño esos asesinos insaciables tras haber truncado una vida aún en ciernes y destrozado el corazón de una madre desamparada e indefensa. Pero me dejó de extrañar aquel comportamiento aborrecible cuando supe que los del género humano no se lo piensan dos veces degollando literalmente a otros de su misma carne y sangre por nimiedades. Porque no piensan, no creen o no se expresan de la misma manera que ellos. Por un palmo de tierra son capaces de exterminar una población hecha y derecha. A veces deseo que así suceda en cada rincón de este planeta para que nos deshagamos de una vez por todas de los últimos vestigios de esta especie, y me digo que les está bien empleado y que deben beber de la misma agua amarga que nos hacen ingerir aunque no tenemos arte ni parte en este revuelo que andan armando. Desde entonces nunca volví a ser la misma de antes. Rechazaba comer y en una semana perdí tanto peso que el sinvergüenza se alarmó y fue en busca del veterinario para que curase mi mal. Pero todos los veterinarios del mundo no eran capaces de devolverme el alma que me habían arrancado de cuajo sin que les temblara el pulso. Me recetó no sé qué jarabe para abrir el apetito que el granuja me lo echaba en el agua en espera de que volviera a comer, a quedarme en estado de buena esperanza y darle un nuevo lechal para que le mandase a la guillotina a cambio de unos miserables cuartos. "¡Y un carajo! A otro perro con otro hueso", dije entonces entre mí, "no me la vuelves a dar canalla". Le hice pasar las de Caín antes de reponerme o fingir la repuesta. Intentó por todos los medios que me enrollara de nuevo con aquel tipo fornido, pero en vano. Mi testarudez le ponía de los nervios. En ocasiones le sentía con ganas de machacarme la cabeza a palos, pero la pérdida económica que le supondría mi muerte le hacía contenerse y probar otras estrategias. "El tiempo cura todas las heridas", suelen decir ustedes quizás con una pizca de razón.

Un año después de la desgracia, mi estado anímico y físico empezó a recobrar la normalidad. El granjero suspiró, por fin, aliviado. Pero, como no soy ninguna hipócrita ni nado entre dos aguas como hacen muchos hombres que al ver peligrar sus viles intereses hacen la vista



gorda a masacres e injusticias... decía que como no estoy cortada por el mismo patrón, no consentí que se hiciera demasiadas ilusiones con aquella mi mejoría y le dejé claro que no iba a salirse con la suya mandando a freír espárragos al engreído de que se valía. No obstante, señores, una nunca puede prever lo que le tiene guardado el destino. Caí por segunda vez en la trampa que el instinto me tendió: el celo. No sé cómo me entregué de buen grado a uno de los autores de mi primera desgracia. Disipada la embriaguez del acto, maldije mi candidez e imploré al Creador que aquel coito se fuera a hacer puñetas y que no culminara con un nuevo e indeseable embarazo. Dos meses más tarde comprobé, para mi sorpresa e indignación, que en mis entrañas se estaba formando una criatura embrionaria. Mientras los demás dormían como troncos yo pasé la noche en blanco consultándolo con la almohada.

Al alba tenía tomada una decisión irrevocable: “Este embarazo no debe salir adelante”. Salimos temprano y en tropel a pacer como era de costumbre. Yo busqué y encontré con la mirada a una oveja que no me caía muy bien por desenfadada más de la cuenta en sus impulsos instintivos. La verdad es que las dos no nos caíamos muy bien. Ella por su parte me recriminaba mi actitud melindrosa para con el macho del rebaño y me tachaba de pija. Pero, les aseguro, que no nos guardábamos una pizca de rencor y las cosas nunca pasaron a mayores entre nosotras. Localizado mi objetivo, apreté el paso para darle alcance y cuando llegué a la altura de su trasero le propiné un cabezazo a fin de provocar una trifulca. Su reacción no se hizo esperar. Se detuvo en seco y dio vuelta entera para encararse conmigo. Restregó varias veces la pezuña de la pata derecha contra el suelo y adoptó una postura ofensiva. Yo hice lo propio para caldearle aún más el ánimo. Se echó a correr hacia mi con toda su fuerza y cuando estuvo al caer el choque me puse de lado con un quiebro de cintura dejándole franca la diana: mi panza. El golpe fue tal que sentí algo reventar en mi matriz y al poco rompí a echar sangre a chorros. El granjero acudía sobresaltado, corriendo y haciendo aspavientos que no logré interpretar por el dolor que me asaltó y el ulterior desvanecimiento que me hizo morder el polvo. Les agüé la jornada a mis congéneres aquel día y la oveja con la que me las tenía que entender fue metida en cintura por un par de patadas del granjero. Volvimos sobre nuestros pasos y yo fui llevada en brazos hasta el establo. El veterinario sentenció: “El embarazo se malogró de resultas



de un brutal golpe", y lo que era mejor es que no descartaba la posibilidad de que no volviera a concebir porque "la matriz sufrió daños irreversibles".

La noticia cayó como un jarro de agua fría sobre el granjero quien se sentó en cuclillas y se llevó las manos a la cabeza lamentándose de su mala suerte. A partir de entonces su conducta conmigo dio un giro de ciento ochenta grados y de la noche a la mañana me convertí en el último mono de la granja. Nada de pienso, a parte de los exiguos y difícilmente conseguidos rastros en nuestro recorrido por los campos recién segados. En cuanto a la higiene no les cuento. Los pocos kilos que me quedaron después de la última convalecencia los perdí estrepitosamente en una semana y fue así como dio comienzo la cuenta atrás de mi desdichada existencia. Me sentía de más, una oveja non grata, y cuando te sientes no deseada en alguna parte más te vale que ahueques el ala. Desgraciadamente no era posible ya que el granjero se servía de unos perros muy despiertos y muy bien adiestrados para guardar y devolver las ovejas descarriadas. Al anochecer cerraba a cal y canto la puerta del establo y no había manera de que un alma se zafara de allí. Me quedaba entonces esperar con resignación que el juez y mi verdugo a la vez dictara el veredicto final para dar por zanjada esta pieza teatral nada divertida y menos grata que es mi vida. Los tumbos se sucedían con más rapidez y sentí que una mano se alargaba hacia mí y me cogía del brazo y me sacudía suave y dulcemente. Finalmente oí una voz masculina llamándome:

- Fátima... Fátima... Despierta, hija. El almuédano está llamando a la oración y tenemos que darnos prisa si no queremos que el sol nos pille de camino al zoco. Recuerda que a quien madruga dios le ayuda y que las gangas se consiguen de madrugada. Ya tengo aparejado el carro y tu oveja acomodada en él.

- ¡Déjalo padre! Te lo suplico. Por lo que más quieras, por la memoria de mi madre. No la vendas padre, no la vendas.

- ¡Pero bueno, hija! ¿A qué viene este brusco cambio de parecer? ¿No eras tú quien me propuso venderla y con su precio comprarnos otra más joven? ■



Montaje de "El Emperador Chrystamury" de Nabyl Lahlou en el Teatro Nacional Mohamed V en 2007.
Escenografía de Angela Bosch.

ESCENARIOS TEATRALES MARROQUÍES

ANGELA BOSCH CALVÍS

Escenógrafa y Profesora del ISADAC
Rabat

Esta crónica es un recorrido por diferentes espacios escénicos entre Rabat y distintas ciudades marroquíes. También, entre gente de teatro. Es producto de mi mirada como escenógrafa y profesora de espacio escénico en el Instituto Superior de Arte Dramático y Animación Cultural de Marruecos.



I. EL TEATRO POPULAR Y TRADICIONAL

EL TEATRO EN LA PLAZA: “LA HALKA”

¿Teatro? Amin, un estudiante de 3º de escenografía del Instituto Superior de Arte Dramático y Animación Cultural de Marruecos (ISADAC), me comenta que para él, el teatro es solo aquello que acontece dentro de la caja negra de un teatro a la italiana. El teatro en la calle, **la halka**¹, es para él y para sus padres, el trabajo de gente sin cultura. Miseria, pobreza, no teatro. Asimismo, en una reunión informal entre actores y escenógrafos en la que hablábamos sobre el teatro marroquí, para la mayoría de ellos, **la halka** y las formas teatrales religiosas son consideradas como preteatro.



Diferentes espectáculos en la Plaza El-Hedim de Mequinez.

El director del Teatro Nacional “Mohamed V” de Rabat, Abdellatif Nassib El Mesnaoui, en su intervención en el III Foro Mediterráneo de Teatro, dice del teatro marroquí: “sus pioneros tomaron el estilo europeo y se impregnaron de sus esquemas, adaptando sus textos antes de mirar al patrimonio y a la cultura popular”³.

A mí me fascina todo el espectáculo que se organiza, tanto en la plaza de Marraquech, como en la de Mequinez.

La plaza Djemaa el-Fna de Marraquech es uno de los centros teatrales más vivos del mundo; *por ella pasan 30.000 personas cada día*. Todos los atardeceres del año a ella acuden los lugareños y millares de gentes de todos los países, recién llegados en avión, a sorprenderse y disfrutar de ese gran espectáculo al aire libre.

En torno a la plaza, los cafés con sus terrazas se convierten en miradores, como si se tratara de un gran circo con sus gradas. Los actores somos todos; la concurrencia, la coreografía; nuestros movimientos, la atmósfera. Un barullo de gentes, luces y colores, bañado en el humo de las barbacoas de decenas de chiringuitos dispuestos ordenadamente en el interior de la plaza. Encantadores de serpientes, curanderos, contadores de historias, trovadores, narradores ciegos, etc. cuentan los relatos del repertorio tradicional marroquí a través de sus personajes típicos: “el valiente Antar, las desgracias de Serezade, los líos y enredos de Myriam Zennaría, la sabiduría del profeta Loukman, los siete viajes de Sindbab con el pájaro Rockh”. Acróbatas, músicos bereberes, gnaouas, cantantes, bailarines, mimos, bufones... actúan en medio de los círculos que forman quince, veinte o más personas, situadas alrededor de los artistas, dentro de ese gran teatro que es la plaza.

En estos círculos escénicos se improvisa, se interpela al público, y éste participa, habla, canta. Los trovadores, acompañados por los músicos, cuentan historias épicas, historias de amor, e inventan otras nuevas sobre la realidad circundante, como, por ejemplo, la emigración. Con humor, siempre con humor, narran, caricaturizan, miman, hacen crítica social. La plaza en Marraquech o la de Mequinez, con **la halka**, nos



Un negocio de retratos con caballo en la Plaza El-Hedim de Mequinez

ofrecen un espectáculo total de interpretación, canto, danza, poesía, acrobacia, participación del público...

Mi amiga Leila Chafai, periodista y escritora, me explica que en los años 60, después del atentado a Hassan II, dejan de permitirse las reuniones de más de tres personas en la calle. La *halka* sufrirá las consecuencias desvaneciéndose como representación en la mayoría de los pueblos y ciudades de todo el país.

Las calles se llenan, habitualmente, con el tráfico humano y con el de los automóviles. En ellas se circula; contienen y dirigen ese frenético o tranquilo vaivén de un lugar a otro. Es un ir; un unir desde donde estoy a donde quiero llegar... La plaza, sin embargo, es un estar. Se abre como una pausa entre los infinitos desplazamientos de la ciudad. Rompe con el frenesí urbano. Sentados en la plaza, dejamos pasar el tiempo, el mundo.

Sus cuatro caras forman un espejo de todo, de todos. A ella acudimos de todas partes, de dentro, de fuera de la ciudad. Sus muros protectores cierran y crean su pequeño mundo abierto. Construye un eje vertical que conecta cielo y tierra, y un núcleo central sobre el que rodamos

dentro del interior de la ciudad. Nos recogemos en ella, nos vemos, nos miramos, nos observamos con calma, unos a otros. Nos situamos como pequeños astros en un sistema cósmico. Cada uno en busca de su lugar en ese anillo de terrazas, de pequeños círculos de amigos en torno a mesas, a *halkas*.

LAS COFRADÍAS RELIGIOSAS

Marruecos, al igual que nosotros, tiene un calendario repleto de representaciones en las festividades religiosas. Romerías y procesiones para pedir la lluvia, para expulsar el mal, para evocar el bien.

En torno a las *Zawiyas* (santuarios), se celebra un teatro de improvisaciones místicas. Música y canto alternan con la recitación de poemas apasionados alabando a Dios. Se inicia la ceremonia con una danza lenta que va acelerándose poco a poco hasta llegar al alba, al éxtasis. Estas celebraciones sufíes son muy frecuentes en la zona de Essaouira y de Mequinez. Cada cofradía tiene su propio rito. Actualmente se puede disfrutar de estas actuaciones en el festival de verano de Essaouira.



Un morabito -también llamado marabuṭ- en el Chellah de Rabat

En Salé, tiene gran renombre la *Zawiya* de Sidi Abdallah Ibn Hassun, situada detrás de la Gran Mezquita. Todos los años se celebra en honor de dicho santo la *Procesión de los Cirios*. Tiene lugar la víspera del Mulud (aniversario del nacimiento del profeta Mahoma), y los cofrades visten trajes de colores hechos de cera. Las cofradías desfilan desde el exterior de la ciudad, donde se depositan y encienden los velones, en torno al sepulcro del santo. Cada cofradía, sector comercial o artesanal, se acompaña de músicos que van encabezados por el portador del cirio, quien lo hace bailar frente a la grada cubierta donde se sitúan las autoridades de Rabat y Salé, acompañadas por un numeroso público.

Este año 2008, en las gradas del palco, como de costumbre, se encontraba el nuncio apostólico quien saludó con besos y abrazos a las autoridades islámicas. Llovía. Las cofradías llevaban perfumadores con agua de rosas que los asistentes en las gradas vertían sobre sí. El olor se expandía alrededor.

A pesar del aire festivo de la procesión en la que participaba gran parte de las fuerzas vivas de Salé, para mi sorpresa, el desfile no provocaba la fiesta en la calle. No se formaban grupos, grupitos, remolinos. No se cruzaban los niños, ni los mayores. La gente, simplemente, salía fuera de la muralla para ver el desfile delante de la

hermosa puerta “Bab Mrisa”.

LA TRADICIÓN BEREBER DE CORTEJOS DE AMOR

La población bereber posee una gran tradición en la representación de poemas épicos, acompañados de música y danza. En la tradición Tuareg, la gente se desplaza desde muchísimos kilómetros a la redonda para asistir a los “AHAL” o cortejos de amor. Canto, danza, recitado en torno a bodas, nacimientos y muertes en los que a partir de historias de personajes conocidos, la improvisación permite hablar de la guerra, del poder, de la injusticia. Bajo la presidencia de una mujer de la aristocracia tuareg, reconocida por su cultura o su capacidad de improvisación poética, la gente se reúne y se encuentra para escucharla.

Una variante de los cortejos de amor es la representación del “IZLAN”. Se basa en un juego de improvisación. Chicos y chicas forman dos filas, unos frente a otros; uno lanza una frase, otro otra y así sucesivamente. La improvisación va acompañada por la danza que adquiere un ritmo repetitivo e hipnótico. Estas celebraciones suelen durar toda la noche.

II. EL TEATRO CLÁSICO

Si Roma también tuvo sus escenarios en Marruecos -Volúbilis, Lixus...-, ¿por qué no tuvo continuidad el teatro clásico?

Abdelwahed Ouzri nos dice: “*El Islam*”, que por su misma naturaleza reclama una fe absoluta en un Dios todopoderoso dueño del destino de todos los seres, se encuentra en contradicción con la esencia de un drama que exalta el poder que posee el hombre de luchar por realizar su propio destino”².

¿Qué diferencia existe respecto a la fe cristiana?

Según el autor teatral Tayeb Saddiki, en el s. XVII, Moulay Rachid, fundador de la dinastía Alauita, organiza fiestas con actores. En ellas se denuncian los abusos del poder y reciben el nombre de “SULTAN AT-TALBA”. En el s. XVIII,



bajo el reinado de Sidi Mohammed ben Abdallah, diferentes compañías, frente al rey, participan y se interpelan, a partir de la improvisación para hacer crítica social y política. Esta forma teatral recibe como nombre de “EL BSAT”.

En los años 50, el teatro participó en la resistencia y abanderó la lucha por la independencia criticando fuertemente al colonialismo. Después de la liberación, hubo un importante movimiento teatral y crítico llamado “EL TEATRO AMATEUR UNIVERSITARIO”. Prueba del compromiso del teatro por la independencia del país fue la inmediata creación del gran Teatro Nacional Mohamed V en Rabat.

Con Hassan II vino la arabización y comenzó a ejercerse una fuerte censura sobre el teatro, lo que llevó al olvido de la tradición y de la propia cultura bereber.

Existe en Marruecos una gran cultura de improvisación en torno a las historias de los personajes tradicionales, y en la actualidad está

renaciendo un nuevo teatro que retoma dichos personajes. Este año 2008, IBN TOUMART -personaje legendario- ha servido como soporte a una crítica al poder político y religioso. Ha sido uno de los trabajos de final de carrera de los estudiantes de interpretación del ISADAC ³.

TEATRO A LA ITALIANA

El primer teatro a la italiana que hubo en Marruecos fue en Tánger, el Teatro Cervantes, construido en 1913 por y para los españoles. Tánger era una ciudad internacional llena de vida cultural. En estos momentos, el teatro amenaza ruina.

En 1922, los franceses construyeron el Teatro Municipal de Casablanca, derruido en los años 80 por las autoridades marroquíes” ⁴.

Hablo del teatro a la italiana porque en Marruecos no hay salas de teatro polivalentes que permitan crear diversidad de espacios, que



Teatro Cervantes. Tánger, 2007



Teatro Nacional Mohamed V de Rabat, en 2006 (Cincuenta Aniversario de la Independencia),

ofrezcan la posibilidad de modificar el espacio escénico o el espacio del público. A nivel espacial las salas están, todavía y únicamente, concebidas como escena frontal.

TEATRO NACIONAL “MOHAMMED V”

Esta sala se construye en los años 60, inmediatamente después de la independencia del país. Inicialmente, fue proyectada como sala de cine y, después de que se fueran cerrando los cines en Rabat, se abrió a todo tipo de espectáculo.

Es el gran teatro de Rabat y el Teatro Nacional de Marruecos. Su capacidad es de mil seiscientos plazas y el mundo cultural de la ciudad tiene su centro, casi absoluto, en este macro espacio donde cabe todo: Festivales de cine, montajes teatrales, entrega de premios, conciertos, ensayos, conferencias, presentaciones. Su programa es apretadísimo. Se diría que en todo

momento ofrece alguna actividad. Por tanto, no solo hablamos de teatro, sino de un teatro para todo. En general, acudir al Teatro Nacional es una fiesta donde la gente se intercambia saludos, atiende a las llamadas de sus móviles, hace fotos, aplaude cada vez que se emociona, comenta, participa. Se dice que fue aquí donde la princesa Lala Shelma fue presentada al rey.

A pesar de la rigidez y la monumentalidad del edificio, este teatro -y el teatro en Marruecos-, carece del encorsetamiento que padece el público occidental. Aquí todavía se da una respuesta personal e inmediata a cada trabajo teatral.

Para hacernos una idea de la diversidad de espectáculos que tiene lugar en este teatro, cojamos el programa de esta temporada de verano 2008.

El 24 de junio, en el primer piso del hall del teatro, se inauguró la exposición “Caprichos”, una de las más célebres series de grabados de



Goya, donde el autor “critica ferozmente el sistema de valores de la sociedad de su época, fundado sobre el inmovilismo de las costumbres y de la opresión religiosa”, reza el programa, escrito en árabe y francés. La exposición, organizada en cooperación con el Instituto Cervantes, comparte espacio con grabados de artistas marroquíes que se inspiran en la obra del pintor español.

El programa del teatro nos ofrece, el 1 de julio, la apertura del 8º Concurso Internacional de Piano “PREMIO ALTEZA REAL LALLA MERYEM”. El 2 de julio, un montaje de danza de la ASOCIACIÓN DO-CHOTOKAN de Rabat. Del 3 al 5 de julio, programación de tres obras de teatro: El 3, la compañía TENSIF de Marraquech presenta un montaje a partir de “*El burgués gentil hombre*” de Molière; el día 4, la compañía AL MOUBADARA de Salé nos ofrece un texto de Abdelakrim Barchid (escritor y director de escena), que conjuntamente con Abd IWahed Juzri ha sido uno de los más importantes fundadores del teatro marroquí y defensores de la independencia; finalmente, el día 5, la compañía APHRODITE de Rabat interpreta una adaptación de un texto de Youssef Fadel, prolífico autor de teatro e importante guionista de este país. Esta compañía está formada, en su totalidad, por ex alumnos del ISADAC, y su director, Abdelmajid El Haouasse, profesor de escenografía de la escuela, escribe y dramatiza sus textos teatrales. El 6 y el 7 de julio, domingo y lunes, el teatro cierra sus puertas. El 8 de julio se presenta la clausura del PREMIO de piano “ALTEZA REAL LALLA MERYEM”. El 9 de julio tenemos un concierto de piano a cargo de Antonio Baciero, organizado por el Instituto Cervantes.

El 10 y el 11, de nuevo, tenemos teatro. Una compañía de Rabat, la ASSOCIATION ASSIWANE y una compañía de Marraquech, ATELIER IBDAÁ DRAMA, ponen sobre la escena un texto de Becket y otro de Abdelatif Berdaous. Sábado, domingo y lunes descanso. El

15, 16, 17 y 18, teatro. En este caso, tres compañías de Rabat y una de Casablanca interpretan obras de Brecht, de Khadija Tanana y de Zhor Zryeq, mujer y poeta marroquí, y de Atole Fugard, autor que juntamente con John Maxwell y Coetzee pertenece a la generación de escritores sudafricanos que levantaron su voz contra el apartheid.

El 19 de julio, noche musical con dos grandes figuras de la canción: Saida Charaf, una gran voz del Sahara y el egipcio Ali Hajjar, en beneficio de los niños enfermos de cáncer, organizada por el Instituto Nacional de Oncología “SIDI MOHMMED BENABDELLAH”.

Domingo por la mañana, 20 de julio, teatro para niños, a partir de los “cuentos de Shahrazade”. Según el programa, “el espectáculo evoca diversos temas pedagógicos como la lectura, la limpieza, la sinceridad, la fidelidad y el esfuerzo”.

El 22 se anuncian risas con el showman marroquí Said Naciri. Del 23 al 27, teatro: la compañía FOUNOUN de Rabat presenta una obra de Anouar Aljoundi (actor de éxito esta última temporada con la película “*Abdou chez les Almohades*”); la compañía TADAMOUN AL MASRAHI de Salé lanza a escena la obra escrita y dirigida por EL Ayadi Alkharadi; la compañía “WAMADAT” de Agadir nos presenta su trabajo a partir de un texto de Rachid Outrhout y de Omar Sahnoun; la compañía NOUJOUR AL WAFÁA de Marraquech se presenta con un texto escrito y dirigido por Charif El Khaldi y, finalmente, el grupo de teatro infantil de Casablanca SANDOUK LAFRAJA nos ofrece su trabajo de títeres.

Los días 28, 29 y 30 se cierra la temporada teatral y se dan los premios del “10º Festival de Teatro de Mekínez”.

El jueves 31 de julio el teatro organiza una noche musical con ocasión de la celebración de la Fiesta del Trono y la clausura de la temporada 2007/08 ⁵.

“
**Los grandes
 montajes suelen
 ser en árabe
 clásico; los
 pequeños, en
 árabe marroquí**
 ”



En general, la mayoría de los montajes giran en torno a un actor/actriz con vis cómica, y no importa que sea tragedia o comedia, o bien, Brecht, Lorca, u otro autor. En Marruecos hay excelentes actores cómicos. La mayoría de los montajes tienen su propia composición musical.

Los grandes montajes suelen ser en árabe clásico; los pequeños, en árabe marroquí. El árabe clásico es una lengua culta, alejada del lenguaje de la calle. Abdelouahed Ouzri, en su libro *Théâtre au Maroc*, cita a Joseph Khoueiri, diciendo: *"otro motivo de la ausencia de literatura teatral es que la lengua árabe clásica, con el advenimiento del Islam, se convierte en una lengua sagrada"*

En el 2007 estrenamos "El emperador Chrystamury", obra de Nabyl Lahlou, consagrado autor, actor teatral y director cinematográfico con una gran trayectoria crítica a sus espaldas. Esta obra, escrita originariamente en francés, fue traducida por el mismo autor al árabe clásico para ser representada en este teatro.

En cuanto a los profesionales del teatro marroquí, una misma persona puede ejercer multiplicidad de papeles: lo más habitual es que los directores de escena escriban sus propios textos, o que versionen o traduzcan a otros autores. Que sean directores de cine y de teatro a la vez. Que hagan de intérpretes. Que un escenógrafo sea director. Que, también, se trabaje como profesor o periodista o gestor cultural, o que se sea funcionario del Ministerio de Cultura. Todo, en teatro y cine, se vive como una misma profesión o mundo. En este teatro es común que los actores y actrices monten y

desmonten. Se vive difícilmente del teatro, y hay que agudizar el ingenio para mantenerse en la profesión. "Se ensaya donde se puede -me dice Mohamed Zouhir, en los pasillos del teatro, en el taller. En Marruecos no existen ni salas, ni compañías estables; ni tampoco independientes". La gente de la profesión va de aquí para allá donde surge el trabajo, el proyecto, la subvención.

Además de la programación propia del teatro, la mayoría de las actividades y acontecimientos escénicos organizados por los centros culturales de los países cooperantes con sede en Rabat, también se presentan en este recinto.

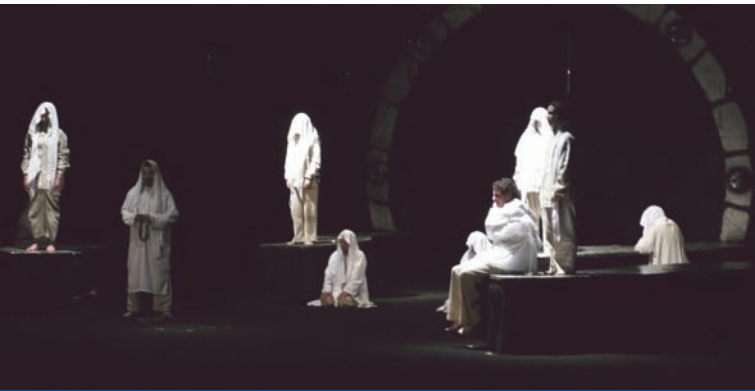
El director del Teatro Mohamed V, habla de este Teatro Nacional como una *"institución pública que juega un papel importante en la cooperación y en el intercambio cultural e internacional con las instituciones afines de los distintos países y distintas culturas... Existe una cooperación económica y política, confirmada por el tratado de Barcelona"*⁶.

Hay una excelente programación de espectáculos, dentro del calendario cultural del Instituto Cervantes en colaboración con la Embajada de España y la Consejería de Cultura. Igualmente, las citadas instituciones españolas, participan en festivales y otras manifestaciones artísticas y culturales, en colaboración con el Ministerio de Cultura marroquí, con la Fundación Ona, a la que pertenece la Villa des Arts y con otros organismos como la Fundación Oriente-Occidente y con el Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo (IITM).



Anfiteatro de la Villa des Arts. Rabat, 2008.





Festival de Teatro de Mequinez de 2008. Montaje de la troupe argelina "Teatro Regional de Sidi Belabbas".
Teatro al aire libre en los Jardines El-Haboul.

La programación cultural del Instituto Cervantes se presenta en versión bilingüe español-árabe y su contenido es de gran interés. Por otro lado, para quienes desean asistir a los espectáculos, es fácil obtener invitaciones. Este año hemos escuchado al cantautor Guillermo Cano, la batería de Ramón López, a Vicente Amigo, etc. Hemos visto bailar a María Pagés y a Maribel Ramos "La Zambra" y la compañía de teatro y circo "RES DE RES" nos dejó sorprendidos con sus desafíos poéticos a la gravedad.

Aparte del Teatro Nacional, podemos ver, puntualmente, teatro en Rabat en la Sala "Haj Mohamed Bahnini", sala que depende del Ministerio de Cultura y que tiene un aforo de seiscientas plazas.

El teatro en francés adquiere su peso gracias a la programación del Instituto Francés que trae, regularmente y durante todo el año, pequeñas compañías. Habitualmente, las representaciones, tienen lugar en la Sala Bahnini, y a ella acude un público filo-francés, próximo al Instituto Francés y al Lycée Descartes con suficiente poder adquisitivo para poderse pagar la entrada.

En Marruecos, no hay teatro en español, a excepción del teatro escolar. Cada año, los centros educativos de la Consejería de Educación presentan diferentes obras en las distintas ciudades donde se ubican las escuelas e institutos españoles, y se realiza un certamen anual en una o dos ciudades del país⁷. También, existe una cierta tradición, en los centros marroquíes de Enseñanza Secundaria, en donde los profesores de español marroquíes muestran su trabajo con los alumnos.

En 2006 se abre en Rabat "La Villa des Arts", un bello espacio para el arte que contiene un pequeño teatro al aire libre, donde se programan espectáculos de música y teatro.

En Rabat existe el Complejo Cultural "Mehdi Ben Barka" dentro del edificio de la antigua iglesia española de "San Juan del Océan", convertida hoy en sala de espectáculos.

Hablo con Mohamed Zouhir, director y actor de teatro y cine; me explica que en los años 80 hubo una política de construcción por todo el país de "complejos culturales". Estos espacios cumplen la función de teatro y de salón de actos, y quedan a cargo y disposición de los gobiernos municipales.

El complejo cultural más bonito que yo haya visto en mi vida se encuentra en Mohammedia; es el Teatro "Abderrahion Bouabid". Obra de arquitectos marroquíes, su interior alberga mil plazas y está construido con listones de madera natural que dibujan volúmenes ondulados. La sala se encuentra, en estos momentos, cerrada⁸, pero en febrero de 2006 pude asistir a una representación teatral programada dentro del Festival de Teatro de Casablanca.

En Mequinez, desde la parte más alta de la ciudad podemos ver una esfera luminosa y brillante. Es la cúpula del teatro del Complejo Cultural "Mohamed Manouni" que alberga un precioso espacio interior. La gente conoce la sala como "la cúpula"; dicho elemento singulariza este espacio, lo distingue y le da identidad propia entre los edificios de su entorno.

La cúpula está partida en dos mitades, una



verde y otra amarilla, al igual que Mequínez, dividida por el río, sin apenas agua, Bou Fekrame, que separa la ciudad vieja de la nueva.

III. LOS FESTIVALES

Marruecos está viviendo una época de proliferación de festivales; los hay durante todo el año, repartidos por todo el país. Festivales de danza, de artes visuales, de folklore popular, de música, de cine, etc. Existe una producción considerable de películas que participan en diferentes festivales nacionales e internacionales.

Recogiendo el texto de presentación del Ministerio de Cultura, *“el Festival es la forma moderna de la fiesta que, desde los tiempos remotos, ha marcado la existencia del hombre... es una necesidad de expresión y de comunicación, un momento privilegiado en la existencia que sustrae al individuo de los problemas de la vida cotidiana y le permite expresarse, más abiertamente, en el espacio cultural. También es una base, un lazo social, el placer de participar con los otros... Es pues un elemento cultural que se impone, cada día más, en nuestro paisaje cultural. El Ministerio de Cultura se esfuerza, en este sentido, en hacer de estas manifestaciones un medio de dinamización cultural y artística y define los objetivos precisos:*

La salvaguarda y promoción del patrimonio cultural, musical y de las artes populares. La apertura a otras culturas. La extensión progresiva de las activi-



Teatro del complejo cultural Mohamed Manouni (conocido popularmente como “La Cúpula”) en Meknés

dades del ministerio a todas las regiones a partir de la elaboración de un programa Nacional. El establecimiento de una cartografía de festivales en función de las características culturales de cada región”?

Said Amile, responsable de los festivales de teatro en el Ministerio de Cultura, afirma que dentro del teatro marroquí hay muchas compañías con propuestas muy diversas. Amile, además de ser escritor, director e intérprete dramático, hace de su teatro cine para la televisión. Sus creaciones versan sobre temas de divulgación social, y estos últimos años ha trabajado sobre las repercusiones del sida entre la población militar y los sectores ligados a la prostitución.

El Festival Nacional de Teatro de Mequínez se celebra en el mes de julio, y este año, se ha abierto con la troupe argelina “Teatro Regional de Sidi Belabbas”, en el teatro al aire libre de los Jardines El-Haboul. El espacio estaba hasta los topes de gente; parece ser que los espacios al aire libre llenan.

El director Daif Boussehlem ha sido el gran premiado del festival 2008 de Mekínez. Como sus colegas, Boussehlem abarca diversos trabajos: escribe prensa, es autor y director de teatro y cine, y es profesor del ISADAC. También, desde hace varios años, trabaja con chavales de los distintos barrios de Mequínez, con quienes desarrolla un magnífico proyecto, consistente en un concurso teatral. Chicos y chicas montan obras con una duración máxima de 10 minutos. Más tarde, todos ellos asisten al teatro del



Una imagen del montaje del director Daif Boussehlem, premiado en el festival de Meknés, 2008



centro cultural de la ciudad para presentar sus montajes. Su dificultad para atender al otro se convierte en interés. En esta rueda, los comediantes serán público y el público comediantes. Todo el mundo escucha pues todo el mundo quiere ser escuchado. Bousselham me comenta: “He de crear, para el futuro, amantes del teatro – sonríe. Si no, ¿de qué viviremos?”. Su teatro es distinto del que se acostumbra a ver en Marruecos. En el estreno de su última obra, un vecino de butaca me comenta que lo suyo es el teatro experimental. Allí veo, por primera vez, cómo el público, atento a la obra, se molesta con aquellos que responden a las llamadas de sus móviles en la sala. Su obra se titula “Una vida, un sueño, un pueblo siempre errante”, y se inspira en el cine de Almodóvar¹⁰. Esta escenificación, llevada a cabo por la compañía “Théâtre Chaman-tes”, nos presenta el diálogo imposible entre un hijo en estado de coma -al que su madre no puede oír-, y una madre que, por primera vez, se sincera frente a su hijo. Bousselham se aparta de los estándares escenográficos del país; busca y plantea nuevos espacios que no pasan por el amueblar o decorar, sino por la creación de sensaciones y atmósferas.

IV. LOS ESCENARIOS DE LA COTIDIANIDAD

Y para terminar, ¿cómo separar vida y teatro? El gran espectáculo de esta época, para una buena parte de la humanidad, es el deporte, la competición. No andamos tan lejos del circo romano, de las confrontaciones entre guerreros. Identificación y apoyo a un líder.

En Marruecos, se sigue el fútbol español con pasión. La mitad de los aficionados es del Barça, y la otra mitad del Real, como suelen llamar al

Real Madrid. Por doquier, en la mayoría de tiendas y establecimientos, la gente viste con sus camisetas, decora los locales con sus insignias, banderas y colores; coloca banderines, gorras, fotos de éste o aquel jugador, de todo el equipo.

Domingo 29 de junio, final de la Copa de Europa: España - Alemania. Acontecimiento nacional. Los marroquíes amantes del fútbol



Espectáculo de “Fantasías” - descarga de fusiles a caballo, en una distancia corta-, en el Hipódromo de Rabat. 2007.

están fervorosamente entregados al equipo español. Los cafés y terrazas están llenos de hombres hasta los topes. Yo también busco mi lugar en una terraza, con unos cuantos amigos y amigas marroquíes; una hora antes del partido, cogemos asiento. El espectáculo empieza mucho antes. Todos miramos hacia el televisor, como a la escena. Como en un gran teatro, el campo se convierte en espectáculo. Antes de iniciarse el partido, el estadio se abre con una coreografía de música y danza; después, se cubre su cielo de globos. Vivimos en un mundo que es espectáculo, teatro. El espectáculo se une a la publicidad.

Durante toda la semana siguiente, la gente te felicita en la calle por la victoria de la selección española.



El show futbolístico se repite todo el año; tanto con la copa de África, como con los equipos europeos. En Nador, en su rambla, el paseo principal de la ciudad, en todas sus cafeterías, una detrás de otra, se han instalado grandes pantallas que miran hacia la calle. Allí los hombres, todas las tardes, atardeceres y noches de fútbol, ocupan la avenida. Las terrazas dejan de entretenerse con el ir y venir de los transeúntes y se convierten en patios de butacas frente a las enormes pantallas de televisor.

Marruecos está lleno de grandes y pequeños escenarios callejeros. Los marroquíes tienen un gran sentido de lo escenográfico, del color. Cada tienda es un decorado. El país posee una cultura riquísima y ello comporta una gran diversidad de teatralizaciones, en forma de celebraciones y de fiestas. A ello hay que añadir los escenarios naturales: todo el litoral marítimo se convierte en un gran palco desde donde relajarse mirando al mar. ■

Fotos :Angela Bosch Calvís



Patio de butacas del Complejo Cultural "Mohamed Manouni" de Mequinez.

N O T A S

1. La palabra árabe halka significa, literalmente, círculo.
2. Abdelouahed OUZRI: *Le théâtre au Maroc*, Ed. Toubkal. El autor cita a Alí Al Rai.
3. Versión de Amin Ruada, escritor y director de este montaje.
4. Abdelouahed OUZRI: "El teatro marroquí", en *PRIMER ACTO*, N° 319, 2007, pág. 29.
5. Los precios de las entradas en el Teatro Nacional oscilan entre 25 y 30 DH. Los montajes infantiles 15, los conciertos de piano 50 y los grandes conciertos entre 200 y 500 DH.
6. "El intercambio cultural" en *PRIMER ACTO*, n° 319, 2007, págs. 17 y 18.
7. En 2008, por primera vez, La Semana de Teatro Escolar tuvo lugar en Nador y Larache. Anteriormente, se había celebrado en Casablanca, Rabat, Tánger y Tetuán.
8. En la lista google relativa a las salas de teatro marroquíes figura como "en construcción", al igual que otras salas, entre ellas, el Teatro Cervantes de Tánger.
9. Texto procedente de Internet.
10. Fundamentalmente, en las películas "Todo sobre mi madre" y "Hable con ella".



Los participantes en el proyecto "Jóvenes de las dos orillas" en una de sus visitas

PROYECTOS DE ACCIÓN EXTERNA DE LOS CENTROS EDUCATIVOS ESPAÑOLES EN MARRUECOS.

LA RUTA DE LOS ALMORÁVIDES Y ALMOHADES

Magdalena Roldán Romero

Consejería de Educación
Rabat

El quehacer diario de los centros educativos españoles en Marruecos es bien conocido y reconocido por la sociedad y las instituciones marroquíes. La fuerte y creciente demanda de plazas, año a año, es la mejor prueba de ello. Cada vez son más las familias que se interesan y que quieren escolarizar a sus hijos en nuestros colegios e institutos, muchos más que las plazas ofertadas. Los casi cinco mil alumnos matriculados en el curso 2008/09 significan un aumento de quinientos respecto de hace tan sólo cinco años.

El balance general es, sin duda, positivo. Son centros prestigiados con muy buenos resultados académicos (confirmados en las pruebas externas como las de acceso a la universidad y la evaluación de la Primaria), aceptados y con una general satisfacción por el trabajo del profesorado.

Lo anterior podría llevar a concluir que es lo estrictamente académico lo que coloca a nuestro sistema educativo y a los centros docentes españoles en Marruecos en tan buena situación. Nada más lejos de la realidad, ya que si bien es cierto que el trabajo diario de aula es muy bien valorado, no lo es menos el que nuestros centros completan la formación de los alumnos con otras actividades que los padres han entendido también como básicas y fundamentales.



Nos referimos a las actividades complementarias y extraescolares y a los proyectos de acción externa de los centros que contribuyen de modo decisivo a la educación en valores que propugna nuestro sistema educativo. En principio puede parecer que quedan ocultas por la diaria programación escolar, por el hacer en las aulas, por el peso de las evaluaciones y promociones de curso. En la realidad no es así. Estos dos tipos de actividades influyen decisivamente en el reconocimiento y la aceptación de valores – progreso, desarrollo, libertad, solidaridad, respeto al otro, convivencia, etc. – y, por ello, en la formación de los jóvenes como ciudadanos.

Merecen que se hable de ellas. Hoy y aquí lo vamos a hacer de las segundas, pendientes quedan para otro momento las primeras.

Proyectos de acción externa

En los denominados “proyectos de acción externa” se incluyen aquellas actividades que se definen, organizan y desarrollan con otras instituciones y organismos educativos y entidades de otro tipo (colegios, asociaciones, etc.). Se enmarcan en un planteamiento común como es el de estar destinados a propiciar el conocimiento mutuo y el aprecio de la diversidad entre españoles y marroquíes (a veces, incluso entre los mismos marroquíes, unos alumnos de nuestros centros y otros de los colegios del país). Relacionar, comunicar, valorar, respetar e integrar en lo posible civilizaciones, culturas y formas de pensamiento distintas son sus objetivos fundamentales. En el amplio abanico de campos de trabajo destacan dos: la promoción del conocimiento mutuo de la diversidad y la promoción de valores cívicos y la cultura de la paz.

En los años 2007 y 2008 se han diseñado y desarrollado variados y numerosos proyectos como convenios y acuerdos destinados a fomentar el conocimiento de los principios y valores de civilizaciones y sus conexiones en

búsqueda de una visión globalizadora y transcultural; se han fortalecido la cooperación, los intercambios y contactos entre españoles y marroquíes de ambos sexos, se han visitado centros escolares marroquíes y se han recorrido rutas del pasado histórico común.

“**Los “proyectos de acción externa” están destinados a propiciar el conocimiento mutuo**”

Nuestra escuela no podría ser indiferente ni dejar de actuar ante desgraciadas realidades que en ocasiones aparecen en los comportamientos de los ciudadanos, en las relaciones entre jóvenes y que si bien no se dan entre nuestra población escolar sí les podría llegar por traslado y hasta mimetismo de lo que ocurre en algunos casos en España. Es necesario un tratamiento y una acción preventiva que en estos años de formación les eduque en los valores, el reconocimiento y la aceptación de la diversidad. Hay que tomar las medidas necesarias para atajar y evitar que se produzcan noticias como algunas aparecidas en medios de comunicación que nos hablan de que “el racismo cala en las aulas”, “alumnos rechazan trabajar junto a marroquíes y gitanos”, “un elevado tanto por ciento de alumnos cree que no se les forma sobre los daños que causa la xenofobia”, “jóvenes que se mueven en la segregación de otros”...

Como anteriormente se señalaba, en el curso 2007/08 nuestros Colegio e Institutos en



Jóvenes españoles y marroquíes tienen ocasión de conocerse



Marruecos han definido y desarrollado diferentes proyectos de acción externa. Son muchos los que de modo más o menos directo han buscado a los “otros” que, en nuestro caso, son los escolares de centros marroquíes.

Es nuestra intención recoger aquí una muestra de sus distintos tipos, al tiempo que trataremos de modo destacado y especial uno de ellos: *Jóvenes de las dos orillas. La ruta de los Almorávides y los Almohades.*

Un primer tipo es el que incluye la acción conjunta entre un centro educativo español y otro marroquí. Se incluyen aquí las asociaciones entre el Colegio “Ramón y Cajal” de Tánger y el Colegio “Ibn Said Al Maghrebi” de Benimakada de Tánger y del mismo centro español y el colegio rural “Hajrat N’hal” así como la del Colegio “Jacinto Benavente” y el Colegio marroquí “Sidi Saidi” de Tetuán.

En los tres casos se ha tratado de una actuación destinada a la “promoción de intercambios y convivencias de alumnos de ambos sexos, distintas nacionalidades y características sociales; desarrollando actividades diversas conjuntamente de tipo cultural (arte, literatura, cine), intercambios de experiencias educativas (espacios de lectura y trabajos escritos), visitas a los centros (competiciones deportivas, intercambios de medios y materiales escolares).

Sin duda estos jóvenes escolares se han conocido, convivido y realizado actividades con la guía y el apoyo de sus profesores y han avanzado de modo sustancial en la aceptación de los valores de unos y otros y en el conocimiento de lo que es común y en el respeto mutuo.

Quede aquí constancia también de la buena disposición y, por ello agradecimiento, a los colegios marroquíes citados anteriormente. Sin su decisión no hubiera sido posible adelantar en estos proyectos.

Un segundo grupo es el de los centros españoles incluidos en el proyecto “La llegada del Otro” que promueve y desarrolla el Instituto Internacional de Teatro Mediterráneo (IITM) que dirige José Monleón.

Iniciado en el curso 2006/07, se mantiene de modo continuado. Cinco centros españoles



Los alumnos escuchan atentamente las explicaciones de los guías

(Colegios “Ramón y Cajal” de Tánger, “Jacinto Benavente” de Tetuán, “Luis Vives” de Larache y Español de Rabat e Institutos “Melchor de Jovellanos” de Alhucemas y “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca), junto a muchos marroquíes, participan en él.

Se enmarca en las acciones destinadas al fomento del conocimiento, comprensión y aceptación de los valores básicos con proyección a las enseñanzas impartidas.

Mediante la utilización de talleres formativos de narraciones, charlas-colquio interactivas, expresiones y debates, se busca el diálogo desde la diferencia, el conocer y comprender la realidad del “Otro” y el acercarse a él rechazando los prejuicios sin olvidar el fomento de la creatividad, del sentido crítico y la contribución a la búsqueda de un espacio común y de diálogo intercultural.

En un tercer tipo se incluiría el Acuerdo de Cooperación entre el IEES “Lope de Vega” de Nador y la “Asociación Naturaleza y Patrimonio” (ANAP) de dicha ciudad y varios departamentos de la Universidad de Uxda (Biología, Geología, Geografía, Historia, Antropología, etc.). Se trata de un proyecto muy diferente a los anteriores ya que pretende sensibilizar a jóvenes de nuestros centros y de otros de la ciudad sobre las cuestiones y problemas medioambientales, y de valorar el patrimonio natural de la zona nororiental de Marruecos.



Es una acción destinada a la promoción de intercambios de estudiantes y profesores de ambos sexos y países centrada en el medioambiente.

Desarrollado en salidas conjuntas al campo, trabaja el conocimiento geográfico, ecológico, histórico y cultural de la zona, el propiciar el respeto al mismo y su preservación, al tiempo que se incluye en el trabajo de Ciencias Naturales de nuestro Centro. Conferencias, exposiciones y elaboración de materiales completan el trabajo de campo.

Un cuarto tipo se correspondería con aquellos programas en apoyo y reconocimiento de las costumbres del país y en los que nuestra obra se ha limitado unas veces a facilitar medios e instalaciones y otras a organizar conjuntamente con la parte marroquí. Sirva de ejemplo de este tipo las del Instituto "N^a S^a del Pilar" de Tetuán, el Trofeo de Fútbol Sala de Ramadán, en el que participan equipos de distintos barrios de la ciudad y al que acuden también un muy

numeroso grupo de espectadores. Es un apoyo y reconocimiento de algo muy enraizado en la vivencia del momento religioso más importante para los musulmanes de la ciudad.

Similar sentido tienen las convocatorias que hace este Instituto del Concurso Literario y el Torneo de Ajedrez en el que participan alumnos del centro y otros jóvenes de la ciudad y que sirven para la convivencia entre todos ellos. En el mismo sentido se enmarca el "Viaje a Marraquech" que de modo conjunto realizan los alumnos del Centro y los del Liceo Hassan II de Tetuán.

Jóvenes de las dos Orillas: La Ruta de los Almohades y los Almorávides

Sin ninguna duda, el proyecto más significativo del curso 2007/2008 ha sido el desarrollado dentro del programa *Jóvenes de las dos Orillas: Ruta de los Almorávides y de los Almohades*, en



Foto de los alumnos participantes en el proyecto "Jóvenes de las dos orillas" en el Instituto de Estudios Hispano-Lusos en Rabat (Enero 2008)



El Consejero de Educación Don José Crespo, se dirige a los alumnos participantes en el proyecto Jóvenes de las dos Orillas en el acto de clausura acompañado en la mesa por Dña. Oumama Aouad, Directora del IEHL y otras profesoras del Centro.

realidad una experiencia educativa realizada fuera de las aulas uniendo a alumnos de distintos centros.

La actividad ha estado financiada por la Diputación Provincial de Cádiz dentro del Programa Arrabt y organizada por la Fundación “El Legado Andalusi” de la Junta de Andalucía, el Instituto de Estudios Hispano-Lusos de la Universidad Mohamed V de Rabat-Agdal y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat.

El proyecto Arrabt persigue, en boca de sus responsables, “la cooperación y promoción socioeconómica y cultural de las dos orillas de Hércules” en la provincia de Cádiz y la región de Tánger-Tetuán haciendo perceptibles las estrechas relaciones históricas y el pasado común de ambos lados del Estrecho de Gibraltar.

La Fundación el Legado Andalusi impulsa el dar a conocer la civilización hispanomusulmana, sus manifestaciones artísticas, los momentos y las relaciones históricas y sociales con el mundo árabe y magrebí.

“
**Estos jóvenes
 han avanzado
 sustancialmente en la
 aceptación de los
 valores del otro**
 ”

En este contexto se desarrolló esta experiencia educativa en la que participaron 20 estudiantes marroquíes y dos profesores de la misma nacionalidad de los Institutos “Severo Ochoa” de Tánger y “N^a S^a del Pilar” de Tetuán junto a otros veinte españoles y un profesor del Instituto de Secundaria de Casas Viejas (Cádiz).

El viaje, siguiendo importantes puntos de las rutas seguidas por las dinastías de los Almorávides y Almohades, se desarrolló en dos fases, la primera en España del 10 al 16 de diciembre de 2007, recorriendo las localidades de Algeciras, el Bosque, Arcos, Medina Sidonia, Jerez, Castellar de la Frontera, Jimena de la Frontera, Cádiz, Bolonia, Conil, Algeciras y Tarifa.

La segunda parte de viaje, del 9 al 15 de enero de 2008, por tierras de Marruecos llevó a los alumnos a conocer Xauen, Tetuán, Tánger, Arcila, Rabat.

La convivencia y el primer encuentro de estos grupos de estudiantes, marroquíes y españoles, se inició con las normales reservas de



unos y otros y las dificultades de comunicarse. Muy pronto se superó esta situación y las relaciones fueron fluidas y sinceras. Nacieron amistades y en los ratos libres cantos y bailes de unos con otros. El final de la primera parte del viaje dejó la esperanza del volver a verse en la segunda. Faltaba para los españoles venir a Marruecos y para los marroquíes convivir con ellos en su propio país, enseñárselo, sentirse orgullosos de lo suyo y devolverles el buen trato recibido en Cádiz.

La dura realidad iba a imponerse unos días más tarde, el 15 de enero con el final de la actividad. Había que despedirse, decirse muchas cosas y así fue. De modo muy emotivo y con algunas lágrimas se ponía fin al viaje, acompañados de frases y testimonios de lo que habían convivido, conocido, los tópicos desaparecidos, etc. *“Deberíamos unir el Estrecho”, “Sólo nos separa una orilla”, “Tenía un poco de miedo por lo que se dice... pero son muy buenas personas y nos llevamos estupendamente”* fueron algunas de las reflexiones en voz alta de los alumnos.



Cartel del programa

El acto celebrado en el Instituto de Estudios Hispano-Lusos ese último día dejaba constancia de los logros alcanzados: convivencia, conocimiento directo de parte de un pasado histórico común, refuerzo y asunción de valores de tolerancia, respeto y solidaridad, y cooperación entre gentes de las dos orillas como forma y mejor modo de construir futuro y estar más próximos.

Medios de comunicación de uno y otro país se hicieron eco de la actividad y la han señalaba. El periódico *Le Matin* señalaba la importancia de reforzar el

diálogo cultural y desarrollar el espíritu de cohabitación y buena vecindad; El diario *Bahía de Cádiz* incidía en mejorar la percepción del “otro”, la *Agencia EFE* el acercamiento y conocimiento mutuo entre jóvenes de los dos países, el *Faro de Ceuta* que la historia de Al Andalus no debe leerse con ojos nostálgicos o como una historia legendaria sino más bien como fuente de un legado cultural y artístico que comparten hoy en día las dos orillas del Mediterráneo.

La experiencia ha sido muy positiva, el reto es continuarla y ampliarla en los años próximos. ■

LAS ACTIVIDADES DE LOS CENTROS ESPAÑOLES, UN ESPACIO DE ENCUENTRO Y CONOCIMIENTO MUTUO



Inauguración del curso 2008-2009 en el Instituto Español Nuestra Sra. del Pilar de Tetuán

M^a del Pilar Montes Martín

Consejería de Educación
Rabat

***A**l echar la vista atrás para recoger en este artículo lo que ha dado de sí un año de actividades en los centros docentes españoles en Marruecos, nos hemos encontrado con una variedad y calidad de actividades que, sin quererlo, nos obliga a seleccionar unas olvidando o pasando de puntillas sobre otras. Estamos convencidos de que todas ellas, tenían un interés considerable para los participantes y todos los actores implicados, y han exigido un gran esfuerzo de organización y coordinación por parte de todos: equipos directivos, profesores, alumnos, padres, personal de administración y servicios. A todos ellos les agradecemos su dedicación.*

UN ESPACIO DE ENCUENTRO Y CONOCIMIENTO MUTUO



Alumnos del IEES Lope de Vega de Nador en el jardín de la Avenida

El hecho singular de que nuestros centros se encuentren situados en Marruecos, los enmarca en un contexto intercultural extremadamente rico para que tanto sus alumnos como el entorno en el que están ubicados se beneficien de un conocimiento de ambas culturas que favorezca el respeto mutuo. En este sentido, gran parte de las actividades complementarias y extraescolares que en ellos se organizan cada año tienen un interés especial y un objetivo claro: se trata de experiencias, de encuentros interculturales que nos permitan asomarnos a otras realidades y ser conscientes no solo de la diferencia sino también de todo lo que compartimos. En este mundo cada vez más globalizado, es necesario preparar a los futuros ciudadanos para el respeto a los valores democráticos de la solidaridad y las diferencias culturales y los centros españoles ponen todo su empeño en este objetivo.

Las instalaciones de nuestros centros se ponen a menudo a disposición de instituciones marroquíes que organizan sus propias actividades o colaboran en las nuestras, lo que repercute en el hecho de que éstos disfruten de un merecido protagonismo en la vida de la ciudad en la que se ubican. A lo largo de los años, todos los centros han establecido una estrecha relación de colaboración con la mayoría de las instituciones y organizaciones marroquíes del mundo de la educación y la juventud:

Universidades, Delegaciones de Educación, Cultura, Juventud y Deportes, Ayuntamientos, etc. Destacamos la Asociación Juventud Escolar o el Centro Marroquí de Estudios Hispánicos de Larache, la fundación “La Medina” de Tetuán, la Delegación de Cultura del Ministerio de Educación marroquí, que en Nador cedió a nuestro centro los locales del nuevo Complejo Cultural para la realización de la IX Semana de Teatro Escolar Español, o el convenio con la

Fundación Cultural y Deportiva Mohamed V para diferentes actividades deportivas. Por supuesto, también son magníficas las relaciones de colaboración con instituciones españolas como Consulados, Institutos Cervantes, Casas de España, etc..

En el ámbito de la educación, son numerosos los ejemplos de colaboración con centros docentes marroquíes, realizando actividades en las que participan por igual alumnos de nuestros centros y de centros marroquíes. Podemos citar, entre otros, las *excursiones de fin de semana* a diferentes enclaves de la región de Tetuán, la organización conjunta de actividades culturales y deportivas en el marco de la Semana Cultural Española de Tetuán como el torneo “Open de Ajedrez”, “la Simultánea de Ajedrez” o los concursos literarios en español, árabe y francés como el “Aitta Tetauen” de El Pilar, y los encuentros deportivos del “Severo Ochoa” de Tánger, destacando su *Jornada deportiva solidaria* a beneficio de los niños de la Asociación Darna.

Las **Jornadas de puertas abiertas** que la gran mayoría de nuestros centros organizan cada año, y en las que reciben la visita de alumnos marroquíes, padres y otras personas interesadas, contribuyen a reforzar su proyección externa y la apertura a la sociedad en la que se encuentran. En este sentido, es importante la labor que desarrollan en aras a concienciar a

toda la comunidad, y en especial al alumnado, sobre temas de particular interés y sensibilización social como el Día de los Derechos del Niño, el Día de la Constitución, el Día de los Derechos Humanos, el Día de la No violencia y la Paz, el Día Internacional de la Mujer, el Día del Libro, el Día de Europa, el Día del Medio Ambiente,... En todos estos actos, la colaboración de las diferentes Asociaciones de Padres y Madres es relevante.

En consonancia con los tiempos que vivimos, la conciencia ecológica es otro de los objetivos perseguidos en los centros. El Instituto “Lope de Vega” de Nador se integró el año pasado en el proyecto ENO (Environment Online), formado por centros educativos de todo el mundo, con el fin de participar en la conservación del medio ambiente y contribuir a la creación de actitudes y valores ecológicos entre los más jóvenes. El curso se inició con un acto simbólico, y simultáneo con cientos de centros de todo el mundo, de plantación de árboles por parte de los alumnos y que fue apoyado por los representantes del Ayuntamiento de la ciudad. Destacamos también el *Taller ecológico* del “Juan de la Cierva” en colaboración con Francisco Delgado, de Apinatur (Junta de Andalucía).

También los temas relacionados con el empleo preocupan a todos, como lo demuestra el interés suscitado por el encuentro de Empresarios organizado por el “Juan de la Cierva” en Tetuán, se trata de las *Jornadas sobre desarrollo, formación y empleo* que han contribuido a dar mayor relevancia al centro tanto a nivel institucional como social.

Contribuyen también a la calidad y prestigio de nuestros centros, la implicación en ellos de personalidades o instituciones relevantes de la cultura, el deporte o la política española. En este sentido se enmarcan las conferencias que con motivo del Día de la Constitución tuvieron lugar en el Colegio “Jacinto Benavente” a cargo del Diputado por Madrid **D. Juan Barranco** y en el Instituto “Ntra. Sra. del Pilar” a cargo de **D. Eduardo Martín Toval**. Resaltamos también la presencia del Sr. Cónsul General de España en Tetuán, **D. Javier Jiménez Ugarte** en las *Jornadas sobre desarrollo, forma-*

ción y empleo de esa ciudad. Por su parte el “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca contó este año con conferenciantes invitados de indiscutible calidad, entre otros: **Rosa Regás, Nicolás Sartorius, Vicente Molina Foix, Bartolomé López García, María Antonia Iglesias, Carles Santos, Concha López Sarasúa**; y Larache disfrutó del encuentro con los escritores **Lola López Enamorado** y **Juan José Téllez** y de un concierto del famoso cantautor **Kiko Veneno**. La obra del pintor Goya fue protagonista en Nador que, entre otras actividades, organizó una interesante conferencia ofrecida por el **Dr. D. Rafael Gil**, profesor de Historia del Arte y Vicerrector de Cultura de la Universidad de Valencia con el título “*El mito de Goya: claves para su interpretación. Verdades y mentiras en sus obras*”. En otros campos destacamos la participación del atleta español **Abel Antón** en la *XIV Carrera Popular* organizada en abril por el Colegio “Jacinto Benavente” de Tetuán. Sabemos que nos dejamos en el tintero muchos otros colaboradores que han pasado por nuestros centros españoles en Marruecos, pero el número de actividades realizadas es tan numeroso que nos es imposible consignarlas todas aquí. Vaya por delante nuestro agradecimiento a todos y a todas.

El cine es también un elemento destacable como transmisor de valores y medio de acercamiento a la lengua y cultura españolas. Prueba de ello son las actividades realizadas en el centro “La Paz” de El Aaiún en torno al 7º arte: *Cine en casa y cine y documentales en la escuela*, o el *Ciclo de cine español* que el Colegio “Luis Vives” de Larache organizó en mayo y junio, o *Los martes, cine* del “Ramón y Cajal” de Tánger. Un especial acercamiento al mundo mágico de la cinematografía es el que tienen la suerte de disfrutar, desde hace dos años, un grupo de alumnos del Instituto “Ntra. Sra. del Pilar” que, durante diez días en el mes de mayo, asisten como invitados al *Festival de Cine Africano de Tarifa* donde conviven con alumnos de otros centros de Andalucía y de otros países del Mediterráneo (Italia, Tunes), participando en talleres de imagen, de técnicas de cine, en mesas redondas y asistiendo a proyecciones de

UN ESPACIO DE ENCUENTRO Y CONOCIMIENTO MUTUO

cortos y documentales; en resumen, aprendiendo a convivir con otros chicos y chicas de su misma edad.

En este mismo sentido mencionamos las numerosas representaciones teatrales que se organizan en los centros a lo largo del curso escolar. Por ejemplo, teatro y concurso de cuentos en Larache, cuentacuentos a cargo de Matilde Miaja Montes en El Pilar y cuentacuentos y talleres como dinamización de la Biblioteca del “Jacinto Benavente”. Todo ello, converge en la actividad teatral más esperada por los alumnos, la **Semana de Teatro Escolar en Español** en la que participan todos los centros. Este año se celebró la IX edición que tuvo lugar en el mes de abril en Nador, donde los chicos y chicas de Secundaria representaron siete obras, y en mayo en Larache, para los más pequeños, los de Primaria, que representaron cinco obras. Fue todo un éxito de público.



Cartel de la Semana Cultural de Larache

Siempre dentro de este carácter intercultural, procurando dar a conocer las costumbres y la cultura españolas pero también valorando y resaltando el rico patrimonio de la cultura marroquí, queremos destacar la cuidada programación de **“Los Jueves Culturales”** que, de noviembre a abril, organiza el Colegio “Luis

Vives” de Larache intentando ofrecer espectáculos que muestren el valor de ambas culturas. Si los larachenses disfrutaron con una exposición del pintor español Antonio Treviño, y con otra de fotografía, *“Entre luces y sombras”*, del artista chileno Miguel Hechenleitner, también pudieron admirar la exposición del patrimonio cultural del Norte de Marruecos: cerámica, manos de Fátima, ajuares, etc. Y en lo relativo a música, el concierto de música Gnawa o de rap marroquí *“H,H,H, Larache”* tuvo su contrapunto en la música española ofrecida por el guitarrista Lázaro Tejedor. Como deja claro el director del Colegio Español de Larache, sus *“Jueves culturales”* han organizado en la ciudad un total de dieciséis actividades que *“se consolidan como la mejor oferta cultural de la ciudad”*.

Las conferencias, talleres, cine-forums, exposiciones sobre temas variados y sobre trabajos de los alumnos que se programaron en **“Los Jueves del Lope”**, en Nador, han tenido muy buena acogida. Estos *“jueves”* nacieron como un espacio plural de tertulia con el objetivo principal de abrir el centro a los padres y madres del alumnado y a toda la población en general. Merece una mención especial el **Mercado Andalusí**, que desde hace tres años organiza este centro en el marco de sus jornadas culturales de primavera, en el que se recrea el ambiente de un mercado en Al Andalus. En palabras del director *“la fusión de lo hispano con lo arábigo es la excusa perfecta para pasar un día de convivencia, alegría y diversión en el que los distintos sectores de nuestra comunidad participan por igual”*. También queremos resaltar **“La Tarde Marroquí”** de la que disfrutaron en el Colegio “Ramón y Cajal” durante la Semana Cultural de Tánger.

La música entendida como lenguaje universal y vía de comunicación entre culturas, es otra de las actividades privilegiadas en nuestros centros, como lo atestigua el éxito de la **I Jornada Musical Intercentros** celebrada en Tetuán y que contó con el coro del Instituto “Giner de los Ríos” de Lisboa y el del “Severo Ochoa” de Tánger, la agrupación musical de “Ntra. Sra. del Pilar” y la Orquesta Andalusí del “Juan de la Cierva”. Hay que decir que los coros o agrupaciones musicales tienen una gran tradición y relevancia en todos nuestros

centros y que animan las actividades que en ellos se realizan como la Semana de la música y el teatro del colegio “Ramón y Cajal”, el Día de la Música, las semanas culturales, etc...Además se desplazan a otros centros y participan en eventos como el *Festival Al-Adwatain* de música internacional de Rabat, que tiene lugar cada primavera, y en el que este año estuvieron presentes los coros del “Severo Ochoa” y del “Melchor de Jovellanos” además del grupo de flautas del “Ramón y Cajal”.

No queremos dejar de mencionar que con motivo del intercambio con el Coro “Giner de los Ríos” del Instituto Español de Lisboa, en la catedral de Tánger se ofreció un concierto conjunto con el coro del Instituto “Severo Ochoa”.

Por otro lado, los tetuanés disfrutaron del concierto de jazz ofrecido por la *Big Band* de la Universidad Complutense de Madrid que actuó en el Teatro Español de la ciudad y desarrolló una



actividad didáctica dirigida al alumnado del Colegio “Jacinto Benavente” organizador del acto.

Muy abundantes son las actividades deportivas que, en la mayoría de las ocasiones, se realizan de manera conjunta con centros o instituciones marroquíes, como la Carrera Popular, la XIV Milla Urbana o V la Milla Atlética de Tetuán, o el uso compartido de las instalaciones del Instituto “Ntra. Sra. del Pilar” por parte del Equipo de baloncesto femenino de Primera División y del Equipo de balonmano masculino de Primera División de la ciudad de Tetuán. Todas ellas tienen una importancia decisiva en la completa educación de los chicos y chicas pues ponen a prueba sus habilidades y capacidades a la vez que aprenden a relacionarse con los demás, creando lazos de cooperación y de amistad.

Mención aparte merece una actividad que ha supuesto para Larache y en especial para el Colegio “Luis Vives” una gran proyección local y nacional: el **III Triatlón Internacional “Ciudad de Larache”** en cuya organización han participado todas las instituciones de la ciudad. Esta tercera edición celebrada bajo la presidencia de honor de su Alteza Real el Príncipe Moulay Rachid ha contado con 142 triatletas de varias nacionalidades entre los que destaca el español **Iván Tejero**. El Triatlón se consolida y atrae la atención mediática de las dos cadenas de televisión (RTM y Al-Magreb) y de diversos periódicos marroquíes.

La literatura, la música, el cine, la fotografía, el grabado, el deporte, en sus diversas manifestaciones como concursos, exposiciones, conferencias, talleres, son todas actividades presentes en la **Semana Cultural Española** que cada año en primavera organizan todos los centros. Los tres Centros de Tetuán aúnan esfuerzos para conseguir mejores y más variados resultados organizando esta “semana” de manera conjunta. También los lemas elegidos son representativos de las inquietudes del momento: en Tánger se eligió *El Agua* y en Nador el “Año Internacional de las Lenguas y los Idiomas”. Andalucía fue la invitada de honor en Larache que contó con la presencia de personal de la Junta de Andalucía y de autoridades locales. En su programa, manifestaciones como flamenco, rap español y marroquí, charlas, talleres medioambientales o deporte,

UN ESPACIO DE ENCUENTRO Y CONOCIMIENTO MUTUO

destacando la *IV edición del día de la bicicleta*. Todo rematado por un concierto del famoso cantautor representante de la “Movida madrileña” de los años 80, **Kiko Veneno**.

En resumen, conocerse para respetarse, éste es el lema que subyace en la programación de actividades de los centros españoles y que preside las diferentes “semanas culturales españolas”.

Son muy numerosas las excursiones organizadas en todos los centros y que tienen distintos objetivos, las hay de carácter medioambiental con vistas a desarrollar el conocimiento y valoración del entorno marroquí, de carácter cultural propiciando la valoración del patrimonio artístico y cultural de Marruecos y España, y además están los viajes de estudios, que permiten

profundizar en el conocimiento de la cultura, la geografía y la sociedad españolas. Por ejemplo, en el colegio de Rabat, los alumnos de 6º de Primaria viajaron a Barcelona, los de 4º de ESO a Madrid y los de 1º de Bachillerato recorrieron la “La Ruta literaria de El Quijote” en Castilla-La Mancha.

Las revistas de los centros son un instrumento eficaz y contribuyen también a la proyección y promoción de la lengua y la cultura españolas. Como ejemplos, sin menosprecio a las demás, **Atalayón** del “Lope de Vega” de Nador, **El Pilar** y **Al Manar** (revista digital en Árabe) del Instituto “Ntra. Sra. del Pilar”, **Kasbah** y **Babel** del “Severo Ochoa”, **Autogiro** del “Juan de la Cierva” y **Vuelos** del Colegio “Ramón y Cajal” de Tánger. ■



M^a Ángeles Irigaray Huarte
M^a del Pilar Montes Martín
 Consejería de Educación
 Rabat

ENTREVISTA CON DOÑA MERCEDES CABRERA EN ALJAMÍA



La Ministra de Educación, Doña Mercedes Cabrera, concedió una entrevista para ALJAMÍA n° 18, edición de diciembre de 2007, en la que hace balance de sus casi dos años al frente del Ministerio y habla de los retos más importantes que ha tenido que afrontar: implantación de la Ley Orgánica de Educación (LOE), modificación de la Ley Orgánica de Universidades (LOU), etc. En relación con la Acción Educativa Española en el Exterior, pone de relieve el gran esfuerzo que el Ministerio está dedicando a la presencia española en 40 países, repartidos por todos los continentes, y resalta el lugar destacado que Marruecos ocupa en este contexto.

ENTREGA DEL XVI PREMIO GARCÍA LORCA Y DEL IX PREMIO EDUARDO MENDOZA DE NARRACIÓN CORTA

El miércoles 16 de julio de 2008 se celebró en el salón de actos del Colegio Español de Rabat la ceremonia conjunta de entrega del **XVI Premio García Lorca** de difusión de la Lengua y Cultura españolas en los centros marroquíes de enseñanza secundaria, y del **IX Premio Eduardo Mendoza** de narración corta, para profesores de español y estudiantes universitarios.

La ceremonia estuvo presidida por el Consejero de Educación, D. José Crespo Redondo y contó con la presencia del Consejero Cultural de la Embajada de España, D. Antonio Álvarez Barthe y el Director del Instituto Cervantes, D. Federico Arbós Ayuso.

Asistieron además, destacados representantes de la cultura marroquí, como la Dra. Fatiha Benllabah, del Instituto de Estudios Hispano-Luso y el Dr. Abdesslam Okab, jefe del Departamento de Español de la Universidad Mohamed V de Rabat, sí como una nutrida representación de estudiantes, profesores de secundaria, profesores universitarios, familiares y amigos de los galardonados, y cargos y asesores técnicos de la Consejería de Educación.



PREMIO GARCÍA LORCA

La decimosexta convocatoria se realizó bajo el lema **La protección del medioambiente en España y Marruecos** y resultaron premiados los siguientes trabajos:

Primer premio:

Diana y Neptuno aliados por un mundo mejor.

Profesora coordinadora: Fatiha Ezzahir del Liceo "Fatima Azzahra", de Casablanca.

Autoras del trabajo (alumnas de 2º de Bachillerato):

Amina Fidel, Hanane Arhal, Kaoutar El Khayat, Meriemme Mouzahir y Aïcha Ibrahin

Segundo premio:

Herencia común.

Profesor coordinador: Taïbi El Hami del Liceo "Mohamed Ben El Hassan El Ouazzani", de Khemisset.

Autores del trabajo (alumnos y alumnas de los tres niveles: Tronco Común, 1º y 2º de Bachillerato):

Habiba Arrqub, Asmaa Galida, Said Gannou y Rachida Mahana.

Tercer premio:

Historia del ingenioso superviviente Don Lince de Doñana y de lo que ocurrió con una tortuga marroquí.

Profesor coordinador: Driss Ould El Haj, del Liceo "Okba Ben Nafii" de Casablanca.

Autores del trabajo (alumnos y alumnas de 1º de Bachillerato):

Imane Ait Kai Kai, Karima Naoui, Soufiane Moustajab, Soufiane Naim, Imane El Jaouhari, Ibtissam Essalmani y Houda Bhiri.



Estos trabajos premiados han sido publicados en una separata de la revista Aljamía n° 18.

PREMIO EDUARDO MENDOZA

Este año se celebró la IX edición del Premio Eduardo Mendoza de narración corta, en la que resultó galardonado D. **Nabil Loukili**, con su relato *Soliloquios de una oveja*, mientras que *Frustraciones de Fátima* de **Sanae Chairi**, recibió la una mención especial del jurado.

Los escritores galardonados nos regalaron la lectura de unos fragmentos de sus obras, lo que nos permitió apreciar tanto su buen dominio de la lengua española como su estilo literario.

A lo largo de las intervenciones de las distintas autoridades, quedó de manifiesto el reconocimiento a la labor de investigación educativa del profesorado y alumnado de los centros marroquíes participantes en el *Premio García Lorca*, así como la satisfacción de descubrir y apoyar a autores noveles, fundamental para la difusión de nuestra lengua y que es el objetivo final del *Premio Eduardo Mendoza*.



UNIVERSIDAD DE GRANADA



En noviembre de 2008, el Rector y una delegación de la UGR, presentaron institucionalmente la Universidad de Granada en el Instituto “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca, en el “Ntra. Sra. del Pilar” de Tetuán así como en el Instituto Cervantes de Rabat. A dichos actos acudieron autoridades universitarias marroquíes y profesores y alumnos de los centros. En Rabat el acto contó con la presencia del Embajador D. Luís Planas Puchades.

Por otro lado la delegación de la UGR mantuvo una importante reunión de trabajo en la sede de la Delegación General de Educación Superior presidida por la Secretaria de Estado de Enseñanza Superior, Sra. Latifa Tricha y el Director General de Educación, Sr. El Bachir Kouhlani y la participación de los

Consejeros de Educación, Sr. Crespo y de Cultura, Sr. Escribano y de la mayoría de los Rectores de la universidades marroquíes. Se sentaron las bases de una mayor cooperación entre la UGR y las universidades marroquíes en temas como investigación, movilidad de alumnos y profesores así como de cooperación hispano-marroquí con países del ámbito americano.



RUTA QUETZAL 2008



Durante el pasado verano, participaron en la Ruta Quetzal 2008, denominada “La ruta de los cocodrilos. Panamá, Río Chagres”, las alumnas Hayar Fokay del IEES “N^a S^a del Pilar” de Tetuán, y Yousra Ben Moussa del “Severo Ochoa” de Tánger, ganadoras del concurso realizado en nuestros centros para las dos plazas que la organización de la Ruta nos ofrece cada año. En breve conoceremos los nombres de

los alumnos que tendrán la suerte de viajar a España y Chile en la nueva edición de la Ruta Quetzal 2009 : “*Rumbo a la Isla de Robinsón Crusoe. La Tierra de Juan Fernández en Chile*”. Esta edición tiene la particularidad de que por primera vez, la expedición desde su creación hace 24 años, tocará tierras africanas y lo hará en la ciudad de Tánger.

RUTA IBÉRICA



Esta Ruta de reciente creación, se denomina en el curso 2008/09 “*Ruta Ibérica 1609/2009. Gesta de los moriscos ibéricos. Rumbo a las montañas del Rif*”. La Consejería de Educación dispone de 15 plazas para alumnos procedentes de nuestros centros que, previa selección, participarán en dicha expedición en el verano de 2009 y que discurrirá por España, Portugal y Marruecos.

IX SEMANA DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL

La tradicional semana de teatro escolar en español celebró este año su novena edición los días 18 a 24 de abril en Nador y 7 al 10 de mayo en Larache.

El alumnado de secundaria representó en Nador varias obras de Federico García Lorca, entre ellas tres versiones de “Bodas de Sangre” por parte de los alumnos del “Severo Ochoa” de Tánger; “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca y “Lope de Vega” de Nador; una representación de la “Zapatera prodigiosa” a cargo del Colegio de Rabat, y otra de “Poeta de la libertad” por los alumnos del Instituto “Melchor de Jovellanos” de Alhucemas. Además, el público pudo disfrutar con la obra “Tablilla del secreto bien guardado” de Alejandro Casona organizada por el “Juan de la Cierva” de Tetuán y “La rueda” de Juan Antonio de Laiglesia, a cargo del Instituto “Ntra. Sra. del Pilar” de Tetuán. Queremos destacar el gran trabajo realizado por todos los centros y en particular por el Colegio Español de Rabat y el IEES Lope de Vega de Nador que asombraron al público por su profesionalidad, lo que les valió el reconocimiento del jurado con una generosa asignación de premios.

El público más pequeño pudo disfrutar en Larache de “El país de los 5.000 y 3 cuentos”, obra propia del maestro del Colegio “Jacinto Benavente” de Tetuán, Juan Ángel Sánchez Guiu, de “Te pillé Caperucita” de Carles Cano en la versión preparada por el Instituto “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca, de “El dragón verde” de María Puncel a cargo de los alumnos del colegio “Jacinto Benavente”, y de “Tolo y los tambores” de José González Torices preparada por el “Luís Vives” de Larache.

Todas las representaciones contaron con un importante éxito de público, que abarrotó la sala cada día, lo que supuso un fuerte impulso a la presencia del español en ambas ciudades.



PROGRAMAS DE PARTICIPACIÓN DE ALUMNOS

Como cada año, cabe destacar la participación de nuestros centros en los distintos programas didácticos del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte destinados a estancias de alumnos en España. Se plantean como un recurso educativo importante que pretende completar la formación que se imparte en el aula por medio de la realización de itinerarios literarios, medioambientales, etc. El objetivo general es reforzar el conocimiento y aprecio por parte de los alumnos de la riqueza cultural y lingüística de las distintas comunidades autónomas. Además, estos programas permiten a los alumnos de los centros del exterior convivir con chicos españoles de su misma edad e inquietudes, contribuyendo así al conocimiento mutuo y respeto a las diferentes culturas.



El programa de *Rutas Literarias* propició la convivencia entre dos grupos de alumnos y alumnas del IEES. “Ntra. Sra. del Pilar” de Tetuán y otro de un centro educativo madrileño y supuso para ellos la ocasión de conocer de cerca la ruta del poeta Antonio Machado, el entorno donde vivió y los lugares que frecuentó.

Por su parte, un grupo de alumnos de 1º de ESO del IEES “Severo Ochoa” de Tánger participó en el programa de *Centros de Educación Ambiental* en Villardeciervos (Zamora), del 5 al 10 mayo, y otro grupo de 3º de ESO participó en el de *Recuperación de Pueblos Abandonados* en Granadilla (Cáceres), del 18 al 24 mayo. Aquí pudieron descubrir el entorno natural y colaborar en actividades de reflexión sobre el cuidado del medioambiente y hábitos de vida saludable.

En el programa de integración *Aulas de la Naturaleza*, que se desarrolló este verano en el Complejo Educativo de Plasencia, participaron doce alumnos repartidos entre el Colegio de Rabat, el “Luis Vives” de Larache, el IEES “Melchor de Jovellanos” de Alhucemas y el “Severo Ochoa” de Tánger, que convivieron con chicos de su misma edad provenientes de diversos puntos de la geografía española.

CONCURSO HISPANOAMERICANO DE ORTOGRAFÍA



Este concurso se enmarca dentro del conjunto de actuaciones que el Ministerio de Educación, Política Social y Deporte lleva a cabo para mejorar la calidad de la enseñanza y se viene realizando desde el año 2000 con el objetivo de potenciar el estudio y conocimiento de la ortografía, entendida como la base de una correcta escritura. Se trata de una actividad muy difundida entre los centros españoles en Maruecos, que siempre se han esmerado en presentar a sus mejores alumnos, de manera que es habitual la presencia de un representante en la fase nacional. En la presente edición de esta fase nacional, que tuvo lugar en Madrid en noviembre de 2008, participó la alumna Sarah Kouhlani Nolla del IEES “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca.

II ENCUENTRO DEPORTIVO INTERCENTROS

El pasado mes de abril, tuvo lugar el II Encuentro Deportivo entre los centros docentes españoles celebrado en Casablanca y organizado en esta ocasión por el AMPA (asociación de madres y padres) del Instituto “Juan Ramón Jiménez” con la colaboración de la Consejería de Educación. El torneo duró tres días, contó con las modalidades deportivas de fútbol, tenis de mesa, voleibol y balonmano. Además de las competiciones deportivas, se intercambiaron experiencias y se realizaron actividades culturales y de ocio en un ambiente relajado y de convivencia. Todo un éxito.



INAUGURACIÓN DEL JARDÍN BOTÁNICO DEL IEES “NTRA. SRA. DEL PILAR” DE TETUÁN

El Jardín Botánico "Manuel Guillem" constituye en su conjunto un ambicioso proyecto científico-pedagógico de carácter multidisciplinar, en el que se hallan implicados el conjunto de los departamentos didácticos, alumnos y demás miembros de la Comunidad Educativa.

Por otro lado, el aula al aire libre se ha ideado como un espacio de uso común para todos y cada uno de los departamentos didácticos del centro y del resto de miembros de la Comunidad Educativa. *La Guía Didáctica del Jardín Botánico del Pilar*, actualmente en fase de diseño, prevé incluir actividades didácticas de todos y cada uno de los departamentos didácticos del instituto, dirigidas a los diferentes niveles educativos que se imparten en el centro.



Pero el Jardín Botánico "Manuel Guillem" no ha sido concebido única y exclusivamente por y para los miembros de la Comunidad Educativa del Pilar, pues nace con vocación plenamente integradora y de apertura al exterior. Así, se está diseñando actualmente la primera fase de un proyecto dirigido a alumnos de otros centros educativos de la ciudad de Tetuán, tanto españoles como marroquíes, a través de un programa de visitas guiadas a cargo de alumnos del Pilar, que serán previamente formados para este fin específico. De igual manera, se vienen manteniendo contactos con profesores de Botánica de la Universidad de Tetuán con vistas a rentabilizar los recursos del Jardín con actividades dirigidas a alumnos universitarios.



FORMACIÓN DEL PROFESORADO GRUPOS DE TRABAJO L.O.E.

Una de las prioridades de la Consejería de Educación ha sido el apoyo a la implantación de la Ley Orgánica de Educación (LOE) en los centros docentes españoles de Marruecos. En este sentido, con la participación de Inspectores Centrales de Educación en calidad de expertos, se organizaron unas jornadas sobre la LOE al inicio del curso 2007/2008 a las que asistieron los profesores de todos los centros docentes agrupados por zonas. El IEES "Melchor de Jovellanos" de Alhucemas y el IEES "Lope de Vega" de Nador trabajaron conjuntamente con los Inspectores Centrales Concha Vidorreta García, Fernando Monje Herrero y Esteban Martínez Lobato los días 6 y 7 de septiembre en Nador. Todos los profesores de Tetuán, Tánger y Larache se reunieron con los mismos inspectores los días 10 y 11 en Tánger. Y en esas mismas fechas, en Casablanca, todo el profesorado de ese centro y el del Colegio de Rabat se reunió con los inspectores M^a Antonia Casanova Rodríguez y Demetrio Fernández González.



A raíz de estas jornadas, se establecieron unos grupos de trabajo intercentros que, de manera coordinada, desarrollaron su labor a lo largo del curso escolar 2007/2008, con el objetivo de elaborar los documentos normativos de los centros aplicando las nuevas directrices de la LOE. Se mantuvo la agrupación de las jornadas de trabajo en tres grandes zonas, con el fin de que los centros pudieran coordinarse y cooperar para resolver dudas y facilitar la unidad de criterio en los

diferentes centros. En cada una de estas zonas se han organizado, dentro del Plan de Formación del Profesorado de la Consejería, ocho grupos de trabajo que han elaborado los documentos correspondientes:

Elaboración del Proyecto Educativo del centro, Plan de Convivencia, Propuesta curricular de Educación Infantil, Propuesta curricular de Educación Primaria, Propuesta curricular de Educación Secundaria Obligatoria, Estrategias para el desarrollo de las competencias básicas, Plan de Atención a la Diversidad y Autonomía organizativa de los centros docentes.

Es de resaltar el esfuerzo y alto grado de implicación del profesorado de los centros docentes de Marruecos en esta gran labor de actualización de los distintos Proyectos Educativos de los Centros a la nueva LOE.

I JORNADA MUSICAL INTERCENTROS

Este primer encuentro musical tuvo lugar en el Instituto "Ntra. Sra. del Pilar" de Tetuán el día 22 de mayo de 2008. Ante un numeroso público eminentemente joven, actuaron el coro de alumnos y profesores del Instituto Español "Giner de los Ríos" de Lisboa, el coro de alumnos del "Severo Ochoa" de Tánger, los grupos instrumentales del Instituto "Ntra., Sra. del Pilar" y la agrupación andalusí del "Juan de la Cierva".



INAUGURACIÓN DEL CURSO ESCOLAR 2008/2009

El día 14 de octubre tuvo lugar en el IEES "Ntra. Sra. del Pilar" la inauguración del curso escolar 2008/2009. El acto, una año más, estuvo presidido por el embajador de España en Marruecos, D. Luís Planas Puchades, acompañado de un representante de la Wilaya de Tetuán, el Consejero de Educación, del Cónsul General de España en Tetuán y de otras autoridades españolas y marroquíes.



El acto se inició con una visita de las autoridades al centro guiada por el director, D. Javier Barbadillo y siguió con la inauguración oficial y varias actuaciones de alumnos de nuestros tres centros en la ciudad, así como de la orquesta andalusí del IEES "Juan de la Cierva".



CURSOS DE VERANO PARA LOS PROFESORES MARROQUÍES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (ELE) EN UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS



Como en años anteriores, 59 profesores y dos inspectores marroquíes han participado en dos cursos de verano que tuvieron lugar en julio de 2008, en las Universidades de Salamanca y Santiago de Compostela. Estos cursos se han desarrollado en el marco del programa de becas del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte y han sido gestionados por la Consejería de Educación en colaboración con el Ministerio de Educación marroquí.

CURSOS DE DIDÁCTICA Y METODOLOGÍA PARA PROFESORES MARROQUÍES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (ELE)

A lo largo del año 2008 se han celebrado, organizadas por la Subdirección General de Cooperación Internacional y la Consejería de Educación, varios cursos de Didáctica del Español como Lengua Extranjera para profesores marroquíes.

Profesores de las Universidades de Salamanca y Granada han sido los encargados de impartirlos y aportar un importante número de materiales.

El último, muy recientemente, ha tenido lugar en el mencionado CPR de Tánger del 24 al 28 de noviembre pasado. Este curso ha contribuido a la formación cualitativa de la enseñanza del español mediante la formación metodológica, cultural y lingüística de quienes serán los principales protagonistas de la difusión del español.

De la valoración cuantitativa y cualitativa se desprende un alto grado de satisfacción por parte de los participantes. Se destaca la relevancia de los contenidos englobando toda la cultura española, la utilidad de los materiales utilizados y la metodología seguida.



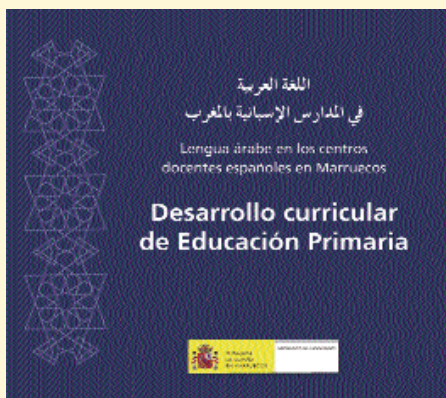
Un año de PUBLICACIONES

M^a del Pilar Montes Martín
Magdalena Roldán Romero

Consejería de Educación
Rabat

AGENDA ESCOLAR CURSO 2008-2009

Un año más, los alumnos de los centros docentes españoles en Marruecos han podido contar con una agenda escolar personalizada que les facilite la planificación, el control y el seguimiento de las tareas, y que se ha concebido como un medio de comunicación entre profesores y familias. En ella se han recogido abundantes fotos y dibujos que dan muestra de la gran variedad de actividades realizadas por nuestros centros en Marruecos a la vez que se proporciona abundante información útil como los *Aspectos Básicos de las Técnicas de Estudio*.



DESARROLLO CURRICULAR DE EDUCACIÓN PRIMARIA DE LENGUA ÁRABE

La Consejería de Educación pone a disposición de los profesores de lengua Árabe de los centros españoles en Marruecos uno de los instrumentos pedagógicos fundamentales en la labor docente, el *Desarrollo curricular de Educación Primaria de Lengua Árabe*. Se trata de un documento adaptado a la especificidad y al contexto de nuestros centros en Marruecos y que sigue las directrices de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.

UNIDADES DIDÁCTICAS DE LENGUA ÁRABE

La colección de unidades didácticas elaboradas por los grupos de trabajo de los profesores de Árabe de nuestros centros, que el año pasado 2007 se inició con la publicación de cuatro libros para Infantil y uno para Primero de Primaria, sigue completándose con el material que presentamos este año 2008 para **Segundo de Primaria**. Se trata de un primer libro de trabajo para el alumno que se acompaña con el del profesor, donde quedan recogidas las sugerencias didácticas aportadas por los autores.



DVD “ESPAÑOLES EN CASABLANCA”

Este DVD que se presenta en formato audiolibro es el resultado de un grupo de trabajo formado por profesores del Instituto “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca bajo el título *La presencia de España en Marruecos: la oralidad como fuente histórica*. Se trata de un testimonio conmovedor sobre la emigración española a Marruecos y que refleja, a través de una serie de entrevistas, los sentimientos y sensaciones de los españoles descendientes de aquellas generaciones. Con este trabajo, los autores reafirman la importancia que tienen las vivencias de las personas como medio de conocimiento.



EXCURSIONES-ACTIVIDADES DIDÁCTICAS DE LOS CENTROS ESPAÑOLES EN MARRUECOS

Un año más, la Consejería de Educación edita estos materiales con la finalidad de ofrecer al profesorado de los centros españoles unos recursos educativos que les faciliten el esfuerzo necesario para llevar a cabo actividades de dinamización de su actividad pedagógica y de motivación del alumnado. La organización de actividades complementarias y extraescolares es una de las prioridades de los centros en Marruecos y son un elemento indispensable en el desarrollo de la curiosidad, creatividad y sensibilidad de los chicos y chicas.

Frente a otros, estos materiales ofrecen la ventaja de estar adaptados al contexto de aplicación pues son el fruto de la práctica de los profesores en los centros de Marruecos y del conocimiento del entorno para el que se proponen.

CD Nº 7: EN VERDE Y BLANCO

Este CD incluye dos excursiones didácticas realizadas por cuatro profesoras y un profesor del IEES “Juan Ramón Jiménez” de Casablanca.

En la primera, **“Adelfas, Olivos y Cedros”**, desde las áreas de Ciencias Naturales, Ciencias Sociales, Matemáticas y Tutoría, nos proponen un recorrido didáctico interdisciplinar por Volúbilis, Mequínez y el Parque Natural de Ifrane dirigido a alumnos de 2º de ESO.

La segunda, **“Itinerarios históricos y artísticos por Casablanca”** presenta dos itinerarios, uno por la Antigua Medina y otro por la ruta del Art Decó, Neomorisico y Racionalismo, que recogen contenidos curriculares de Geografía e Historia adaptables a alumnos de 3º y 4º de ESO y 1º y 2º de Bachillerato. Es una invitación a recorrer la ciudad “blanca” analizando y admirando la arquitectura de sus edificios y calles, situándolos en el momento histórico y la corriente arquitectónica dominante en la época.



CD Nº 8: TRADICIÓN Y MODERNIDAD

En este CD se recogen dos actividades que han sido realizadas por un profesor y una profesora del IEES “Severo Ochoa” de Tánger.

La primera, **“La Alhambra. Taller didáctico: una Webquest”** nos propone un trabajo de investigación basado en Internet y el uso de las nuevas tecnologías, con el fin de realizar una WEBQUEST sobre la Alhambra. Está dirigido a alumnos de 2º de ESO y trata contenidos del programa de historia medieval.

En la segunda, **“Juegos tradicionales españoles”**, encontramos un taller de recuperación de juegos tradicionales españoles donde los alumnos de 1º de Bachillerato serán los protagonistas y que terminará con una fiesta-exhibición. Esta propuesta didáctica recoge contenidos de la asignatura de Educación Física y está enfocada a favorecer la adquisición de competencias básicas desde una perspectiva de participación activa del alumnado.



CD N° 9: EL JARDÍN BOTÁNICO DEL IEES “NTRA. SRA. DEL PILAR” (Tetuán)

Talleres didácticos I

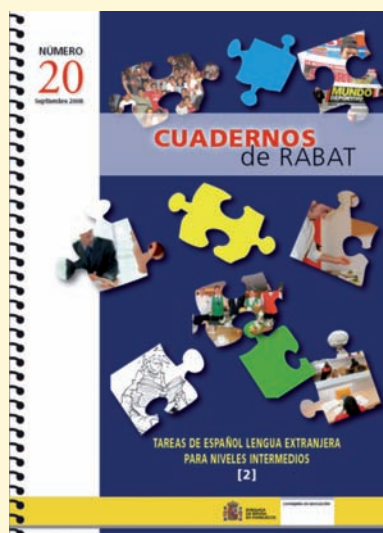
La única actividad de este CD ofrece dos talleres, *Taller de gimnospermas* y *Taller de angiospermas*, cuyas actividades están basadas en el nuevo Jardín Botánico inaugurado en el centro este mismo año 2008. Dirigida a alumnos de 1º de Bachillerato de Biología y Geología, los contenidos permiten, con ligeras modificaciones, ser adaptados a otros niveles de la etapa de ESO.

El autor presenta una variada gama de recursos fotográficos con el fin de que el profesor que va a realizar el taller pueda elegir los que más le interesen y a los que puede recurrir a la hora de realizar un trabajo previo utilizando las TIC, como una presentación power-point. Los dos talleres se componen de una Guía didáctica del profesor muy detallada y del Cuaderno del alumno con todas sus actividades.



CUADERNOS DE RABAT

Publicación dedicada a la didáctica del español como lengua extranjera



CUADERNOS DE RABAT N° 20 Y N° 21

Tareas de español lengua extranjera para niveles intermedios (2) y (3)

Estos dos números presentan una nueva entrega de la serie que se encuadra dentro del *Proyecto de elaboración de materiales didácticos de ELE de la Asesoría Técnica*, diseñado por el equipo de asesores de la Consejería de Educación en Marruecos, puesto en marcha a partir del número 16 de la colección, y que tiene, igual que los tres números anteriores, las siguientes características:

- enfoque por tareas y proyectos
- importante andamiaje didáctico de apoyo para el profesor (nuevas fichas didácticas, guía del profesor específicamente elaborada, llamadas internas en cada unidad, señalizando las tareas, solucionarios e informaciones complementarias)
- fichas de autoevaluación para el alumno
- propuestas de trabajo atractivas para los adolescentes, con una importante atención a la educación en valores e interculturalidad

Las dos publicaciones forman parte de la trilogía que estamos dedicando a complementar el programa de segundo curso de bachillerato de ELE en el sistema educativo marroquí.

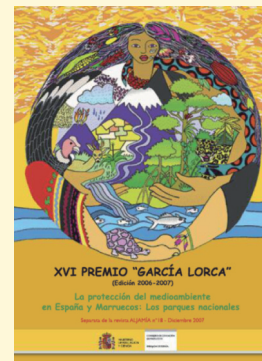
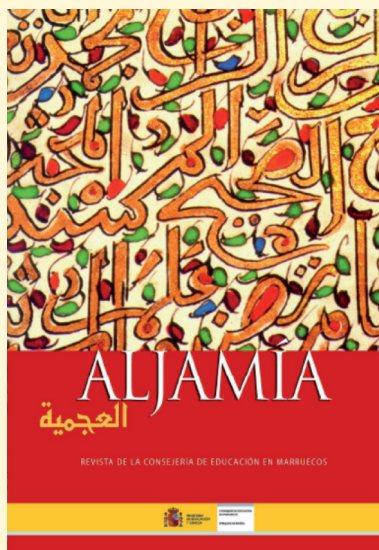
Se trata, en este caso, del segundo y tercer volumen que recogen, cada uno, tres unidades didácticas adaptadas al nivel B1 del MCER, con los siguientes títulos: *Ser joven hoy*, *La prueba de fuego...una entrevista de trabajo*, *Somos periodistas*, *Vamos de viaje*, *Me enamoro de ti* y *Parques temáticos*.

Como todos los demás números de la serie, cada unidad va precedida de una ficha didáctica para el profesor, incluye un material para el alumno, y se complementa con una guía para el profesor en la parte final.

ALJAMÍA Nº 18

Con este número de ALJAMÍA, el 18, se ha inaugurado una nueva maqueta y una línea editorial renovada en nuestra ya veterana publicación, que además ahora incluye numerosas páginas en color. Para acompañar este evento, hemos contado con la destacada colaboración de Doña Mercedes Cabrera, nuestra Ministra de Educación, que nos concedió una entrevista exclusiva para este número.

La revista está acompañada de una **separata** con los Premios García Lorca del año 2006-2007, otro evento destacable, ya que es la primera vez, en toda la historia del Premio, que se publican los trabajos ganadores.



PREMIOS DE LA CONSEJERÍA 2007-2008



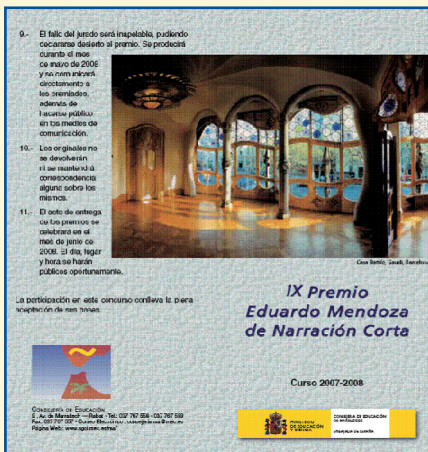
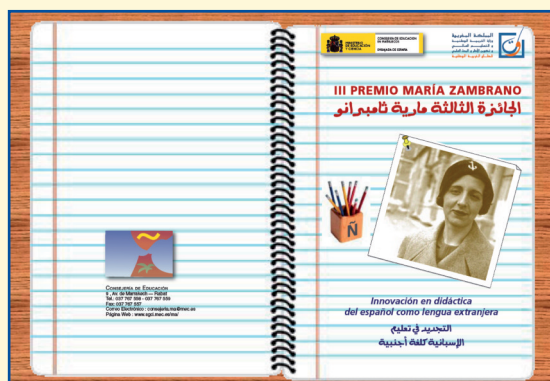
XVII PREMIO GARCÍA LORCA

Premio dirigido a alumnos de español de los centros marroquíes de enseñanza secundaria para fomentar el conocimiento de España, su lengua y su cultura.

Tema de este año: “Por una sociedad intercultural: todos diferentes, todos iguales”

III PREMIO MARÍA ZAMBRANO

Premio dirigido a profesores marroquíes de español de los centros públicos de enseñanza secundaria colegial y cualificante del Reino de Marruecos para alentar la innovación en la didáctica del español como lengua extranjera.



IX PREMIO EDUARDO MENDOZA de Narración Corta

Premio dirigido a universitarios marroquíes e hispanistas para incentivar la creación literaria en español.



In
Memoriam



Desde estas páginas queremos rendir un sentido homenaje a aquellas personas que siguen significando algo importante en nuestra memoria, aunque ya no estén físicamente entre nosotros, y que dedicaron una parte importante de su vida a trabajar, a investigar, a crear, en definitiva, a dar lo mejor de sí mismos, para que el español brillara con luz propia dentro de nuestra comunidad española y marroquí.



TAOUFIK ZIOU ZIOU

El 23 de agosto de 2007, nos dejaba **Taoufik Ziou Ziou**, profesor de español en el Instituto Ahmed Radi Slawi de Tetuán.

Nacido en 1958 en esta misma ciudad, donde cursó sus estudios de primaria y secundaria, se licenció en la Universidad en 1994.

En Tetuán le sorprendió la muerte, aún joven, sin llegar a conocer a su primer hijo que nacería poco tiempo después.

Su espíritu progresista y reivindicativo le llevó desde su vida estudiantil por caminos de gran compromiso social. En sus últimos años, encauzó ese espíritu en la entrega a sus alumnos.

Los asesores que le hemos conocido recordamos su bondad, su generosidad y su disposición siempre a colaborar en cualquier actividad que fuera programada. Descanse en paz.

La humanidad de **Abderrahmán Bakkali** se desparramaba en su persona. Aún hoy la sentimos los que hemos tenido la suerte de conocerle.

Su trayectoria profesional le llevó desde Casablanca y Tánger a Tetuán, ciudad en la que impartía docencia el año de su jubilación en el instituto Hassan II. Cuando empezaba a disfrutar de su merecido descanso le sobrevino la muerte el día 24 de abril de 2008.

Su amor a la poesía en español, le llevó como a Juan Ramón, a buscar el nombre exacto de las cosas, y en la Eternidad está el corazón enorme de este bondadoso profesor, rebosante en sus poemas escritos con el alma:

Imagen, que su voz
refleja, transformando
la palabra en bramido
y la roca en gemido

IMAGEN, 1999

La calidad de sus poemas fue reconocida con el Premio Alberti en 2008.

Su cuerpo se fue en primavera, descanse en paz. Su voz permanece entre nosotros.



ABDERRAHMÁN BAKKALI



En recuerdo de Rodolfo Gil Benumeya Grimau

El 30 de julio de 2008 fallecía Rodolfo Gil Benumeya Grimau. Es muy probable que a algunos lectores de esta revista su nombre no les diga nada y menos aún se explique el que hablemos de él en Aljamía, revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos. Para otros muchos, entre los que me encuentro, él y su obra significan mucho.

No fue un profesor de los que trabajaron en nuestros centros educativos en este país, ya que su actividad se desarrolló en otros ámbitos académicos, pero siempre muy ligados al mundo árabe, y especialmente a Marruecos, donde trabajó como profesor en la Universidad Mohamed V de Rabat, y también fue director del Centro Cultural Español de Rabat y del de Tetuán. De formación arabista, escritor e investigador, realizó un importante trabajo de investigación y mediación entre los dos ámbitos culturales entre los que siempre vivió.

Conocí a Rodolfo en los años 80 del siglo pasado cuando trabajaba en Marruecos en los Centros Culturales. Mi trabajo, primero como Inspector de Educación, y luego como Consejero, me dio la oportunidad de coincidir con él en más de una ocasión. Nuestras conversaciones, unas veces motivadas por temas profesionales, lo fueron también otras por temas más personales. Gracias a él y a su profundo conocimiento del mundo árabe, especialmente del Magreb en mi opinión, aunque dentro de esa idea de globalidad que él defendía, pude darme cuenta que nuestro trabajo no tenía sentido ni lógica, ni era posible si el respeto y la consideración a esta civilización y a sus valores no se colocaban en un lugar importante dentro de nuestras enseñanzas, que realizarían así esa labor de mediación y acercamiento entre culturas. De ahí concluí que la enseñanza de árabe era fundamental en nuestros centros y a esa tarea me he dedicado con empeño y creo, modestamente, que algún avance en esta mi segunda etapa de Consejero de Educación en Marruecos.

Siempre que en unas líneas como estas uno pretende recordar y elegir a alguien, tiene la sensación de que le falta espacio. Nada más cierto en este caso. Hablar de su obra nos exigiría muchas páginas, tampoco es ese el sentido de este recuerdo. No obstante, para los que no lo sepan y tengan interés por lo hispano-musulmán, y más en concreto, lo hispano-marroquí, hay que recordar que dentro de su inmensa obra los moriscos siempre tuvieron un especial interés al igual que la concepción del espacio árabe en su recorrido en el tiempo histórico y en el amplio espacio en el que incluía Al Ándalus.

Dicen muchos arabistas que su obra y trabajo no ha sido suficientemente valorada y reconocida. Sería deseable que, aunque tarde y sin él presente, se corrigiera y se le hiciera justicia.

Yo siempre lo recordaré con su dignidad, capacidad de trabajo, inteligencia, fuerza mental, compromiso, fina sonrisa y espíritu crítico.

José Crespo Redondo



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN MARRUECOS

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN